

Dígalo sin errores

para abogados

Fernando Ávila



ASOCIACIÓN
CAVELIER
DEL DERECHO

NOICCAEDERREDACCIÓN

Fundación para la Excelencia en la Comunicación Legal y la Litigación

Dígalo sin errores

para abogados

2019

Fernando Ávila

REDACCIÓN

Fundación Alta Excelencia para la Comunicación, la Lengua y la Literatura



Ávila Fernando, 1952

Dígalo sin errores. Fundación Redacción

Incluye bibliografía

Copyright 2003 por Fernando Ávila

www.fundacionredaccion.com

Reservados todos los derechos. Prohibida la reproducción total o parcial de este libro por cualquier medio, sin permiso escrito de la Fundación Redacción.

Diagramación e impresión:

Xpress Estudio Gráfico y Digital S.A.S. - Xpress Kimpres

Tel. 602 0808

Bogotá, D.C., marzo de 2019

ISBN: 978-958-

*A mis hijos,
Dani, Santi y María José*

Presentación de esta edición

«Publica o pereces»

«Lo bueno, si breve, es doblemente bueno»

«El diablo está en los detalles»

Estas son algunas de las frases que el fundador de Cavalier Abogados y de la Asociación Cavalier del Derecho, Germán Cavalier, repetía constantemente a los abogados a su cargo. Todas ellas conservan vigencia, sobre todo en la era del internet y la tecnología, en la que estamos constantemente rodeados de información.

A todas las enseñanzas, nunca quiso agregar otro consejo de vieja data y que él rechazó por tratarse de una práctica detestable e irónica: «Si no sabes, confúndelos». Un escrito farragoso, extenso y oscuro solo consigue alejar al lector. El escritor que verdaderamente desea comunicarse tiene la obligación de ser claro y coherente. Cada vez son menos aceptados los textos que parecen escritos en clave y que solamente pueden ser interpretados por su autor. Los buenos escritores no escriben hacia adentro y son los que invaden el alma de quienes los leen y logran apoderarse de sus sentimientos.

Por fortuna, los lectores ya no necesitan buscar un diccionario o una enciclopedia en un anaquel para comprender el significado de una palabra o de una oración y con la simple maniobra de escribir el texto en un adminículo de comunicación móvil reciben información sobre las diversas interpretaciones que las bases

de datos suministran aun a los más profanos e inexpertos en el manejo de estos sistemas. Pero, a pesar de este recurso, que puede convertirse en un elemento distractor de la atención, lo cierto es que el buen lector busca escritores que escriban claro, que aborden los temas con el conocimiento o la sensación precoz de lo que sus lectores quieren averiguar y contestan lo que intuyen que aquellos les van a querer preguntar.

La respuesta puede ser concreta y rápida o puede adornarse con elegantes alardes de verdadera erudición. Cada cual lo hace a su manera y con su estilo propio, pero el lector desprecia la lectura de textos que se alejan del arte de construir bien las oraciones, es decir, de la gramática y la sintaxis. Se puede escribir de manera sencilla o rebuscada, pero nunca se puede dejar de pensar, más que en uno mismo, en un lector distraído, sin tiempo —como somos muchos—, o en un eventual escrutador que está verdaderamente interesado en leer entre líneas y en analizar cada oración para desentrañar su más profundo sentido.

Fernando Ávila es el maestro de redacción por excelencia. Es un experto conocido y respetado en Iberoamérica, representante para Colombia de la Fundación del Español Urgente, Fundéu BBVA. Ha sido el Defensor del Lector en el periódico *El Tiempo*, columnista de *Ámbito Jurídico*, *Así somos* y *El Heraldo*. Es autor de varios e importantes textos: *Español correcto para dummies*, Norma, 1997-2009, y Planeta, 2012; *La vuelta al español en ochenta guías*, 8 tomos, Círculo de Lectores, 2010; los manuales de estilo de *El País* (Cali) y *Q'hubo* y otros libros editados por Norma, H&I y Universidad Sergio Arboleda, entre otros.

En Colombia ha dirigido más de mil talleres de redacción profesional y ha sido catedrático de redacción en las universidades

de los Andes, Javeriana, la Sabana, Tadeo Lozano, Central y los Libertadores; ha sido director de Periodismo en Inpáhu, y conferencista empresarial en las universidades de los Andes, Javeriana, Rosario, CESA, Autónoma (Cali) y del Norte (Barranquilla).

La Asociación Cavalier del Derecho presenta este libro y dos obras más del mismo autor, con la seguridad de que esta colección va a complacer a muchos abogados, jueces, funcionarios, estudiantes y amantes de la ciencia del Derecho, porque la palabra es la principal herramienta de la expresión oral y escrita y debe manejarse en forma adecuada, precisa y correcta como elemento fundamental de la argumentación. La Asociación Cavalier promueve el estudio de la ciencia del Derecho. Esta disciplina se nutre fundamentalmente de textos que contienen leyes, sentencias, doctrinas y conceptos.

Estas fuentes, además de la tradición oral y de la costumbre, contienen la historia de sus instituciones y se alimentan de las innovaciones que día a día continúan construyendo el inmenso edificio del conocimiento jurídico.

Los lectores van a encontrar en estas ediciones la solución a muchas dudas sobre el adecuado manejo de la expresión literaria, necesariamente aplicable al conocimiento y a la expresión adecuada de los discursos legales.

El libro

La primera edición de este diccionario de dudas, *Dígalo sin errores*, fue publicada en el 2002 por Norma. Ha pasado tanta agua por debajo de los puentes desde entonces, que para la edición del 2017 fue necesario reescribir todas las explicaciones.

En esos quince años habían aparecido numerosos vocablos, como **selfi** / **tuit** / **yin**, y algunos verbos han dejado de ser defectivos, como **abolir**, que ahora admite formas de conjugación antes inválidas, **abolo** / **abola**. Los latinismos pasaron a considerarse extranjerismos, razón por la que ahora se escriben en cursiva y ya no se tildan, *ultimatum* (no *ultimátum*). Pronunciaciones antes erróneas, **pénalti** / **mitín**, ahora son válidas... Locuciones que se usaban separadas, **medio ambiente** / **arco iris**, ahora deben escribirse en una sola palabra, **medioambiente** / **arcoíris**... ¡En fin, como para darle un inicial vistazo general a estas páginas, llenas de novedades!

Para esta edición del 2019 se actualizaron algunos vocablos y se ampliaron explicaciones. Además, se agregaron términos de especial interés para abogados, a quienes está especialmente dirigida esta versión de la Asociación Cavalier del Derecho.

Objetivo

El objetivo de este libro es contribuir al buen uso del idioma español oral y escrito. Por eso, no se repite en cada nota la

recomendación de que se prefiera la escritura y la pronunciación española sobre la extranjera, sino que simplemente se presentan las dos para que el lector las distinga y opte, eso esperamos, por la forma propia de nuestro idioma. Así *tennis* / *quorum* / *dossier* son formas propias del inglés, el latín y el francés, que en español tienen las adaptaciones *tenis* / *cuórum* / *dosier*, opciones que debe preferir quien consulta este libro. Es lo que esperamos, como queda dicho, sin necesidad de repetirlo en cada nota.

Tipografía

Las palabras españolas de las cuales se da una explicación están escritas en negrilla, *iceberg* / *mitín* / *wiski*, y los extranjerismos, en negrilla cursiva, *light* / *pizza* / *zero*. Así queremos que quede claro para el lector qué palabras se escriben siempre en cursiva.

La palabra de la que se da la explicación está escrita en minúscula en la entrada de cada nota, *tips* / *kamikase* / *rocanrol*, salvo que se trate de siglas, *ICFB* / *Icfes*, símbolos, *kW* / *FM*, o nombres propios, *Misisipi* / *Hawái*, que aparecen con las letras mayúsculas que deben usarse siempre en ellas, independientemente de que vayan o no al comienzo del párrafo o después de punto.

El significado de la palabra está escrito entre comillas sencillas, *cola*, ‘hilera de personas que espera turno’.

En algunas voces se explica entre barras la forma de pronunciarlas, indicando con tilde el acento, independientemente de que la forma escrita se tilde o no. Por ejemplo, *novel*, ‘nuevo’, se pronuncia /*nobél*/.

Se incluye a veces en negrilla un ejemplo de uso, para dejar más clara la explicación, cuando resulta pertinente, **La ley, strictu sensu, no prohíbe esa actividad.**

Tratamos de evitar las abreviaciones, que tanto abundan en los diccionarios, con excepción de DLE, sigla de *Diccionario de la lengua española*, debido a que es la fuente más citada.

Finalmente, en algunas palabras agregamos el chulito de aprobación, ✓, cuando queremos destacar de entrada que se trata de una forma correcta en español, como **piyama ✓ / lapso de tiempo ✓ / ¡buenos días! ✓**, debido a la creencia, a veces generalizada, de que se trata de errores, y la equis de error, ✕, cuando queremos destacar lo contrario, que —a pesar de su uso generalizado— se trata de errores, **kilates ✕ / servicio automotriz ✕**, o de extranjerismos, **click ✕ / container ✕**, cuya versión española es funcional, y en consecuencia debe usarse.

El autor

Fernando Ávila, Bogotá, 1952, es un apasionado de la lengua española, su historia, su literatura y su buen uso oral y escrito.

Estudió en el Champagnat, donde dirigía el periódico del colegio y ganaba concursos de ortografía. Pasó luego a la Facultad de Artes de la Universidad Nacional, cuyas clases de diseño, carboncillo y fotografía hizo compatibles con un sesudo bienio filosófico y algunas clases de lenguaje informativo en la entonces naciente Facultad de Comunicación Social y Periodismo de la Universidad de la Sabana.

Tras un par de años como jefe de redacción de Colprensa, se especializó en Redacción Periodística, en la Universidad de Navarra, en un posgrado que incluyó visitas a medios como el *Financial Times* y la BBC, de Londres; la France Inter y *Le Monde*, de París, y la Agencia Efe, de Madrid, que complementó con una pasantía como reportero de Europa Press, en la capital española.

A partir de 1981 se dedicó a la enseñanza de la Redacción Periodística en las universidades Andes, Javeriana, Rosario, Sabana, Central, Tadeo Lozano, Libertadores e Inpáhu, a la actualización de periodistas en *El Tiempo*, *El Colombiano*, *El País* (Calí), *El Herald*, *Vanguardia Liberal*, *La Patria*, *El Diario del Otún*, *La Crónica del Quindío*, *La Opinión* (Cúcuta), *El Universal* (Cartagena), *Q'hubo*, *Semana*, Caracol, RCN, Dattis y Newlink, y a la capacitación de empleados y funcionarios de entidades privadas y públicas, en Colombia.

En los últimos años, dada la acogida de sus libros y sus artículos de prensa en el mundo del Derecho, ha dirigido numerosos talleres para abogados en Presidencia, Corte Constitucional, Fiscalía, Procuraduría, ministerios y secretarías distritales, lo mismo que en bufetes como Cavalier, Brigard y Urrutia, Posse Herrera Ruiz, Gómez-Pinzón y otros.

Fruto de esa actividad docente son sus columnas en *El Tiempo*, *Ámbito Jurídico* y *Así somos*, sus videos y notas ilustradas en YouTube, Twitter y Facebook y sus cerca de 30 libros, entre los que se destacan *Español correcto para dummies*, con varias ediciones de IDG, Norma y Planeta, en Colombia, Argentina y España; *La vuelta al español en 80 guías*, con dos ediciones de Círculo de Lectores, para Colombia, Venezuela y Ecuador, y una para el programa del Gobierno colombiano “Leer es mi cuento”; *Dónde va la coma*, editado Norma e Ícono, y los de esta colección de la Fundación Redacción, *Cómo se escribe*, *Dígalo sin errores* y *Dónde va la coma*, ahora editados en alianza con la Asociación Cavalier del Derecho.

Ávila ha sido también jefe del Área de Lenguaje en la Universidad Central; miembro del Comité de Gramática de la Universidad Sergio Arboleda, director de la carrera de Periodismo de Inpáhu; defensor del Lenguaje en *El Tiempo*, y delegado para Colombia de la Fundación del Español Urgente, Fundéu BBVA.

Lo puede encontrar en redes sociales:

@profesorfernandoavila

@profesorfavila

www.fundacionredaccion.com

Le puede escribir a:

feravila@cable.net.co

a

@

El signo @ ya tiene suficiente figuración en direcciones electrónicas. No debe usarse en **niñ@s** / **abogad@s** / **vaquer@s** / **azafat@s**, para expresar ‘niñas y niños’ / ‘abogadas y abogados’ / ‘vaqueras y vaqueros’ / ‘azafatas y azafatos’, y mucho menos en **periodist@s** / **jóven@s** / **terapeut@s** / **estudiant@s**, que son palabras de género común (iguales para hombre y para mujer), **periodistas** / **jóvenes** / **terapeutas** / **estudiantes**.

a / ha / ah

a es preposición, **Fue a París**.

ha es inflexión del verbo **haber**, **Aún no ha terminado el examen**, o como dicen los jueces en las películas, **¡Ha lugar!** o **¡No ha lugar!**, para responder al defensor o al fiscal que dice **¡Objeción!**

ah es interjección, **¡Ah, ya me acuerdo!**

abecé

El ‘conjunto de principios de una ciencia o de una actividad’ es el **abecé**, no el **ABC**. **Conozca el abecé de la nueva tributación.**

abalear

Es tan válido como **balear**, **Los delincuentes fueron abaleados por agentes regulares.**

a base de ✓

Es locución correcta para indicar ‘principal componente’ de algo, **Champú a base de huevo / Lo exasperaron a base de insultos.**

abasto

Es una sola palabra, **El pobre no dio abasto con todo el trabajo del taller.**

abole ✓

El verbo **abolir** era defectivo. Solo se conjugaba cuando seguía i después de la l, **abolí / abolió / abolimos...** Hoy no lo es. Se conjuga en todos los modos, tiempos y personas, **yo abolo / tú aboles / él abole...** ¡Ojo! No es correcto **yo abuelo / él abuele / ¡No abuela!**

abordo ≠ a bordo

abordo, pegado, es verbo, **Yo abordo más tarde al abogado de oficio / Cuando abordo ese avión no siento ningún miedo**, y **a bordo**, separado, es adverbio de lugar, **Va a bordo del avión.**

No debe escribirse **a bordo de una moto / a bordo de su burro**, pues **a bordo** significa ‘dentro de’.

abogada ✓

Es el femenino de **abogado**. Si el escrito da criterios generales, debe tenerse en cuenta el carácter universal del masculino, **El juez le asignará un abogado de oficio, si se trata de persona carente de recursos**. No hay necesidad de decir, en casos como este, ... **un abogado o una abogada de oficio...** Si se escribe o se habla de una persona en concreto, conviene hacer la distinción de género, **Lo atenderá el abogado Pedro Pérez / Lo atenderá la abogada Cecilia Arias**. El DLE, 2014, ya no contempla la opción de escribir **la abogado**.

abrasa ≠ **abraza**

Abrasa, con **s**, viene de **brasa**, ‘llama’, **El intenso sol abrasa los sembrados**, y **abraza**, con **z**, viene de **brazo**, **Abraza con amor a su hija**.

aboca ≠ **avoca**

Aboca, con **b**, es ‘se junta con otros para resolver un asunto’, **Pedro Pérez se aboca con su comité al análisis de la justicia transicional**, y **avoca**, con **v**, es ‘toma para sí un asunto legal’, **Este despacho avoca el estudio de la demanda**.

accesar ✓

El Panhispánico, 2005, recomienda cambiar este verbo por **acceder**, **Puede acceder a la página web**, mientras que el *Diccionario de americanismos*, 2010, sí lo admite, tanto para referirse al ‘ingreso a una dirección electrónica’, **Puede accesar haciendo doble clic**, como a ‘tener acceso a un préstamo bancario’, **Usted podrá accesar a nuestras líneas de crédito**.

accequible x

¡Ojo! No existe la palabra **accesible**. Existen **asequible**, ‘al alcance’, y más frecuentemente ‘al alcance del bolsillo’, **Los apartamentos de esa torre son más asequibles**, y **accesible**, ‘que tiene acceso’, **La casa es accesible por la paralela**, o ‘tratable’, **El contralor es la persona más accesible que pueda usted imaginar**.

accionar / accionante / accionado

Según el DLE, **accionar** significa: 1. Poner en funcionamiento un mecanismo o parte de él, dar movimiento (accionar el motor de arranque de un automóvil, o el interruptor del paso de una corriente o de un líquido). 2. Hacer movimientos y gestos para dar a entender algo, o acompañar con ellos la palabra hablada o el canto, para hacer más viva la expresión de los pensamientos, deseos o afectos (acciona el orador o el cantante). Todo lo cual ninguna relación tiene con el proceso judicial.

En documentos relacionados con documentos jurídicos encontramos frases como: «El accionante asegura que su derecho

fue vulnerado por las decisiones tomadas por el accionado», «La empresa Xxx S. A. S. pretende accionar en contra del señor Juan Pérez por el incumplimiento unilateral del contrato».

No se **acciona**; se **demanda** o se **reconviene**. No hay **accionante**, sino **demandante** o **reconviniente**; tampoco hay **accionado**, sino **demandado** o **reconvenido**.

acecho ≠ asecho

Acecho, con **c**, es ‘vigilancia disimulada’, **El detective que contraté está al acecho del sinvergüenza de mi marido**, y **asecho**, con **s**, es ‘asechanza’, ‘maleficio’, ‘engaño’, **La bruja burló la vigilancia con su asecho**.

acerca de ≠ a cerca de

Acerca de es preposición que significa ‘sobre’, **Habló acerca de las nuevas posibilidades de negocios con Corea**, y **a cerca de** es adverbio de lugar, **El dólar llegó a cerca de tres mil quinientos pesos**.

acordar

Según las acepciones que trae el DLE, cuando **acordar** se utiliza en relación con un tribunal colegiado, se refiere a ‘determinar o resolver de común acuerdo, o por mayoría de votos’, pero no es sinónimo de **conceder**. Por lo tanto, es erróneo usar frases como «El tribunal acordó la adopción» o «El tribunal acordó la indemnización de perjuicios solicitada». Lo correcto es «El tribunal

acordó conceder la adopción» o «El tribunal acordó reconocer la indemnización de perjuicios solicitada» o simplemente «El tribunal concedió la adopción» o «El tribunal reconoció la indemnización pedida».

adherir

En Derecho, significa ‘sumarse al recurso formulado por la otra parte o una solicitud formal que se le hace a una autoridad, dicho de quien no lo había interpuesto’. Una de las acepciones del diccionario señala que **adherir** es verbo pronominal. Por lo tanto, no debe decirse **adhiera**, sino **se adhiera**. En este orden, frases que se leen, por ejemplo, en correos electrónicos, como «Adhiero a lo mencionado por mi contraparte», son incorrectas; debe ser «Me adhiero a lo mencionado por mi contraparte».

agua

Es palabra femenina, **esta agua fresca / las aguas mansas**, pero, como todo vocablo femenino que empiece con **a** tónica, debe ir precedido de los adjetivos masculinos **el / un / algún / ningún: el agua pura / un agua densa / algún agua salada / ningún agua aromática /**, en vez de **la / una / alguna / ninguna**, para evitar la cacofonía.

ad hoc

Adjetivo latino que significa ‘para esto’, y se usa cuando el titular de un cargo se declara impedido (para no ser juez y parte), **El fiscal ad hoc Leonardo Espinosa asumió el estudio del caso**

Odebrecht. Se escribe en cursiva, como todo latinismo, y no se pronuncia /adjóc/, sino /adóc/.

ad honorem

Significa ‘gratis’, en el sentido de que se hace solo por honor y no por obtener ganancia económica. Puede usarse como adverbio, **La damas grises trabajan *ad honorem* en el hospital**, o como adjetivo, **Es un cargo *ad honorem***. Se escribe en cursiva y sin la tilde que se le marcaba antiguamente (***honórem***).

adolece

Natalia adolece de buena salud / El cajero automático adolece de iluminación / El deudor adolece de recursos...
¡Atención! Aquí tiene usted uno de los errores más frecuentes del idioma español en el mundo entero. **Adolece** no significa ‘carece’, como equivocadamente se cree, sino lo contrario, ‘tiene’, y más precisamente, ‘tiene un defecto’. Entonces, **Natalia adolece de neumonía / El cajero automático adolece de poca iluminación / El deudor adolece de falta de recursos.**

Téngalo en cuenta: una persona no **adolece de buena salud**, sino **de párkinson / taquicardia / cojera / pésimo genio / mal de amores...** Un delincuente no **adolece de virtudes**, sino **de manías / tendencias violentas / baja sindéresis...** Una vía urbana no **adolece de movilidad**, sino **de pavimento cuarteado / inadecuada señalización / presencia de ladrones / trancón permanente...** El Pato Donald no **adolece de buen genio**, sino **de irascibilidad / voz cascada / pronunciación defectuosa...**

Un informe no **adolece de buena redacción**, sino de errores **de sintaxis / falta de tildes / exceso de comas / vicios de nulidad...**

He aquí algunos ejemplos de uso correcto:

La regulación adolece de dispersión y de falta de claridad en muchos aspectos (Ámbito Jurídico)

... inadmitió la demanda por adolecer de vicios formales
(Corte Constitucional)

La declaratoria de elección no adolece de vicio alguno (Consejo de Estado)

... la imprecisión de que adolece la parte demandante (Corte Suprema de Justicia).

affaire

Palabra francesa que puede cambiarse por los vocablos españoles **romance / negocio / asunto / escándalo / amorío / aventura**, según el caso.

agrede ✓

Agredir era verbo defectivo: solo se podía conjugar cuando después de la **d** seguía **i**, **agredí / agredieron / agredirán...** Hoy no lo es. Puede conjugarse en todos sus tiempos y personas, **yo agredo / tú agredes / El sujeto la agrede...**

a grosso modo x

¡Sobra la **a**! Lo correcto es ***grosso modo***. Se escribe en cursiva, como toda locución latina. Este adverbio significa ‘a grandes rasgos’ o ‘en líneas generales’, ... **arguyó como reclamo *grosso modo* lo siguiente...**

agresiva campaña ✓

Decía la primera edición de este libro que una campaña publicitaria podía ser **convinciente** o **persuasiva**, pero no **agresiva**, porque no ofendía a nadie. **Agresiva** tiene hoy, sin embargo, un nuevo significado: ‘con dinamismo, audacia y decisión’, **Se diseñó una agresiva campaña para fomentar el uso de la bicicleta para ir al trabajo**. ¡Ánimo, pues, con su próxima campaña agresiva, que también será convincente y persuasiva! El DLE 2014 da otro nuevo significado de **agresivo**: ‘que resulta llamativo o rompe con el orden establecido’, **La agresiva propuesta musical de Vives dará mucho que hablar...**

airbag ✓

Pronúnciela en español (no /**eirbág**/) y escríbala en letra normal (no cursiva) o, mejor, cámbiela por **bolsa de aire**.

ala

Saludo cordial de los viejos cachacos bogotanos, **Ala, ¿cómo estás?** Se escribe sin **h** inicial. En otros contextos, la interjección equivalente se escribe con **h**, ¡Hala, chicos, a por ella! (DLE, 2014).

a la mayor brevedad posible x

La palabra **posible** hace redundante esta locución. Basta decir **a la mayor brevedad**. También se puede acudir a alternativas como **antes de que venza el plazo / dentro de la fecha establecida / cuanto antes / pronto...**, según el caso.

álbunes x

El plural de álbum, no es álbunes, con **n**, como se suele decir, sino álbumes, con la misma **m** del singular.

al detal

Expresión válida para referirse a las ventas ‘al por menor’.

aleluya

No se pronuncia /**alelúia**/, como en inglés, sino /**alelúya**/, con el sonido propio de **ye** ante vocal (el mismo de la **elle**), de **ya / vaya / uruguayo**.

álgido

Es ‘gélido’ o ‘muy frío’, pero se usa más con el sentido de ‘culminante’ o ‘acalorado’, **En el momento álgido de la reunión se dijeron hasta de qué se iban a morir**. Los dos significados están avalados por la Academia.

alimentario ≠ alimenticio

Alimentario es lo ‘relativo a la alimentación’, **concepto alimentario / cuota alimentaria...**, y **alimenticio**, lo ‘que alimenta’, **pastas alimenticias / fruta alimenticia...**

al interior de

No use esta locución como sinónimo elegante de **en**, **El tema se debate al interior del comité**, en vez de, **El tema se debate en el comité**. Opte mejor por este último. En cambio, observe que en la frase **Los ciclistas terminan su recorrido por la costa, y se dirigen ahora al interior del país**, la locución **al interior de** es precisa, y no se puede cambiar por **en**. **Al interior de** es correcto con verbos de movimiento, **conduce / viaja / se dirige...**

alma mater

Se recomienda no usar esta expresión latina como simple sinónimo de ‘universidad’, **Los nuevos edificios del *alma mater* se levantan frente al centro comercial**, sino con el sentido etimológico que tiene de ‘madre nutricia’, para referirse a quien bebió de sus fuentes de saber, **Pedro Pérez estudió su pregrado en la USP, pero su verdadera *alma mater* es la Nacional, donde cursó el posgrado que determinó el rumbo de su vida**. Se escribe en cursiva, y ya no se tilda *máter* como se hacía antes.

al norte ≠ en el norte

Cartagena no queda **al norte** de Colombia, como se suele decir en la TV. Cartagena queda **en el norte** de Colombia, es decir, dentro

de ese país. En cambio, Miami, Haití, Nueva York sí quedan **al norte** de Colombia, no **en el norte**... Tenga en cuenta la diferencia entre **en** y **a**, al indicar la ubicación de un lugar.

alto el fuego ✓

Más que **cese del fuego** / **alto del fuego** y otras expresiones similares, conviene decir **alto el fuego**, que es la expresión clásica de la diplomacia, para referirse a uno de los pasos de un proceso de paz. Esta locución viene del grito militar **¡Alto el fuego!**, de origen alemán, con que el comandante ordena el fin de los disparos, opuesta a **¡Fuego!**, con que indica su comienzo.

americano ≠ estadounidense

Aunque el algunos contextos puede significar ‘estadounidense’, **inglés americano** / **automóvil americano**, en muchos otros conviene precisar **estadounidense**, para que no se confunda con lo propio de los otros 33 otros países americanos.

Un partido de fútbol entre un equipo de los Estados Unidos y uno de Colombia no es un **Encuentro entre americanos y criollos**, como se suele decir en la TV, pues los dos equipos son americanos (‘de América’), y los dos son bastante criollos (‘hijos de europeos nacidos en América’).

andé / andó / andaron x

El pasado del modo indicativo del verbo **andar** no es **yo andé** / **tú andaste** / **él andó** / **ellos andaron**..., sino **yo anduve** / **tú anduviste** / **él anduvo** / **ellos anduvieron**... El pasado del subjuntivo no es **si yo**

andara / si tú andaras / si ella andara / si ellas andaran..., sino **si yo anduviera / si tú anduvieras / si ella anduviera / si ellas anduvieran...**

Como se ve, **andar** es un verbo sofisticado, con formas de conjugación exclusivas. Quien está escribiendo **El carro se quedó sin gasolina, y no andó más**, será ayudado por el computador, que le hará el favor de cambiarle **andó** por **anduvo**, pero quien está informando de viva voz debe estar alerta, pues no dispondrá de esa ayuda, ¡salvo que tenga teleprónter o consuetal!

a no ser que ✓

Contra lo que dicen no pocos correctores de estilo, **a no ser que** es locución válida. Se puede ver en el DLE, 2014, como equivalente de **a menos que**.

apelar

En Derecho es ‘recurrir a un juez o tribunal superior para que revoque una resolución dada por el inferior’. La Academia dice que es verbo intransitivo, lo que exige que vaya sin complemento directo, **El juez dictó sentencia condenatoria contra los Pérez, y su abogado apeló**, o con la preposición **de** antepuesta al complemento de materia, **El abogado apeló de la sentencia**, pero admite también el su uso como transitivo, con complemento directo, sin preposición, ya popularizado en Colombia y otros países, **El abogado apeló la sentencia**.

aplica a una beca ✓

Aplica, aparte de ‘pone’ y ‘asigna’, significa también ‘se postula’ o ‘llena una solicitud’, por lo que hoy ya es correcto en español decir

que alguien **aplica a una beca** / **aplica a un subsidio** / **aplica a un puesto**.

apóstrofe ≠ apóstrofo

Apóstrofe es una figura literaria que consiste en, por ejemplo, dirigirse a uno mismo como si fuera otra persona, **Fernando, ¿qué haces ahí tratando de convencer a tus lectores de que usen bien el español?**, y **apóstrofo** es un signo que se usa para indicar la supresión de alguna letra en la unión de dos palabras, **pa'las que sea** / **ni pu'el diablo**.

El apóstrofo no debe usarse para indicar plural, **100 CD's** / **40 CDT's** / **20 ONG's**. Lo correcto es escribir **100 CD** / **40 CDT** / **20 ONG**, aunque en el lenguaje oral se diga **cedés** / **cedetés** / **oenegés**. Tampoco debe usarse para las décadas, **los años 80's** / **los 90's**. Las formas correctas son **los 80** / **los 90** / **los años 80** / **los años 90** / **la década de los 80** / **la década de los 90**.

árabe ≠ musulmán ≠ persa

Conviene distinguir árabe, **musulmán** y **persa**. **Árabe** es lo 'relativo a los países de lengua y cultura árabe', como Arabia Saudí, Egipto, Kuwait, Argelia, Emiratos Árabes, Siria, Líbano, Libia, etc.; **musulmán** es lo 'relativo a la religión islámica', que es predominante pero no única en los países árabes, y **persa** es la cultura de Irán, país mayoritariamente musulmán, pero no árabe.

arcoíris

Preferible en una sola palabra, con tilde, y no **arco iris**.

arrear ≠ arriar

La bandera se **iza** ('sube') y se **arria** ('baja'). No diga que **El soldado arrea la bandera**, pues lo que se **arrea** es la mula u otra bestia para que ande, sino **El soldado arria la bandera**.

arribar

Arribar deriva del latín *arripere*, de *ripa*, 'orilla'. Se refiere a la llegada de una nave al puerto o llegar por tierra a cualquier parte. Entonces, arriba una nave, un avión o un viajero. Ello indica que **arribar** no es sinónimo absoluto de **llegar**. En tal sentido, es inaceptable la expresión **conclusión arribada**, que se lee en algunas sentencias judiciales o documentos jurídicos, por señalar que se llegó a una conclusión luego de un estudio de ciertas situaciones de hecho.

así mismo / asimismo / a sí mismo

Así mismo, separado, es conector. Se suele usar para enlazar un párrafo con el anterior, cuando las ideas del segundo refuerzan las del primero. Va después de punto y antes de coma.

Asimismo es sinónimo de 'también'. Aunque el DLE 2014 lo equipara a **Así mismo**, la *Ortografía de la lengua española* 2010 establece su diferencia.

A sí mismo significa 'a él mismo', **Se dijo a sí mismo que tendría que comenzar de nuevo**.

a través de

No solo significa ‘pasando de un lado a otro de’, **a través del vidrio**, sino también ‘por intermedio de’, **Logró la presidencia a través de una agresiva campaña de publicidad. A través** se escribe separado, distinto de las inflexiones del verbo **atravesar**, **atravesé / atravesó / atravesaron...**

autoestop

‘Aventón’, ‘empujón’ o viaje ‘echando dedo’, ‘forma de viajar gratis en vehículos particulares’.

audición

‘Prueba que se hace a un cantante, a un músico, etc., para valorar sus cualidades’. Conviene usar este sustantivo en reemplazo del inglés **casting**, y decir que alguien **presenta audición** en vez de usar el verbo **audicionar**, que no tiene registro en los libros normativos del idioma.

arraigar(se)

Se puede usar como sin **se**, **Es un vicio que arraiga en él**, o con **se**, **Es un vicio que se arraiga en él**.

aún / aun

Se tilda cuando es palabra tónica, **Aún** (‘todavía’) **no ha terminado el partido**. También lleva tilde cuando es ponderativo,

El pollo con hormonas es aún peor que la lechona, y en el conector **Más aún, Más aún, semejante alimento puede alterar el desarrollo hormonal de los niños**. No se tilda cuando es átono, **Aun** (‘incluso’ / ‘hasta’ / ‘también’) **los más ancianos vinieron a verlo / Son azules, aun cuando** (‘aunque’) **le hacen barra al Santa Fe**.

autoestima

¡Ojo! No se dice **el autoestima**, sino **la autoestima** (‘estima de sí mismo’), que es tan femenina como la simple **estima**.

avestruz

Es palabra de género epiceno. Siempre va en masculino. Para referirse al sexo del ave, hay que decir **el avestruz macho / el avestruz hembra**, no **la avestruza**.

autoretenedores x

Cuando mande imprimir las facturas de su empresa no olvide escribir **somos autorretenedores**, con doble **r**, y no **somos autoretenedores**, como se suele ver. La **r** inicial de **retenedores** tiene sonido fuerte, pero al anteponerle el prefijo terminado en vocal (**auto-**) queda una **r** intervocálica, con sonido suave como en **caro / coro / cero**. En **autorretenedores** hay que duplicarla, como en **carro / corro / cerro**.

avemaría / Ave María / ave María

Una **avemaría**, unido y con minúsculas, es la oración a la Virgen (**Dios te salve, María; llena eres de gracia...**); el **Ave María**, separado y con iniciales mayúsculas, es una composición de Schubert, y **¡ave María!**, con inicial mayúscula en el segundo término, es una interjección que denota asombro o extrañeza, **¿Usted por aquí?, ¡ave María!** También es frecuente la interjección de sorpresa **¡ave María Purísima!**, con mayúsculas iniciales en los dos últimos términos.

ay / hay / ahí

Ay es suspiro, quejido o interjección de dolor, **¡Ay, Manizales del alma!**; **hay** es inflexión del verbo **haber**, **No hay cupo**, y **ahí** es adverbio de lugar, **¡Ay, mire!, ahí sí hay cupo**.

azarar / azorar

Tanto **azarar** como **azorar** son válidos con el sentido de ‘conturbarse’, **¡No te azarés, ve, que aquí en Cali somos de lo más frescos!**

b

baby-sister x

La **niñera** no se llama en inglés ***baby-sister***, como la de la telenovela, sino ***baby-sister***, anglicismo que se puede cambiar por **canguro** (en España, ‘persona, generalmente joven, que se encarga de atender a niños pequeños en ausencia de los padres’) o **niñera**, mucho más habitual en América.

baffle x

La palabra inglesa ***baffle*** está adaptado al español en la forma **bafle**, ‘altavoz de un equipo de sonido’.

Bahamas

En español no se pronuncia /**bajámas**/, sino /**baámas**/. Su gentilicio es **bahameño**.

bajo mi punto de vista ✓

Aunque se suele recomendar **desde mi punto de vista**, la expresión **bajo mi punto de vista** también es correcta.

ballet

Es palabra francesa que debe escribirse en cursiva, ***ballet***, y pronunciarse /**balé**/ o /**balét**/. La escritura propuesta para su españolización, **balé**, no ha tenido acogida.

baño maría / baño de María

‘Calentar el contenido de un recipiente colocándolo dentro de otro que tiene agua hirviendo’ es el procedimiento llamado **baño maría**, en minúsculas, o **baño de María**, con mayúscula inicial en el último término. Este nombre se origina en el de María, hermana de Moisés.

barman / bármanes

Es la adaptación española del inglés *barman*. Se usa igual para hombre y para mujer, **La barman de Ron y Tequila gana muy buena propina**. Su plural es **bármanes**, no **barmen** ni **barmans** (tampoco **los barman**).

básquet / básquetbol / basquetbol

Aparte de **baloncesto**, la forma inglesa *basketball*, tiene como adaptaciones válidas al español **básquet / básquetbol / basquetbol** (esta última pronunciada /basquetból/).

bazuca / bazuco / basuco

Bazuca, del inglés *bazooka*, es un ‘lanzagranadas portátil’; **bazuco**, mezcla de cocaína, otros alucinógenos y polvo de ladrillo, y **basuco**, el mismo **bazuco** tal como se escribe en Colombia y Venezuela.

BBQ

Sofisticada forma inglesa de llamar el **asador**, la **barbacoa**, la **parrilla** o el **asado**.

beige / beis / beich

El color ‘castaño claro’, llamado en francés **beige**, se puede designar en español con las formas **beis**, usual en España (DLE, 2014), o **beich**, su más frecuente pronunciación en países de América. La escritura **beich** está validada por el *Diccionario de americanismos*, 2010.

Beijing / Pekín

Aunque en la mayoría de las publicaciones informativas se escribe **Beijing**, para referirse a la capital de la China, el exónimo español de esta ciudad sigue siendo **Pekín**, cuyo gentilicio es **pekinés**, que también se puede escribir **pequinés**.

béisbol / beisbol

El nombre de este popular juego de pelota se puede escribir **béisbol** o **beisbol** (esta última forma correspondiente a la pronunciación /**beisból**/). Las dos están validadas por el DLE, 2014.

bel canto

Es locución española para referirse al ‘arte del canto según el estilo italiano de la ópera romántica’. No se escribe en cursiva.

belle époque

‘Período anterior a la Primera Guerra Mundial caracterizado por el progreso económico y cultural’ (DLE, 2014). Se escribe en cursiva y se pronuncia aproximadamente /**bél-epóc**/.

best seller

Se puede reemplazar por la expresión española **superventas**, palabra que según el DLE 2014 significa ‘libro o disco que alcanza un extraordinario número de ejemplares vendidos’, **El superventas del 2018 fue *Cuentos de buenas noches para niñas rebeldes*, de Elena Favilli**. La forma inglesa ***best seller*** debe escribirse en cursiva.

bidé

Adaptación española del francés ***bidet***, ‘mueble de ducha invertida para la higiene íntima’.

big bang

‘Gran explosión que origina el universo’. Se escribe en cursiva y todo en minúscula.

billón

No equivale al ***billion*** de los Estados Unidos. El ***one billion*** estadounidense es un 1 seguido de nueve ceros, 1.000.000.000, que en español es **un millardo** o, más popularmente, **mil millones**. **Un billón** en español es ‘un millón de millones’, es decir, un 1 seguido de doce ceros, 1.000.000.000.000. Bill Gates, el hombre más rico del mundo en el 2019, con sus 93.500.000.000 dólares de patrimonio, no es **billonario**, pues su fortuna no supera los 93 billones, sino los 93 mil millones. Es **multimillonario**. La población del mundo en enero del 2019 no era de 7,6 billones

(7.600.000.000.000), sino de 7.600 millones de personas (7.600.000.000, ¡tres ceros menos!).

bimensual / bimestral

Uno de los errores léxicos más peligrosos es cambiar **bimestral** por **bimensual**. Si usted tiene una deuda de 6 millones de pesos, y firma un pagaré en el que se compromete a pagar de forma **bimensual** 1 millón durante 12 meses, para cancelarla, su compromiso asciende a 24 millones de pesos. ¡El peor negocio de su vida! Y todo porque confundió **bimensual** (24 millones) con **bimestral** (6 millones). Rectifique el pagaré.

Esta confusión se da con demasiada frecuencia en ofertas, como la que dice **Suscríbese a nuestra revista bimensual** ('24 números al año'), cuando en realidad la publicación es **bimestral** ('6 números al año'), y contratos, **Recibirá una asignación de 5 millones bimensuales** ('120 millones al año'), cuando el presupuesto es de 5 millones **bimestrales** ('30 millones al año'). ¡Cuide su platica: no confunda **bimestral**, 'cada dos meses', con **bimensual**, 'dos veces al mes'!

bio- / bío

El elemento compositivo **-bio-**, va sin tilde como prefijo, **bioética** / **biodegradable** / **biotecnología**, y como sufijo, **microbio** / **aerobio**, pero con tilde cuando va solo, referido a 'alimento procedente de la agricultura o la ganadería ecológicas', **Los alimentos bío tienen cada vez más acogida entre las amas de casa.**

biscocho / bizcocho

Las dos formas son correctas para referirse a este delicioso ‘pastel dulce’.

bisté / bistec

Las dos formas son correctas para referirse al ‘filete de carne de res’.

bit

‘Dígito binario’. Es palabra española. No se escribe en cursiva.

bodi ✓

‘Prenda de ropa interior para mujeres y bebés que cubre el tronco y se abrocha por la parte de la entrepierna’. Plural, **bodis**. En cualquier otro caso, **body** (‘cuerpo’) es anglicismo.

blazer x

Reemplace la palabra inglesa **blazer**, referida a la chaqueta deportiva, por su forma española **bléiser**, que propone el *Diccionario panhispánico de dudas*, 2005.

block x

Ninguna palabra española tiene **ck**. La adaptación de la voz inglesa **block** al español es **bloc** (‘exfoliador’), sin la **k** final. Su plural es **blocs** (DLE, 2014).

blue jeans x / bluyín ✓

Desde hace más de veinte años algunos manuales de estilo sugerían que se escribiera **bluyín**, como adaptación de la forma inglesa **blue jeans**, que en España se traduce **vaquero** o **tejano**. El *Diccionario panhispánico de dudas*, 2005, registró la voz **bluyín**, con su plural **bluyines**, y sus opciones **yín** y **yines**, para evitar el anglicismo **blue jeans**. El *Diccionario de americanismos*, 2010, agrega como opción el plural **yins**. El *Diccionario de la lengua española*, DLE, 2014, finalmente acogió también la forma **bluyín**. ¡Demasiada insistencia como para que se siga usando tercamente la forma inglesa **blue jeans**!

blues

Nombre de un ‘ritmo lento y melancólico del sur de los Estados Unidos’, que no tiene traducción al español. Se pronuncia aproximadamente /**blus**/, y se escribe en cursiva y minúsculas.

bluf

Adaptación española de la palabra inglesa *bluff*, ‘fanfarronada’ o ‘montaje propagandístico que posteriormente se revela falso’ (DLE, 2014). No se pronuncia /**blof**/ni se escribe en cursiva.

boicot

Adaptación a nuestra lengua del inglés *boycott*, para referirse a cierta ‘acción que impide el desarrollo de alguna actividad, como medio de protesta’. Su plural es **boicots**.

bómper

Adaptación española del inglés **bumper**, para referirse al ‘amortiguador de golpes delantero y trasero del automóvil’ (DLE, 2014).

boom

Este anglicismo se puede cambiar por ‘auge’, ‘éxito’, ‘de moda’ o por la onomatopeya **bum** (DLE, 2014). Sin embargo, conviene conservarlo cuando se habla del **boom de la literatura latinoamericana**, nombre con el que se alude al movimiento de gran difusión en Europa, especialmente en España, de las obras de escritores como Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Carlos Fuentes y Julio Cortázar, durante las décadas del 60 y el 70. La palabra **boom** se escribe en cursiva.

bonsái

Con tilde, por ser palabra aguda terminada en vocal. Plural, **bonsáis**.

boutique

Esta palabra francesa, para ‘tienda de ropa’ o ‘tienda de artículos selectos’, se escribe en cursiva.

brandi ✓

Es la adaptación española del inglés **brandy**, que identifica el coñac fabricado fuera de Francia. No se escribe en nuestra lengua con *i* griega final (*y*), pues no va precedida de otra vocal, como en **Uruguay** / **carey** / **hoy** / **muy**, que es lo que exige la morfología léxica del español.

brasa ≠ **braza**

La palabra **brasa** de **carne a la brasa**, se escribe con **s**, pues **braza**, con **z**, es una medida de longitud, 1,67 m, y de profundidad en el agua, 1,82 m.

Brazil ✗

Quizá de tanto verlo en las transmisiones televisivas de la Fifa, algunos han terminado escribiendo equivocadamente **Brazil**, con **z**, que es el exónimo inglés de **Brasil**. En español y en portugués se escribe **Brasil**, con **s**. El gentilicio de este país es **brasileño** o **brasileño**, no **carioca**, que es solo el ‘natural de Río de Janeiro’.

break ✗

Conviene evitar este anglicismo, usando voces como **receso** / **intermedio** / **pausa** / **corte** / **¡ábranse!** (en boxeo) / **refrigerio** (en vez de **coffe break**). Si es inevitable su uso, debe ir en cursiva, **break dance**.

brunch

Este término inglés, resultado de unir **break fast** (‘desayuno’) y **lunch** (‘almuerzo’), para referirse a un desayuno fuerte que se toma hacia las 11:30 de la mañana, se escribe en cursiva.

¡buenos días! ✓

No es verdad que **buenos días** sea error. Los saludos tradicionales en español van en plural, **buenos días** / **buenas tardes** / **buenas noches**, a diferencia de sus equivalentes en otros idiomas, que se expresan en singular (**good morning** / **bonjour** / **bom dia** / **guten Morgen** / **buongiorno...**). Nuestra lengua es festiva y magnánima. Recuerde el exitoso **Buenos días, América**, título de una novela de David Sánchez Juliao, nombre del primer segmento informativo del canal argentino A24 y nombre de un muy sintonizado espacio de la televisión de Miami, así como **Muy buenos días**, programa mañanero de RCN Televisión. Ninguna de estas grandes realizaciones tiene el escuálido título de **Buen día**. Saludar es dar salud, y qué mejor que darla en abundancia. Que su saludo sea generoso, **¡buenos días!**

bufé

La palabra francesa **buffet**, ‘comida por autoservicio’, está adaptada al español en las formas **bufé** y **bufet** (DLE, 2014). En español no hay doble **f**.

bufete

Pronuncie la última **e** de **bufete** al referirse al ‘despacho de abogados’, pues sin esa **e** queda **bufet** (‘comida por autoservicio’).

bulevar

La palabra francesa **boulevard**, ‘calle con árboles’, está adaptada al español en la forma **bulevar**. Su plural es **bulevares**. En Bogotá hay un centro comercial llamado desde 1988 **Bulevar Niza**, no **Boulevard**.

búmeran / bumerán

La palabra inglesa **boomerang**, ‘arma arrojadiza que vuelve al punto de partida’, está adaptado al español en las formas **búmeran** y **bumerán** (DLE, 2014).

***bungalow* x**

La palabra inglesa **bungalow**, ‘pequeña casa de descanso’, fue adaptada al español en la forma **bungaló**.

búnker

No olvide la tilde de **búnker**, ‘fortín’, única diferencia con la forma inglesa **bunker**, **El fiscal general habló al país desde su despacho del búnker**.

buqué

La palabra francesa **bouquet**, ‘ramo de novia’ o ‘aroma de los buenos vinos’, se escribe **buqué** en español. No olvide la tilde, pues sin ella se vuelve un ‘barco’, **buque**.

buró

La palabra francesa **bureau**, ‘órgano colegiado de dirección’, tiene en español la forma **buró**, que puede alternarse con **agencia** y **oficina**. Plural, **burós**.

byte

Es palabra inglesa, ‘unidad informática compuesta de ocho bits’, que debe escribirse en cursiva.

C

cada que

Es locución correcta, **Cada que llueve se va la luz**, pero más recomendable, **cada vez que**.

caddie x

La palabra inglesa **caddie**, escrita también **caddy**, ‘recogebolas’, ‘persona que lleva los palos de golf’, se escribe en cursiva, pero es preferible acudir a la forma española **cadi** (plural, **cadis**), propuesta por el Panhispánico, 2005.

calestenia x

El ‘conjunto de ejercicios que se suelen hacer como calentamiento previo a una competición deportiva’ no se llama **calestenia**, sino **calistenia**, **Los jugadores del equipo campeón hacen su acostumbrada calistenia previa al juego**.

Canberra x

No se escribe **Canberra**, con **n**, capital de Australia, sino **Camberra**, con **m**. El gentilicio es **camberrano** (DLE, 2014).

campus

Se escribe en letra normal, pues es palabra española, que se refiere al ‘conjunto de terrenos y edificios de una universidad’.

canciller

Es palabra de género común, igual para hombre y para mujer, **el canciller** / **la canciller** (‘ministra de Relaciones Exteriores del país’), no la **cancillera** (‘desagüe’).

capó

La palabra francesa **capot**, ‘cubierta del motor de un automóvil’, se adapta al español en la forma **capó** (DLE, 2014). No olvide la tilde, para que no se vuelva ‘jefe de la mafia’, **capo**.

caracter x

La palabra **caracter**, aguda, pronunciada /**caractér**/, no existe en español, pese a que muchos profesores de diseño gráfico y de teatro la pronuncian así. La forma correcta es **carácter**, grave, que se refiere tanto a la ‘forma ser’, **carácter fuerte**, como a una letra, **carácter cursivo**, y al rol de un actor, **Su carácter es el de un cantante tropical loquito por ella**.

carie x

¡Doctor, tengo una cariel! ¡No! Nadie tiene una **carie**, sino una **caries**, ‘erosión del esmalte de un diente’. Esta palabra es invariable, **una caries** / **diez caries**.

carnet / carnetizar / carnetización ✓

Sí, durante veinte años la Academia dijo que se escribiera **carné** (español), y no **carnet** (francés), pero en su edición del 2014, el DLE valida la forma **carnet**, ‘documento con foto para identificarse’, lo mismo que sus derivados **carnetización**, ‘acción de carnetizar’, y **carnetizar**, ‘dotar de carnet’, **yo carnetizo / vos carnetizás / ella carnetizará / nosotros carnetizaríamos / si ustedes nos carnetizaran / cuando ellos se carneticen...** Por si alguien la prefiere, la forma **carné** sigue siendo válida, siempre y cuando no olvide la tilde, para que no se convierta en un ‘rosbif’, **carne**.

carioca

No es todo brasilero, sino solo el ‘natural de la ciudad de Río de Janeiro’. El gentilicio ‘del estado de Río de Janeiro’ es **fluminense**, y el ‘de Brasil’, **brasileiro** o **brasileño**.

Carolina

Carolina del Norte y **Carolina del Sur** son los nombres en español (exónimos) de los estados de EE. UU. denominados en inglés **North Carolina** y **South Carolina**.

cártel / cartel

Para referirse al grupo de personas que trafican drogas se pueden usar las formas **cártel** y **cartel** (pronunciado /**cartél**/), **el cártel/cartel del Bronx**, lo mismo que para referirse al

convenio empresarial para acordar precios, **el cártel/cartel de los cuadernos**. En cambio, para referirse al ‘póster’ o ‘afiche’ («un grito pegado en la pared», según Jimmy García Camargo) solo se usa **cartel** (pronunciado /**cartél**/).

casete

La palabra francesa **cassette**, ‘cajita con cinta magnética para registro y reproducción de sonido’, tiene en español la forma **casete**, puesto que en nuestra lengua no hay doble **s** ni doble **t**. Se debe pronunciar la última **e**, tal como se hace en **ringlete** / **caballete** / **trinchete**... El plural es **casetes**. Si se le agrega el prefijo **narco-**, va pegado, **narcocasetes**.

casting

Esta voz inglesa se puede reemplazar por la española **audición**, cuando se trate del ‘examen que presenta el actor para un papel’, o por ‘elenco’ o ‘reparto’, cuando se trate de ello. El Panhispánico, 2005, propone la adaptación española **castin**, con plural **cástines**.

CD

En inglés se pronuncia aproximadamente /**cidí**/, pero en español, debe pronunciarse /**cedé**/ . En todo caso, el símbolo universal de ‘disco compacto’ es **CD**, no **DC**. Para el plural, se puede decir **diez cedés**, pero se debe escribir **diez CD** o **10 CD**, sin agregar **s** (**CDs**) ni apóstrofo (**CD’s**).

CD-ROM / cederrón

Las dos formas son correctas para referirse al ‘disco compacto láser’. Se pronuncian **cederrón**, no /cederúm/, tanto que el DLE, 2014, incluye esa forma de escribirlo, **cederrón**, y el Panhispánico, 2005, aclara que el plural es **cederrones**, pero si se opta por el símbolo, es invariable, **diez CD-ROM** o **10 CD-ROM**, sin agregar s (**CD-ROMs**) ni apóstrofo (**CD-ROM’s**).

cénit / cenit

Las dos formas son correctas, **cénit**, grave, y **cenit**, aguda (/cenít/), para referirse a la ‘intersección de la vertical de un lugar con la esfera celeste, por encima de la cabeza del observador’ o al ‘apogeo de algo o de alguien’, **Ibargüen está en el cenit de su carrera deportiva**.

cebiche / ceviche / sebiche / seviche

¡Imposible escribirla mal! Es una de las palabras españolas con más opciones ortográficas correctas, pues las cuatro formas son válidas para referirse a este ‘manjar de marisco crudo, jugo de limón, cebolla picada, sal y ají’ (DLE, 2014).

ch

La letra che (**ch**) pasó a ser dígrafo en 1994, lo mismo que la letra elle (**ll**). Por eso, a partir de ese año los diccionarios no tienen entrada para esas letras, sino que las palabras con **ch** se clasifican dentro de la **c**, y las palabras con **ll**, dentro de la **l**, donde

alfabéticamente les corresponda. Las 5 combinaciones que la Ortografía llama dígrafos son **ch** / **ll** / **qu** / **rr** / **gu**, que aparecen en palabras como **Chapinero** / **llamarada** / **quisiera** / **barranco** / **manguera**.

chalé / chalet

La palabra francesa **chalet**, ‘pequeña casa unifamiliar con jardín’, se adapta al español en las formas **chalé** y **chalet**, ambas correctas (DLE, 2014). No se escriben en cursiva.

champaña

El **champaña**, ‘vino espumoso’, masculino, es **la champaña**, femenino, en Colombia, México y Venezuela. Esa peculiaridad quedó validada por la Academia en el DLE, 2014.

chance

Es vocablo masculino, **el chance**, como ‘lotería diaria’ y como ‘oportunidad’. Con este último significado se usa en femenino en Argentina, **la chance**, lo que también está validado por la Academia.

chao / chau

La despedida italiana **ciao** (‘adios’ / ‘hasta luego’) está adaptada al español en las formas **chao** y **chau**, ambas válidas.

chárter ✓

Mucho insistió la Academia en que no se dijera **charter**, inglés, sino **vuelo fletado**, español. Hoy la palabra **chárter**, con tilde, ya tiene registro en todos los diccionarios normativos de nuestro idioma y está suficientemente asentada en el léxico comercial. No olvide marcarle la tilde, **chárter**, única diferencia escrita con la forma inglesa.

chat / chatear

La palabra inglesa **chat**, ‘conversación’, pasa a nuestro idioma con la misma escritura original, **chat**, para referirse al ‘intercambio de mensajes por internet’. El DLE, 2014, también registra el verbo **chatear**, ‘mantener una conversación por internet’, **yo chateo / ustedes chateaban mucho / ¿chateamos?...**

chauvinismo / chovinismo

La voz francesa **chauvinisme**, ‘exaltación desmesurada de lo nacional frente a lo extranjero’, se adapta a nuestra lengua en las formas **chauvinismo** y **chovinismo**, ambas correctas.

chef

La palabra francesa **chef**, ‘jefe’, pasa al español con la misma escritura del idioma original, **chef**, y con el significado de ‘jefe de concina’. Su plural es **chefs**.

chequeo

Es forma válida en español para referirse al ‘examen médico’, ‘control’ o ‘cotejo’. También es válido el uso del verbo **chequear**, **yo chequeé / tú chequearás / ellas chequearían...**, que en México es **checar**, forma igualmente válida.

chévere

Desde hace varias ediciones, el DLE registra **chévere**, que significa ‘excelente’, ‘estupendo’, ‘agradable’, ‘gracioso’ y ‘magníficamente’, **¡Qué fiesta tan chévere! / ¡Baila chévere la pelada!**, y que equivale al **padrísimo** mexicano. El *Diccionario de americanismos*, 2010, agrega las interjecciones **¡chévere!** y **¡qué chévere!**, que expresan aprobación, agrado, simpatía o admiración. El *Bogotálogo*, 2016, registra el sustantivo derivado **cheveridad**, **¡Lo más importante del ser humano, al fin de cuentas, es su cheveridad!**

chic

Voz española, de origen francés, que significa ‘elegante’ o ‘distinguido’. Puede usarse como sustantivo, **La señorita Colombia tiene chic** (‘elegancia’), o como adjetivo, **Es un sitio muy chic**.

chifonier

La voz francesa **chiffonnier**, ‘armario’, ‘cómoda’, se escribe en español **chifonier**. Su plural es **chifonieres**.

chií / chiita

Las dos grandes corrientes del islamismo son la **suní** o **sunita** y la **chií** o **chiita**. Observe que **chií** lleva tilde (aguda terminada en vocal), mientras que **chiita** no (grave terminada en vocal). Plurales, **chiíes** y **chiitas**.

chip

‘Pequeña pieza de material conductor de equipos electrónicos’. Viene del inglés **chip**, pero ya es palabra española, que no exige cursiva.

chut / chutar

La voz inglesa **shoot**, ‘disparo’, se adapta a nuestra lengua en la forma **chut**, ‘fuerte disparo del balón de fútbol’, **Falcao logró el segundo gol con un chut de izquierda**. A su turno, el verbo inglés **to shoot**, ‘disparar’, se convierte en **chutar**, **James chutó desde el medio campo, y completo así su tripleta**.

ciclocrós

Adaptación española del inglés **cyclo-cross**.

ciclorruta

Con doble **r**, y no **cicloruta**, con una sola, ni **ciclo-ruta**, con guion.

clave / claves

La Fundación del Español Urgente, Fundéu BBVA, da la siguiente pauta: si entre sustantivo plural y adjetivo **clave** cabe alguna inflexión del verbo **ser**, el adjetivo puede ir en plural, **los días claves** (los días son claves) / **las palabras claves** (las palabras eran claves) / **los datos claves** (los datos serán claves). No obstante, se usa a veces el adjetivo **clave** invariable, **los días clave** / **los datos clave**, lo que también sigue siendo válido.

Como sustantivo, puede ir en singular, **¿Cuál es la clave de mi tarjeta débito?**, o en plural, **Ya me confundí con tantas claves que tengo**.

clergyman

El sustantivo **clergyman**, ‘traje de calle con alzacuellos para clérigos’, no tiene traducción al español. Pronúncielo /**clér-yi-man**/ y escríbalo en cursiva.

click x

En español no hay palabras con **ck**, por lo que la voz inglesa **click**, ‘pulsación en el ratón del computador’, tiene como equivalente español **clíc**. Su plural es **clics**.

cliché / clisé

Cliché o **clisé** era una ‘plancha de imprenta’ metálica, que tenía la figura y el texto invertidos para imprimirlos sobre el papel, donde

quedaba al derecho. Hoy casi no se ve. De ese recurso quedó la palabra **cliché** con el sentido de ‘lugar común’ o ‘idea repetida’, **Que los políticos son corruptos es ya un cliché, que hay que tomar con beneficio de inventario.**

cliente

No se debe pronunciar en tres sílabas, /**cli-én-te**/, a lo gringo, sino en dos, /**clién-te**/. Cuando se refiere a mujer puede usarse la forma **cliente**, **Doña Sara es nuestra mejor cliente**, o la también válida **clienta**, **...nuestra mejor clienta**, siempre y cuando no suene peyorativo.

clip

Nombre del ‘ganchillo de alambre que sirve para sujetar hojas’, y acortamiento de **videoclip**, ‘corto promocional’. Su plural es **clips**. No se escriben en cursiva **clip** / **clips** / **videoclip** / **videoclips**.

cloch

¡Por fin la Academia validó la palabra **cloch**, del inglés **clutch**, para referirse al ‘embrague’ de un carro y a su ‘pedal’! Así está registrado en el *Diccionario de americanismos*, 2010. El DLE ya se había acercado a esta forma cuando registró la forma **cloche**. Así, son igualmente válidas **embrague** / **cloche** / **cloch**, siendo esta última la más usual en el lenguaje común.

clubes ✓

El plural de **club** es **clubes**, salvo en España, donde se dice **clubs**, forma igualmente válida.

ciento por ciento ✓

La forma clásica de leer **100 %**, que significa ‘la totalidad’ o ‘de principio a fin’, es **ciento por ciento**. La publicidad introdujo la variable **cien por ciento**, que hoy tiene gran acogida, y en España se usa también **cien por cien**. Las tres formas son válidas.

ciudadino

La edición del 2014 del *Diccionario de lengua española*, DLE, registra la palabra **ciudadino** (‘de la ciudad’), que había sido rechazada como galicismo (del francés **citadin**) o como simple forma análoga de **campesino** (‘del campo’). En todo caso, ahora que también es válido **ciudadino**, no hay que olvidar su equivalente **urbano**, de más solera y elegancia, **Maluma ha triunfado en el género urbano / Pérez vive con un estilo muy urbano / Se espera una década de gran desarrollo urbano**.

cóccix / coxis

Tanto **cóccix** como **coxis** son formas válidas para referirse al hueso de la zona sacra o pélvica.

cola

Es sinónimo de **fila**, ‘hilera de personas que espera turno’, y no hay por qué censurar a quien la usa como si fuera palabra de menor categoría.

collage

Se han propuesto las formas **colage** y **colaje** para adaptar al español la voz francesa **collage**, referida a la ‘técnica artística consistente en pegar fragmentos diversos en una obra’, sin mayor acogida, pues la pronunciación más recurrente es /**colách**/. Lo prudente por el momento es escribirla en cursiva, ***collage***.

columpio

No es **culumpio**, y su verbo no es **culumpiarse**, como se suele oír, sino **columpio** y **columpiarse**, pues sustantivo y verbo no vienen de **culo** (‘nalgas’), sino de **columba**, ‘paloma’, en latín.

***comfort* x**

La palabra inglesa **comfort**, con **m**, ‘bienestar’ o ‘comodidad’, pasa al español en la forma **confort**, con **n**, ¡**Sal de tu zona de confort!**

cómic

La palabra inglesa **comic**, con que se identifica la ‘serie de viñetas en la que se narra una historia’, tiene en español la forma **cómic**, con tilde. Su plural es **cómics**. Se puede alternar con **tira cómica**

o **historieta**. A la revista de cómics se le dice en España **tebeo**, por la revista TBO, fundada en 1917.

compulsó

La Procuraduría compulsó copias a la Fiscalía. ¡Cuántas veces no hubo que corregir esta frase! «Lo correcto es **La Procuraduría envió copias compulsadas a la Fiscalía**, pues **compulsó** es ‘cotejó la copia con el original para verificar su exactitud’, y no tiene nada que ver con ‘envió’», se decía. Pues la doctrina sobre este verbo cambió. Ahora, para el *Diccionario jurídico español*, 2016, **compulsó** es ‘copió, trasladó una escritura, un instrumento o un auto, una vez verificado judicialmente o cotejado con su original’. En consecuencia, la tan repetida frase **La Procuraduría compulsó copias a la Fiscalía** es válida, con el sentido anotado.

concejo / consejo

El único **concejo** con **c** es el formado por los concejales del municipio para legislar, **el concejo de Cali / el concejo de Medellín / el concejo de Bogotá**. Todos los demás **consejos** son con **s**, tanto el **Consejo Directivo** de una empresa, como el **consejo** que le da el padre al hijo para orientarlo, pasando por el **Consejo de Estado**, el **consejo de guerra** y el **consejo de ministros**.

conciencia / consciencia / consciente

Conciencia, sin **s**, y **consciencia**, con **s**, son formas válidas para ‘sentido moral’ o ‘capacidad de reconocer la realidad’, mientras que su derivado **consciente** siempre debe escribirse con **s**. De

paso, recuerde que **consiente**, ¡Usted **consiente a su hijo más que padre ausente!**, es inflexión del verbo **consentir**, y no forma relacionada con **consciencia**.

concienciar / concientizar

Los dos verbos son válidos con el sentido de ‘adquirir conciencia’ o ‘hacer que alguien tome conciencia de algo’, aunque se usa más el segundo, **No he logrado concientizarlo del problema**.

concordantemente x

Frecuentemente se ven frases como las siguientes: «Concordantemente con la jurisprudencia constitucional, se puede evidenciar que la jurisprudencia de la Corte Suprema sigue la misma línea», «Concordantemente, también podemos encontrar en la doctrina posiciones que apoyan que el Estatuto Arbitral se trata de una norma procesal y no sustancial». Sin embargo, el adverbio registrado en DLE para significar ‘de manera concorde’ es **concordemente**. Prefiera este último.

confeti

El **confeti** es el conjunto de ‘pedacitos de papel con que se alegra un festejo’. En Medellín lo llaman **aleluyas**.

conforme

Conforme es adjetivo, no preposición. Entonces, no puede decirse, por ejemplo, **conforme lo convenido** o **conforme**

lo dictaminado, sino **según lo convenido, con arreglo a lo convenido, de acuerdo con lo convenido.**

Conforme a, en cambio, sí es locución prepositiva, que significa ‘con arreglo a’, ‘a tenor de’, ‘en proporción o correspondencia a’, ‘de la misma suerte o manera que’. Como ejemplos de un uso correcto, el DLE trae los siguientes: **conforme a derecho / conforme a lo prescrito / conforme a lo que anoche determinamos / Se te pagará conforme a lo que trabajes.**

conlleva a x

Nunca se debe decir ni escribir **conlleva a**. Se dice **conlleva**, que significa ‘lleva con’ o ‘lleva consigo’, para indicar característica o propiedad, **Ser gerente general conlleva estudios de administración y experiencia de 10 años**, o **lleva a**, que significa ‘conduce a’, para indicar efecto o consecuencia, **El cargo de gerente general lleva a una dedicación total a la empresa y a asumir la responsabilidad de las grandes transacciones.**

Es error común expresar consecuencia combinando estas dos formas verbales, **Ser consejero conlleva a atender a cualquier hora a la gente**. Corrección: **Ser consejero lleva a atender a cualquier hora a la gente.**

Conlleva no es sinónimo elegante de **lleva**, sino ‘requiere’, ‘exige’, ‘implica’.

conmover

Suele expresarse que las pretensiones o las acusaciones **no conmueven los fundamentos de la sentencia**. Es realmente

difícil imaginar que una sentencia se conmueva, pues conmover significa ‘perturbar’, ‘inquietar’, ‘alterar’, ‘mover fuertemente o con eficacia’, y también ‘enternecer’, ‘mover a compasión’. Así las cosas, esta es una palabra que no debe ser usada en función de alguna actividad jurídica, excepto que fuera realmente para significar alguna situación de acuerdo al sentido que tiene, por ejemplo, «La víctima se conmovió al ver que el delincuente lloraba mientras daba su versión de los hechos».

consulesa

El femenino de **cónsul** es **consulesa**, aunque es frecuente que para la ‘mujer que desempeña la representación de un país en una ciudad extranjera’ se le diga también **cónsul**, costumbre avalada por el DLE, 2014.

contadora

La ‘mujer que tiene como profesión la contaduría’ es **contadora**, no **contador**.

container x

La palabra inglesa **container**, ‘gran embalaje metálico’, se debe cambiar por su equivalente español **contenedor**. El plural es **contenedores**.

contrarreloj ≠ contra reloj

Con el sentido de ‘con mucha prisa’ se escribe separado, **contra reloj** o **contra el reloj**, **Hay que trabajar contra reloj en el**

informe de gestión. Con el sentido de ‘competencia ciclística en la que los participantes salen de uno en uno’, llamada también **cronómetro**, se pueden usar las dos formas de escribirlo, **contra reloj** y **contrarreloj**, con preferencia por esta última, que debe llevar la doble **r**, **Nairo Quintana perdió puntos en la contrarreloj de Madrid.**

cónyuge

La palabra **cónyuge**, ‘persona unida a otra en matrimonio’, no se pronuncia /**cónyugue**/, con el sonido **gue** de **guerra**, como se oye con demasiada frecuencia, sino /**cónyuje**/, con la misma sílaba **ge** de **gerente**, que suena /**jerénte**/. Palabras con sonido /**gue**/ son **guerra** / **sigue** / **alargue** / **juguete**. Palabras con sonido /**je**/ escrito **ge** son **álgebra** / **generoso** / **gerente** / **colágeno** / **cónyuge**. Lo(a) invito a pronunciarlas en voz alta y comparar los sonidos **gue** (suave) y **ge** (fuerte).

coñac

La palabra **coñac** se usa para identificar el ‘brandi elaborado en Cognac, Francia’. En español no se escribe **cognac**, sino **coñac**. Plural, **coñacs**.

coram populo

La locución latina ***coram populo*** se usa para referirse a la misa que se celebra ‘cara al pueblo’, a diferencia de la que se celebraba antiguamente de espaldas. Se escribe en cursiva y sin tildes. Se pronuncia /**córam-pópulo**/.

córner

‘Saque de esquina’ o ‘tiro de esquina’, en fútbol. Plural, **córneres**. No olvide las tildes.

cotizar

Cotizar no es ‘pedir el precio’, sino ‘dar el precio’. En principio, cuando el cliente entra al almacén, no entra a cotizar, sino a pedir cotización. El vendedor es quien cotiza. Hay que evitar el error, bastante frecuente en campañas de mercadeo, como sucede con la frase publicitaria **¡Cotice su diseño de sonrisa!**

crac / crack

La *Ortografía de la lengua española*, 2010, dice que se debe escribir **crac** para todos sus significados, ‘deportista de extraordinaria calidad’, ‘basuco’ y ‘quiebra comercial’ (*crash*, en inglés). Sin embargo, el DLE, 2014, conserva la forma inglesa **crack**, en cursiva, para ‘deportista de extraordinaria calidad’ y para ‘basuco’. Por ahora, puede seguirse el criterio del DLE, sin descartar que en una próxima edición se unifique la escritura (**crac**) tal como lo recomienda la Ortografía. Conviene recordar que palabras con la **ck** del inglés, como **click** / **block** / **cocktail** / **crack**, pasan a nuestro idioma sin la **k**, **clíc** / **bloc** / **coctel** / **crac**.

creole

Se suele decir que en algunos países de las Antillas se habla **creole**. Habría que especificar qué tipo de **creole**, pues **creole** es **criollo**, y

criollo es un idioma como el sanandresano (de San Andrés Islas), de base léxica inglesa con mezcla de voces castellanas y africanas, o el **palenquero** (de San Basilio), de base léxica española con mezcla de lenguas bantúes. No hay un idioma **creole**, sino muchos **idiomas criollos**, como **criollo sanandresano** / **criollo palenquero** / **criollo haitiano**, etc.

crimen

Sigue impune el crimen de Galán / **Fue condenado por el crimen de Yuliana** / **Piden condena ejemplar por crimen de niños guajiros**... son frases habituales en los medios informativos. El problema es que **crimen** es ‘delito grave’, y no ‘asesinato’. Así, no hay crimen de Galán, ni crimen de Yuliana, ni crimen de los niños guajiros, sino crimen contra Galán, crimen contra Yuliana y crimen contra los niños guajiros.

La corrección de estas frases puede ser **Sigue impune el magnicidio de Galán** / **Fue condenado por el asesinato de Yuliana** / **Piden condena ejemplar por muerte de niños guajiros**.

Decir **crimen de Galán** es hablar del ‘crimen cometido por Galán’, y no del ‘crimen cometido contra Galán’. En ese sentido, conviene recordar el nombre de la película **El crimen del padre Amaro**, historia en la que el padre Amaro causa el embarazo, el aborto y la muerte de Amelia, y que no se llama **El crimen de Amelia**, víctima, sino apropiadamente **El crimen del padre Amaro**, victimario.

croché ✓

La palabra francesa **crochet**, ‘ganchillo’, ‘tejido de lana con aguja corta’, se adapta al español en la forma **croché**, que tiene como sinónimo **ganchillo**.

crol ✓

El ‘estilo libre de natación’, llamado en inglés **crawl**, se denomina en nuestro idioma **crol**.

cross ✕

Dado que en español no hay doble **s**, el sufijo **-cross** se adapta al español **-cros**, en **motocrós**, **ciclocrós**, etc., según el Panhispánico, 2005. Las formas inglesa **cross country** se puede traducir **a campo través** / **a campo traviesa** / **a campo travieso** / **campo a través** / **campo a traviesa**.

cruasán

La voz francesa **croissant**, ‘pan de hojaldre en forma de medialuna’, **pancacho** (en Cali y Pereira), tiene en nuestra lengua la forma **cruasán**, ya veterana en el DLE.

cuadrar

Significa ‘dar a una cosa figura de cuadro’, y más propiamente ‘de cuadrado’. Por consiguiente, no debe decirse **cuadra agregar**, sino **conviene agregar** / **corresponde agregar** / **es conveniente**

agregar / es necesario agregar / es útil agregar, dependiendo el caso.

cualesquier / cualesquiera

Son los plurales de **cualquier** y **cualquiera**, por lo que deben acompañar sustantivos plurales, **cualesquier recursos** (no **cualesquier recurso**) / **causas cualesquiera** (no **causa cualesquiera**). Como se ve, no se trata de masculino (**cualesquier**) y femenino (**cualesquiera**), sino de un adjetivo que va completo cuando está después del sustantivo, **unas denuncias cualesquiera**, y se apocopa cuando va antes, **por cualesquier denuncias**.

cubalibre

Un **cubalibre** es un coctel de ron y Coca-Cola. Se escribe en una sola palabra. Es el mismo **cubata** que le sirven a Sabina en un bar, donde le dan las diez y las once... El nombre **cubalibre** tiene origen histórico y político, pues alude a la independencia de Cuba de su metrópoli España, gracias al apoyo de los Estados Unidos, en 1895. El ron era licor típico de Cuba, y la Coca-Cola, ya por entonces, símbolo de los Estados Unidos. De su unión nace el coctel llamado **cubalibre**, metáfora de la unión de Estados Unidos y Cuba, que produce una Cuba libre.

cum laude

Calificación latina, ‘excelente’, en algunas universidades. Se escribe en cursiva y con minúsculas.

cumpleaños

Es error frecuente **Mañana son mis cumpleaños**. Corrección: **Mañana es mi cumpleaños**. **Cumpleaños** es palabra invariable para singular y plural, **El cumpleaños de mi hermano es en abril / Los cumpleaños de mis hermanos son en abril, mayo y junio**.

cuórum ✓

Adaptación establecida por la *Ortografía de la lengua española*, 2010, del latín **quorum**, para ‘número de individuos necesario para que un cuerpo deliberante tome ciertos acuerdos’. Conviene empezar a usarla en citación a asambleas, juntas, etc., **verificación del cuórum**.

cupé

La palabra francesa **coupe**, ‘automóvil recortado’ (sin cola, como el **sedán**), se adapta al español en la forma **cupé**. Plural, **cupés**.

Curazao

El exónimo español de **Curaçao** (portugués), con ce con cedilla, país de las Antillas, es **Curazao**, con zeta.

currículum / curriculum vitae

El vocablo español **currículum**, ‘relación de títulos y cargos’, se escribe con tilde y en letra normal, mientras que la locución latina

curriculum vitae, con el mismo significado, se escribe sin tilde y en cursiva. La palabra **vitae** se suele pronunciar /víte/.

curri ✓

La palabra inglesa **curry**, referida a cierto condimento de origen indio, se escribe en nuestro idioma **curri**, siguiendo la misma pauta que **pony** / **sexy** / **ferry** y voces inglesas similares, que pasan al español en las formas **poni** / **sexí** / **ferri**.

d

dalái lama

Con tilde, sin guion y sin cursiva.

dandi

La voz inglesa **dandy**, ‘hombre elegante en extremo’, tiene en español la forma **dandi**. Plural, **dandis**.

de 2017

La datación del documento se escribe **Bogotá, 12 de junio de 2019 / Medellín, 18 de noviembre de 2020 / Cali, 23 de febrero de 2021**, pero en cualquier otro lugar del escrito se puede escribir **del 2016 / del 2017 / del 2018**. No es error.

de-a / desde-hasta

En expresiones de tiempo y espacio, conserve el paralelismo **de-a / desde-hasta**, **La reunión se realizó de 8 a 9 de la mañana / Viaja a diario desde Rionegro hasta Medellín**.

debe / debe de

Debe indica ‘obligación’, y **debe de**, ‘posibilidad’.

Si usted dice **Para firmar el contrato, debe traer la cédula**, indica que ese requisito es indispensable. Si dice **Para firmar el contrato, debe de traer la cédula**, indica que tal vez traerá la cédula, cuando venga a firmar el contrato.

A veces se expresa equivocadamente de manera oral y por escrito ‘obligación’ con **debe de**. Es un error que puede tener consecuencias legales. **Debe de entregar un millón de pesos a su excónyuge** no es la forma elegante o diplomática de expresar una ‘obligación’ o ‘requisito’. Quítele la preposición **de**, o no pasará de ser una ‘posibilidad’.

debuta

Evite la redundancia **debuta por primera vez**.

decimoprimer / décimo primero / undécimo

El ordinal posterior a décimo (10.^o) tiene varias formas correctas: **undécimo / decimoprimer** (sin tilde) / **décimo primero** (11.^o). Los femeninos correspondientes son **undécima / decimoprimer** (sin tilde) / **décima primera** (11.^a). El apócope es **decimoprimer** (1.^{er}).

decimosegundo / décimo segundo / duodécimo

El ordinal posterior a **decimoprimer** (11.^o) tiene varias formas correctas: **duodécimo / decimosegundo** (sin tilde) / **décimo**

segundo (12.º). Los femeninos correspondientes son **duodécima** / **decimosegunda** (sin tilde) / **décima segunda** (12.ª).

decimotercero / décimo tercero

El ordinal posterior a **decimosegundo** (12.º) se puede escribir unido, **decimotercero** (sin tilde), o separado, **décimo tercero** (13.º). Los femeninos correspondientes son **decimotercera** (sin tilde) / **décima tercera** (13.ª). Manejo similar tienen demás ordinales, hasta **nonagésimo** (99.º).

déficit

Su plural es **déficits**.

de iure

Expresión latina que significa ‘de derecho’, y que se opone a **de facto**, de hecho. Se escribe en cursiva, **Ya no es dictador, pues recibió un reconocimiento *de iure* por parte de la Asamblea Popular.**

del / de El / de él

La contracción **del** es obligatoria, **La situación del país, no ...de el país.** Se exceptúa, cuando el artículo es nombre propio, **Envió la rectificación a *El Tiempo***, y, por supuesto, cuando no es artículo sino pronombre, **Recibió de él todo su apoyo.**

deprisa / de prisa

Las dos formas son correctas, para expresar ‘con la mayor celeridad’.

de que

El error llamado dequeísmo se da cuando a un verbo de atribución se le agrega la preposición **de**, **Dijo de que no** / **Cree de que sí** / **Piensa de que tal vez**. En los tres casos sobra el **de**.

El error contrario, la dequefobia o queísmo, se da en los dos siguientes casos:

1. Cuando se elimina la preposición **de** después de sustantivo: **El hecho que no haya venido** / **La esperanza que venga** / **A pesar que la esperaban todos**. En los tres casos falta la preposición **de**. Observe cómo nadie quitaría **de** si no apareciera enseguida **que**: **El hecho no haber venido** / **La esperanza su regreso** / **A pesar la espera de todos**. Las formas correctas son: **El hecho de no haber venido** y **El hecho de que no haya venido** (ambas con **de**) / **La esperanza de su regreso** y **La esperanza de que venga** (ambas con **de**) / **A pesar de la espera de todos** y **A pesar de que la esperaban todos** (ambas con **de**).

2. Cuando se elimina la preposición **de** en verbos cuyo complemento de materia la exige: **Se quejaron que no los atendieran** / **Está segura que la contratarán** / **Se olvidaron que hoy vencía el plazo**. En los tres casos falta el **de**.

Para establecer cuándo va **de que** después del verbo y cuando no, hay una fórmula bien conocida y sencilla: No va **de** cuando al

decir el verbo se pregunta ¿qué?, y va **de** cuando al decir el verbo se pregunta ¿de qué? Ejemplos: **Me contaron / les ofrecieron / se entregó**. Lo que se pregunta en estos tres casos es ¿qué?, por lo que no hay **de**, **Me contaron que habían ganado / Les ofrecieron puesto / Se entregó un informe**. En cambio, **Se acordaron / Se arrepintió / Estaba convencida** suscitan la pregunta ¿de qué?, en consecuencia de lo cual va la preposición **de**, **Se acordaron de que esa era la fecha o Se acordaron de la fecha / Se arrepintió de que se le hubiera salido la piedra o Se arrepintió de su explosión / Estaba convencida de que la premiarían o Estaba convencida de su superioridad**.

También es lícito el **de que** con los adverbios **antes / luego / después**, **Cómprelo antes de que se agote / Llámeme luego de que salga / Firme después de que lea todo con atención**.

derbi

La palabra inglesa **derby**, ‘competición hípica estelar’ o ‘clásico de fútbol’, tiene en español la forma **derbi**. Plural, **derbis**.

desafortunadamente ✓

La palabra **desafortunadamente** está correctamente formada. La Academia aclara que es lícito crear adverbios terminados en **-mente** a partir de adjetivos femeninos, y el adjetivo femenino **desafortunada** está registrado en el *Diccionario de la lengua española*, DLE, 2014. Para que no quedara la menor duda y para evitar discusiones inútiles, en una de las últimas adiciones al DLE se le dio lema propio a **desafortunadamente**. Este adverbio puede alternar con **infortunadamente**.

desarrapado / desharrapado

Las dos formas son correctas para referirse a alguien ‘andrajoso’.

desbastar / devastar

No confunda **desbastar**, ‘quitar las partes bastas’, **¿Me desbasta el pelo de la nuca?**, con **devastar**, ‘destruir un territorio’, **Los cuatrerros devastaron la zona.**

Es impropio y casi suicida decirle al peluquero **¿Me devasta?**

deshuesado / desguazado

Aunque el *Diccionario de americanismos*, 2010, le da a **deshuesado** el mismo significado que a **desguazado**, conviene observar la diferencia tradicional al hablar de este delito relacionado con el robo de carros y el mercado ilegal de autopartes. **Deshuesado** es ‘sin huesos’, **pollo deshuesado**, mientras que **desguazado** es ‘desbaratado’, **carro desguazado**.

detentar

Este verbo significa ‘retener y ejercer ilegítimamente algún poder o cargo público’ y ‘retener (una persona) lo que manifiestamente no le pertenece’. En consecuencia, quien ocupa legítimamente un cargo, lo ejerce, no lo detenta; y quien posee o tiene legítimamente una cosa, la posee, la tiene o la retiene, no la detenta. Ejemplos de este uso incorrecto: «El juez detenta la potestad de regular la condena que debe recaer en el procesado», «El perito detenta la

posibilidad de calcular los perjuicios ocasionados en razón a los incumplimientos contractuales del capítulo de requerimientos técnicos de la obra civil».

diabetis

El *Diccionario de americanismos*, 2010, registra **diabetis**, como alternativa a **diabetes**, enfermedad caracterizada por el ‘exceso de azúcar en el organismo humano’. En textos formales, sin embargo, es mejor usar la forma **diabetes**.

diéresis

Es el signo de acentuación que se escribe en las sílabas **güe** y **güi**, para indicar que la **u** no es muda, **argüir** / **antigüedad** / **piragüero** / **zarigüeya** / **lingüista** / **pingüino** / **nicaragüense** / **contigüidad**. Sin la diéresis la **u** es muda, **guerra** / **sigue** / **guijarro** / **siguiente**. No escriba **antigüo** / **antigüa**, sino **antiguo** / **antigua**.

dio

No se tilda desde 1952, **El notario 33 dio fe...**

directiva / directivo

Directivo es ‘persona que dirige’, **Debe autorizarlo algún directivo de la U**, mientras que **directiva** es el ‘conjunto de directivos’, **La Junta Directiva tomó la decisión por unanimidad**, o ‘directriz’ (‘norma’), **La nueva directiva es que se instalen baños discriminados para hombres y mujeres.**

display

Voz inglesa que se puede traducir por **despliegue** / **exhibición** / **demostración**, en mercadeo y publicidad, o por **monitor** o **pantalla**, en equipos electrónicos.

DLE

La actual sigla de *Diccionario de la lengua española* es **DLE**. Esta sigla comenzó a usarse en la 23.^a edición, 2014. En ediciones anteriores se había identificado como **DRAE**, *Diccionario de la Real Academia Española*. En algún momento fue **DILE**, acrónimo que también dejó de usarse.

dóberman

Es la forma española del nombre de esta raza de perro guardián, que en alemán se escribe **Dobermann**.

doctor

Es palabra que tiene un uso social de respeto, no censurable, como antenombre de quien posee título universitario o de quien, aún sin él, es persona relevante. Se usa especialmente para dirigirse al **médico**. En el mundo académico, **doctor** es el título de quien ha cursado un doctorado, nivel que sigue al máster europeo o estadounidense o a la maestría de las universidades latinoamericanas. Alguien puede ser en este último sentido, **doctor en Derecho** / **doctor en Economía** / **doctor en Ciencias de la Información** / **doctor en Ingeniería Agropecuaria**.

doméstico

No equivale a ‘nacional’, como cuando se dice **vuelo doméstico** por oposición a **vuelo internacional**, sino a lo ‘propio del hogar’, **gas de uso doméstico** / **electrodoméstico** / **empleada doméstica**. La expresión **economía doméstica** debe entenderse como ‘economía del hogar’, y no como ‘economía nacional’.

dominico / dominicano / dominiqués

Dominico es el ‘fraile que pertenece a la Orden de Predicadores’, por el nombre de su fundador, santo Domingo de Guzmán; **dominicano**, el gentilicio de República dominicana, y **dominiqués**, el gentilicio de Dominica, país caribeño.

dona ✓

Esta ‘rosquilla frita, dulce y esponjosa’, que en inglés antiguo se denomina **doughtnut**, y en inglés moderno, **donut**, se llama en español **dona**, tal como lo registra el *Diccionario de americanismos*, 2010.

donjuán

Con el significado de ‘casanova’ o ‘seductor de mujeres’, **donjuán** se escribe en minúsculas y con tilde.

dosier ✓

La palabra francesa **dossier**, que significa ‘legajador’, ‘informe’ o ‘expediente’, tiene en español la forma **dosier**. Plural, **dosieres**.

dúplex

La única diferencia escrita con la forma inglesa **duplex** es la tilde de la española, **dúplex**. No olvide marcarla.

dura lex, sed lex

Expresión latina que significa, ‘dura es la ley, pero es la ley’. Se escribe en cursiva.

duty free

Escriba en cursiva este nombre inglés o cámbielo, si el contexto lo permite, por **zona franca**.

DVD

Pronuncie /**de-ve-dé**/ este símbolo de ‘disco láser de imagen y sonido’, y escríbalo en mayúsculas y sin puntos.

e

edecán

Es palabra de género común, **el edecán / la edecán**.

edila

El femenino de **edil**, ‘miembro de una junta legislativa municipal’, es **edila**. En Bogotá se viene popularizando el femenino **edilesa**, que tiene la misma terminación de **abadesa**, **condesa**, **alcaldesa** y, qué duda cabe, le da más caché al nombre de este cargo público.

Edimburgo

El nombre de la capital de Escocia se escribe **Edimburgo**, con **m**, y no **Edinburgo**, con **n**.

editorial

Con el significado de ‘artículo de opinión en el que se fija la posición ideológica del periódico o revista que lo publica’ es masculino, **el editorial**, **El Tiempo** apoya a **Duque Márquez** en **el editorial de hoy**, mientras que con el significado de ‘empresa que edita libros, revistas, etc.’, es femenino, **Las editoriales** **tendrán su mejor vitrina en el Festival del Libro Parque 93**.

endulcorado x

No es **endulcorado**, como **endulzado**, que tiene el mismo significado, sino **edulcorado**, sin n.

en principio

Esta expresión es muy utilizada entre los profesionales del Derecho, en frases como las siguientes: «En principio, presentamos el memorial que contiene los argumentos sobre competencia del tribunal», «En principio, los apoderados deben presentar los alegatos de conclusión en la audiencia, para luego radicar el escrito que sintetiza lo presentado verbalmente». Es un uso equivocado, pues **en principio** es una locución adverbial que se utiliza para referirse a ‘lo que se acepta o se acoge en esencia, sin que haya una entera conformidad en la forma o en los detalles’. No debe confundirse con **al principio** (‘al comenzar una cosa’) ni con **en un principio** o **desde un principio** (‘en los comienzos’ o ‘desde los comienzos’).

EE. UU.

La abreviatura de Estados Unidos es **EE. UU.**, con espacio después del primer punto. En escritos en nuestro idioma no use la sigla inglesa **USA**, sino la abreviatura española **EE. UU.**

electo / elegido

Electo se usa como adjetivo, **presidente electo** / **gobernador electo** / **alcalde electo**, entre la fecha de elección y la de posesión,

mientras que **elegido** complementa el verbo auxiliar. **Fue elegido por mayoría absoluta / Hemos elegido siempre al mejor / Salió elegido el favorito.**

emérito

No es simplemente el ‘que tiene mérito’, sino, además, ‘jubilado’, **El papa emérito Benedicto XVI dialogó con Francisco / El profesor emérito Pedro Pérez dictó la conferencia inaugural.**

¡en absoluto!

Significa ‘¡no!’, pero como otro significado válido es ‘de manera terminante’, puede ser también ‘¡sí!’. Hay que ser prudente en su uso.

en base a x

Locución incorrecta que se puede cambiar por **según / basados en / a partir de...**

encandelillar / encandilar

Los dos verbos son correctos con el sentido de ‘deslumbrar’.

en cierce / en ciernes

Para indicar que algo está ‘muy en sus principios’, que le ‘falta mucho para madurar’, se pueden usar las dos expresiones, aunque

es más frecuente y entendible la segunda, **La construcción de esa vía está todavía en ciernes.**

enderezca x

Disparate léxico que se oye con frecuencia en los parqueaderos, **¡Enderezca!, ¡Enderézcalo!**, pero que últimamente ha ingresado a oficinas y despachos públicos. La forma correcta es **enderece**.

empelota / en pelota

Empelota, una palabra, es inflexión del verbo coloquial **empelotarse** ('desnudarse'), **Él se empelota**, mientras que **en pelota**, dos palabras, es adverbio de modo, **Posa en pelota para el fotógrafo**.

en relación a / en relación con

Las dos formas son correctas, y significan 'con respecto a'.

enseguida /en seguida

Las dos formas son correctas y ambas significan lo mismo, 'inmediatamente después de'.

ensimismado

Aunque **ensimismado**, 'abstraído', 'sumido en su propia intimidad', viene de **en sí mismo**, tercera persona, puede

usarse para referirse a uno mismo, primera persona, **estoy ensimismado** (no **estoy enmismado**) y en segunda, **estas ensimismado** (no **entimismado**).

en torno / entorno

En torno a es ‘acerca de’, **Habla en torno a las sospechas de corrupción**, mientras que **entorno** es ‘ambiente’, **En el entorno no se veía huella alguna del asesino**.

entretanto / entre tanto

Como sustantivo (‘tiempo intermedio’) va unido, **En el entretanto tomó café**, y como adverbio (‘mientras sucede otra cosa’) puede ir unido o separado, **Juan fue a jugar fútbol; entre tanto alias el Vivo chateó con sus cómplices** o **...entretanto alias el Vivo chateó con sus cómplices**.

en vivo y en directo ✓

Aunque el DLE, 2014, da como sinónimas las locuciones **en vivo** y **en directo**, en el mundo de las comunicaciones radiales y televisivas, **en vivo** significa que el programa no ha sido grabado previamente a su transmisión, y **en directo**, que se trasmite desde el sitio de los acontecimientos y no desde el estudio. Así las cosas, **en vivo y en directo** no resulta redundante, como se suele creer.

escáner

Adaptación española del inglés **scanner**. Su plural es **escáneres**.

eslalon

Adaptación española del noruego **slalon**, ‘competición de esquí sobre un trazado descendente en zigzag con pasos obligados’.

eslogan

Adaptación española del inglés **slogan**, ‘lema comercial’. Su plural es **eslóganes**.

esmoquin

Adaptación española del inglés **smoking**, ‘traje masculino de etiqueta’. Su plural es **esmóquines**.

esnob

Adaptación del inglés **snob**, ‘gomelo’, ‘fresa’, ‘pijo’... **Snob** es término inglés creado por estudiantes de Oxford, para referirse a quienes no tenían título nobiliario (es un acrónimo de **sine nobilitate**, en latín), pero imitaban a quienes sí lo ostentaban. Su plural es **esnobs**. Un derivado también presente en DLE es **esnobismo**. En Colombia se usa la palabra **gomelo**, con el mismo significado.

espada de Democles x

La ‘amenaza persistente que pesa sobre algo o alguien’ se llama **espada de Damocles**, con **a**, no **de Democles**, con **e**.

espagueti

Adaptación española de la palabra italiana **spaghetti**. Su plural es **espaguetis**.

espaldarazo

No es ‘dar la espalda’ (‘quitar apoyo’), sino ‘respaldar’ (‘dar apoyo’) a una idea, iniciativa o proyecto.

español

Es el nombre internacional de nuestro idioma. También se llama **castellano**, por su origen, Castilla, pero guías turísticas, traducciones de cine, versiones literarias, etc., lo identifican hoy como **español**. Los actuales libros normativos de nuestro idioma se llaman *Ortografía de la lengua española*, *Nueva gramática de la lengua española* y *Diccionario de la lengua española (no castellana)*. A las 23 Academias de la Lengua las lidera la Real Academia Española (no Castellana). En la Universidad de Nueva York, como en muchas otras del resto del mundo, se ofrecen las asignaturas Español I, Español II, Español III... (no Castellano I...) No tiene, pues, sentido hablar con displicencia del **mal llamado idioma español**, pues ese es su nombre.

espécimen / especímenes

Tanto el singular como el plural son esdrújulos. No pronuncie / **especímen**/ ni / **especímenes**/.

esplín

La voz inglesa **spleen**, ‘nostalgia’, ‘melancolía’, ‘tedio de la vida’, fue adaptada tardíamente al español con la escritura **esplín**.

Plural, **esplines**. Ya casi no se usa, salvo alguna sección que lleva ese título en la revista *Malpensante*, pero en el siglo XX era popular el poema *Reír llorando*, de Juan de Dios Peza, en el que aparece la palabra **esplín**, «Víctimas del esplín los altos lores / en sus noches más negras y calladas / iban al ver al rey de los actores / y cambiaban su esplín por carcajadas». Además, varias columnas de prensa llevaban ese nombre.

espurio ✓

Hay quien dice **espúreo**, por ultracorrección. La forma correcta es **espurio**, para referirse a ‘lo que degenera de su origen o naturaleza’, ‘bastardo’, ‘falso’.

esquí

Adaptación española del noruego **ski**, ‘deslizarse sobre el agua o sobre la nieve’. El plural es **esquíes**, nombre de los patines largos con que se practica el deporte.

estadounidense

Es el gentilicio propio de los Estados Unidos. No es tan preciso con ese sentido **norteamericano**, que también corresponde

a Canadá y México. Menos aún, **americano**, que también corresponde a otros 33 países de América. La palabra **estadinese** está registrada en el *Diccionario de americanismos*, 2010, como gentilicio de los Estados Unidos, pero es preferible el tradicional, reconocido en el DLE, 2014, **estadounidense**.

estalactita / estalagmita

Esta ‘formación calcárea en forma de cono’, propia de las cuevas, se llama **estalactita** cuando tiene la punta hacia abajo, y **estalagmita**, cuando la tiene hacia arriba.

estand ✓

Adaptación del inglés **stand**, ‘instalación en feria o congreso para exposición o venta de productos’. Plural, **stands** (DLE, 2014).

estándar

Adaptación del inglés **standard**, ‘tipo’, ‘modelo’, ‘norma’, ‘patrón’, ‘referencia’. Su variable plural, **estándares**, es necesaria cuando es sustantivo, **los estándares de calidad**, pero no cuando es adjetivo, **los procesos estándar**.

está pasando de castaño a oscuro x

Cuando algo ‘se pone cada vez más difícil’, se dice que **está pasando de castaño oscuro**, no **de castaño a oscuro** (sobra la a).

estatus

Adaptación del latín **status**, ‘posición de una persona dentro de la sociedad’.

éste / ése / aquél x

No llevan tilde cuando son adjetivos, **este almacén / ese burro / aquel profesor**, ni cuando son pronombres, **este vende / ese rebuzna / aquel enseña**. La *Ortografía de la lengua española*, 2010, eliminó definitivamente la tilde diacrítica de estos pronombres y sus femeninos (**esta / esa / aquella**) y plurales (**estos / esos / aquellos / estas / esas / aquellas**). No deje de marcar, en cambio, la tilde de los verbos **está / esté / estás**, **Cuando él está allá, aunque ella esté aquí, tú estás a salvo**.

gol average X

Para la expresión inglesa **goal average**, el *Panhispanico de dudas* propone la forma **golaveraje**, que no ha tenido mayor acogida. Otras formas que evitan el anglicismo (y el híbrido **gol average**) son **gol promedio / promedio de gol / promedio de goles / gol diferencia / diferencia de gol / diferencia de goles**.

estéreo

Adaptación de la palabra inglesa **stereo**, ‘sonido musical armonizado desde dos o más puntos’, que usan en su nombre muchas emisoras de FM. Plural, **estéreos**.

evento

En primera instancia es un ‘hecho no programado’, un huracán / un aguacero / un temblor de tierra, pero la Academia ya acepta su uso como ‘acto programado’. El Concurso Nacional de Belleza / la Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado / la Copa Mundial de la FIFA Catar 2022... también son **eventos**.

ex

Prefijo para quien ‘dejó de ser’. Hasta 2010 era adjetivo, por lo que siempre se escribía separado de su término, **ex ministro**.

1. Se escribe pegado ante nombre univerbal (una palabra), **expresidente / exministro / excomandante / exarquero...**
2. Se escribe con guion ante cifra, **ex-9 / ex-10**, y ante mayúscula, **ex-DT / ex-IBM**.
3. Se escribe separado ante nombre pluriverbal (varias palabras), **ex primer ministro / ex alto comisionado / ex señorita Colombia**. Claramente no es lo mismo **exprimer / exalto / exseñorita** (lo que demuestra que se trata de nombres pluriverbales).

Para referirse a funcionarios retirados o muertos conviene decir **el entonces** (referido a una fecha) **presidente / el entonces alcalde / el entonces edil**, mejor que **el expresidente / el exalcalde / el exedil**, **El entonces alcalde Mockus firmó el Decreto que implementaba...** (no **El exalcalde...**, pues un exalcalde no firma Decretos).

El prefijo **ex-** no se refiere a profesión, sino a cargo. Por eso no se debe decir **exlicenciado / exadministrador / experiodista**,

ya que la profesión no se deja, sino, según el caso, **exrector** / **exgerente** / **exdirector**, pues lo que se deja es el cargo.

A Benedicto XVI se le dice **papa emérito**, mejor que **expapa**.

Al Juan Carlos de Borbón, se le dice **rey**, mejor que **exrey**.
Conserva el título, aunque haya abdicado en favor de su hijo.

A un expresidente de la República se le dice **presidente** al dirigirse a él, **Buenos días, presidente Santos**, aunque se diga **expresidente** al hablar sobre él, **El expresidente Santos apoyó el Sí**.

A sacerdotes de la Iglesia católica reducidos al estado laical o dispensados de sus funciones ministeriales se les puede decir **padre** / **sacerdote**, **el padre Linero dijo...**, mejor que **expadre** / **exsacerdote** / **excura**, pues a la luz del derecho canónico siguen siendo sacerdotes. En todo caso, sí es válido usar **ex-** para cargos en los que hayan cesado, **exdirector de la Emisora Minuto de Dios** / **excapellán de la Universidad** / **excatedrático de ética profesional**, **El exprovincial de los eudistas dijo...**

A miembros de la Fuerza Pública en uso de buen retiro se les puede decir **general retirado** / **coronel (r)** / **militar retirado**, mejor que **exgeneral** / **excoronel** / **exmilitar**, pues, aunque hayan dejado el servicio, conservan su grado militar. En todo caso, sí es válido usar **ex-** para cargos, **excomandante del Ejército** / **exdirector de la Policía** / **exjefe de Logística Vial**, **El general (r) Óscar Naranjo, exdirector de la Policía Nacional, manifestó su acuerdo con...**

Ex, como sustantivo, y no ya como prefijo, se refiere a quien ‘dejó de ser pareja sentimental’, por lo que basta decir **Me llamó mi ex**, sin necesidad de aclarar **mi exnovia** / **mi exesposo** / **mi examante...**

ex cátedra

Significa ‘en tono magistral’ o ‘pontificando’, **Pérez habló ex cátedra.**

exónimo

Se llama **exónimo** la traducción del nombre propio de un lugar. **Paris** (francés), **London** (inglés), **Firenze** (italiano) tienen como exónimos españoles **París / Londres / Florencia**. Hay exónimos tradicionales en español que conviene usar con preferencia a sus versiones en el idioma original: mejor **Alemania / Estados Unidos / Milán / Río / Pekín** que **Deutschland / United States / Milano / Rio / Beijing**. Menos acertado es escribir no ya la versión original, sino el exónimo inglés, cuando se está redactando en español, como **Nazareth / Belem / Brazil**, en vez de los exónimos españoles correctos, **Nazaret / Belén / Brasil**.

exprés ✓

Urge estrenar la palabra española **exprés**, ‘rápido’ o ‘rápida’, para no seguir escribiendo la inglesa **express, café exprés / vía exprés / lavandería exprés / Carulla Exprés / Éxito Exprés / olla exprés / matrimonio exprés / divorcio exprés...** La muy manida locución **fast track**, en el trabajo gubernamental, se puede cambiar por **trámite exprés** o **vía exprés**.

ex profeso

Significa ‘a propósito’ o ‘con intención’, **Envió ex profeso al soldado Pérez de puntero.**

f

fair play

También se puede decir en español, **juego limpio**.

fan

Es palabra española, ‘fanático, seguidor o entusiasta de alguien o de algo’. No se escribe en cursiva. Su plural es **fans**.

fakir x

La forma correcta en español es **faqir**, ‘asceta que se somete a duras pruebas físicas’, como acostarse sobre una cama de puntillas o pedazos filosos de vidrio, ayunar de manera extrema, etc. Es palabra de género común, **el faquir / la faquir**. Su plural es **faquires**.

fase / fases / faz / faces

Fase es ‘etapa’, **El proceso está en su fase inicial / Cuarto creciente y cuarto menguante son dos de las fases de la luna;** **faz** es ‘cara o rostro de una persona’, ‘superficie, vista o lado de una cosa’, ‘lado opuesto al sello en una moneda’. Sus plurales son **fases** (de **fase**) y **faces** (de **faz**). Este último plural resulta igual en su escritura a su equivalente inglés, **faces** (de **face**).

Con el prefijo **inter-**, salen las palabras **interfaz** (*interface*, en inglés) e **interfaces** (*interfaces*, en inglés), usuales en informática.

fe

Desde 1952 no se tilda en ningún caso la palabra **fe**, que tiene significados como ‘creencia’, ‘certeza’, ‘confianza’..., **El notario dio fe...**

feedback

Se suele traducir como **retroalimentación**, que tiene registro en el DLE, 2014. También se puede reemplazar por **realimentación** / **retroacción** / **retorno**.

feeling

Se puede traducir como **sentimiento** / **emoción** / **sensación** / **sentido**, según el caso.

ferry x

La palabra inglesa **ferry** se escribe en español **ferri**, como otras voces inglesas similares, **sexy** / **rally** / **body**, que en español cambian a **sexi** / **rali** / **bodi**. También se puede llamar **transbordador** o, como le dicen en los ríos colombianos y ecuatorianos, **planchón**. Esta última denominación está registrada en el *Diccionario de americanismos*, 2010, como ‘embarcación que tiene como base una plataforma descubierta y que se usa en los ríos para transbordar vehículos de una orilla a otra?’.

flash

Voz inglesa que significa ‘fogonazo para tomar fotografías’ o ‘noticia urgente’. Se escribe en cursiva, como palabra inglesa que es, ***flash***, salvo que resulte funcional traducirla por **destello**, **fogonazo** o **flas** (Panhispanico), en el primer caso, o por **chiva**, **primicia**, **noticia urgente**, en el segundo.

flash-back

Significa ‘interrupción de una narración cinematográfica o literaria para ir a un episodio del pasado’. Se escribe en cursiva, por ser voz inglesa, ***flash-back***, salvo que resulte funcional traducirla por **escena retrospectiva**. Los literatos la llaman **analepsis**.

Flórida x

No pronuncie /**flórida**/, al referirse al estado de la **Florida**, EE. UU., que recibió este nombre del conquistador español Ponce de León, el Domingo de Pascua Florida de 1513, sino /**florida**/, en español.

FM

‘Frecuencia modulada’. Se escribe sin puntos, pues no es abreviatura, sino símbolo, **Javeriana Estéreo FM**.

folclor / folclore / folklor / folklore

Aunque se prefiere la primera, **folclor**, las cuatro formas son correctas para ‘conjunto de costumbres, creencias, artesanías,

canciones y otras cosas semejantes de carácter tradicional y popular’, **El folclor del país es rico en expresiones musicales.**

fólder

Con tilde, **fólder**, única diferencia con la forma inglesa **folder**, ‘carpeta’, ‘cubierta con que se resguardan los legajos’.

foro / fórum

Las dos formas son correctas en español, con los sentidos de ‘reunión para debatir ciertos asuntos’ y ‘lugar donde se celebra un foro’. No se escriben en cursiva. Para el plural es preferible usar solo **foros**.

faul ✓

La palabra inglesa **foul** tiene como adaptación española **faul** (DLE, 2014), que puede alternar con **falta** e **infracción**, en fútbol, básquet y otros deportes.

frac

También llamado **sacoleva** o **chaqué**, es el traje más formal del vestuario masculino, cuya chaqueta cae por detrás en forma de faldones. No debe confundirse con **esmoquin**, cuya chaqueta no tiene faldones traseros.

freelance

Se puede traducir por trabajador **independiente** / trabajador **autónomo**...

fue

Desde 1952 no lleva tilde, **Pérez fue concejal** / **Pérez fue a París**.

fue abusada ✓

La niña fue abusada (sexualmente) es considerada hoy forma correcta, aunque el uso tradicional e igualmente válido es **La niña fue víctima de abuso**.

fuel / fueloil

La denominación inglesa **fuel oil**, ‘aceite combustible’, se adapta al español en las formas **fuel** y **fueloil** (DLE, 2014). En Colombia se llama **ACPM**, ‘aceite combustible para motor’ o **dísel** (que suele escribirse en inglés, **diesel**, o en español ibérico, **diésel**, a pesar de la indicación de la Ortografía del 2010, que pide escribir **dísel**, si así se pronuncia). En otros países se le dice **gasóleo**.

islas Falkland

En español se llaman **islas Malvinas**.

full

Es llamativa la fascinación que causa entre muchos hablantes la palabra inglesa **full**, **full sabroso**, por **muy sabroso** / **está full**, por **está lleno** / **quedó full**, por **quedó feliz** / **full full**, por **no le cabe una aguja...** Resulta curioso, por contraste, que **ful**, en español, es ‘falso’ o ‘fallido’, lo que podría llevar a complicados equívocos, si alguien decidiera entender **ful** cuando su interlocutor le dice **full...**, ¡**Full** proyecto el tuyo, Pedro!

full time

Se puede traducir por **tiempo completo** / **jornada completa** / **8 horas diarias** / **dedicación exclusiva...**

fútbol / futbol

La denominación inglesa **football** tiene como opciones en español **fútbol** (Colombia) y **futbol** (Argentina, pronunciada /**futból**/). También es válida, aunque hoy por hoy resulta un tanto rebuscada, **balompié**.

g

Gales

Wales en inglés es **Gales** en español. El gentilicio es **galés**.

gánster ✓

La palabra inglesa **gangster**, ‘miembro de una banda organizada de malhechores urbanos’, tiene en español la forma **gánster**. Plural, **gánsteres**. Ambos, sin la segunda **g**.

gap

En español se escribe igual que en inglés, **gap**, ‘vacío o distancia excesiva entre dos términos que se contrastan’, **Está muy marcado el gap generacional**.

garciamarquiano

‘Relativo a Gabriel García Márquez y a su estilo’. No tiene registro en ningún diccionario normativo, pero es tan válida como **picassiano** (‘relativo a Picasso’), que figura en el DLE, 2014, o **rousseauiano** (‘relativo a Rousseau’), que figura en la *Ortografía de la lengua española*, 2010.

gastroneta

Palabra propuesta por la Fundación del Español Urgente como alternativa a la forma inglesa **food truck**, con el sentido de ‘camioneta en la que se preparan, venden y sirven alimentos rápidos’, **La gastroneta de arepas rellenas se parquea casi todos los días en ese costado de la rotonda.**

gay

La palabra española **gay** (que se escribe igual en inglés, **gay**), ‘homosexual’, se pronuncia /**gái**/, con **a**, no /**guéi**/, con **e**. Al plural inglés **gays**, con **i** griega, corresponde el plural español **gais**, con **i** latina, **Los gais que estaban en la discoteca salieron.**

geisha

Voz inglesa, de origen japonés, para ‘doncella del placer’. Se pronuncia /**guéisha**/. Se escribe en cursiva.

gentleman

Palabra inglesa para ‘caballero inglés elegante y de finas maneras’. Se escribe en cursiva.

Georgia

Si se trata del país asiático, cuya capital es Tiflis, se pronuncia /**jeórgia**/, no /**yóryia**/, forma de pronunciar el nombre del estado, cuya capital es Atlanta (EE. UU.).

gerente / gerenta

Gerente es palabra de género común, **el gerente / la gerente**, pero existe también la opción **gerenta**, para el femenino (DLE, 2014).

gerundio

No es cierto que el gerundio no se pueda usar. ¡No existiría! Y cada verbo tiene su gerundio, **bailando / sonriendo / sufriendo**.

Uso correcto: como adverbio de modo, que responde a la pregunta ¿cómo? (el verbo) ¿Cómo se aprende a vivir? ¡**Caminando!** / ¿Cómo encontró las llaves? ¡**Buscándolas** en el cajón! / ¿Cómo hizo para llegar de primero? ¡**Corriendo!**

En una frase normal, el gerundio puede ir al lado del verbo (ya que es adverbio), **está trabajando / sigue subiendo / continúa durmiendo**, o en el complemento circunstancial de modo (¿cómo?), **Pedro Pérez llegó de primero a París, tomando el Concorde que salía de Nueva York** (¿cómo llegó de primero?) / **Firmando el contrato, Pedro Pérez formalizó su relación laboral con Avianca** (¿cómo formalizó su...?).

Usos incorrectos: 1. Para indicar consecuencia, **El Renault 4 colisionó con la buseta, causando un gran trancón** (no dice cómo colisionó, sino cuál fue la consecuencia de la colisión). Corrección: **...lo que causó un gran trancón**. 2. Para indicar finalidad, **Los empleados recibirán 750 horas de capacitación, alcanzando el nivel de especialización universitaria** (no dice cómo recibirán, sino cuál es la finalidad).

Corrección: ...**para alcanzar el nivel de...** o ...**hasta alcanzar el nivel de...** 3. Como adjetivo: **La policía incautó un maletín conteniendo cocaína** (no dice cómo incautó). Corrección: ...**un maletín que contenía cocaína** o simplemente ...**un maletín con cocaína** o ...**un maletín de cocaína**.

gin

La palabra inglesa **gin** (/yín/), ‘aguardiente neerlandés’, tiene como equivalente la española **ginebra**.

ginger-ale

Nombre inglés para ‘bebida refrescante de jengibre’. Se escribe en cursiva.

glamour / glamur / glamoroso

La palabra francesa **glamour**, ‘encanto sensual que fascina’, se adapta al español en la forma **glamur**. A quien tiene glamur se le puede decir **glamoroso** o **glamuroso**.

***glorieta* ✓**

¿Cómo se dice **rombói** o **rompói**?, preguntan a veces. Ni **rombói** ni **rompói** (**round point**, en inglés), sino **glorieta** o **rotonda**. El *Diccionario de americanismos*, 2010, dice **romboi**, que se pronunciaría /rómboi/), lo que claramente es un error. La pronunciación popular es **rombói**. Esta forma puede usarse para textos coloquiales o costumbristas, **El chofer dijo así: «Lo recojo en el rombói, mi doctor»**.

gnomo

Un **nomo**, sin **g**, no parece un **gnomo**. Aunque se puede escribir así, **nomo**, lo más recomendable es escribir **gnomo**, que también es válido, para referirse al ‘duendecillo del bosque’ (DLE, 2014).

golf

Palabra española que se escribe igual que en inglés (**golf**), para el conocido juego de campo de origen escocés. La persona que juega golf es **golfista**.

gong

La palabra inglesa de origen malayo **gong**, ‘disco de percusión, que se golpea con un mazo’, se adapta al español con la misma escritura, **gong** (DLE, 2014). Esta palabra acaba con la inexistencia de voces españolas terminada en **-ng**. Otros términos con esa terminación son **fang** (‘pamue’, de Guinea Ecuatorial) y **yang** (‘fuerza masculina’, en el taoísmo). Por el momento, ninguna palabra de nuestro idioma termina en **-ing**. De ahí que se propongan las adaptaciones **castin** / **márquetin** / **cáterin**..., para las voces inglesas **casting** / **marketing** / **catering**...

góspel

La palabra inglesa **gospel**, ‘cantos corales religiosos de las comunidades afro de los Estados Unidos’, se adapta al español en la forma **góspel**. No olvide la tilde.

grafiti ✓

Tras mucha insistencia de la Academia para reemplazar la voz italiana **graffiti**, ‘texto o pintura a mano alzada en muro urbano’, por equivalentes españoles como **pintada**, **letrero** y **grafito**, el DLE, 2014, registró la adaptación española **grafiti**, con una sola f. Plural, **grafitis**.

green

Solo se justifica el uso de este anglicismo para referirse al césped del campo de golf. Se escribe en cursiva.

grogui

La palabra inglesa **groggy**, ‘tambaleante’, ‘aturdido’, ‘atontado’, ‘casi dormido’, se adapta al español en la forma **grogui**. Plural, **groguis**. **Quedó grogui con esa inesperada noticia / El derechazo del boxeador lo dejó grogui.**

guachimán ✓

La palabra inglesa **watchman**, ‘celador’, ‘vigilante’, ‘guardián’, se adapta al español en la forma **guachimán**. Plural, **guachimanes**.

guardaespalda x

Un ‘escolta’ o ‘persona de seguridad que acompaña asiduamente a un personaje’ no se llama **guardaespalda**, sino **guardaespaldas**, **Había un guardaespaldas**. Es invariable para el plural, **Había diez guardaespaldas**.

guion

No lleva tilde, por ser monosílabo (OLE, 1999). En el DLE, 2001, alternaron las formas **guion** y **guión**, pero en la edición del 2014 solo quedó **guion**, sin tilde, que es como se debe escribir hoy, como otros monosílabos similares, **Sion** / **ion** / **kion** ('jengibre') / **pion** ('que pía mucho') / **prion** (proteína neurodegenerativa).

gulag / gulash

Gulag es 'campo de concentración ruso' o 'sistema penitenciario de la antigua Unión Soviética'. No confunda con **gulash**, 'estofado de carne de res'.

gurú

Palabra de origen sánscrito, para 'maestro espiritual hindú' o 'persona de gran liderazgo y autoridad intelectual'. Plural, **gurús** (preferible) o **gurúes**, **Chopra es el gurú de la salud y la espiritualidad**.

Guyana

Nombre de la antigua Guayana Inglesa. Gentilicio, **guyanés**.

h

La principal novedad de la **h**, no precedida de **c**, es que ahora no siempre es muda, pues en algunas palabras españolas suena como **j** suave, **harakiri** / **hámster** / **Hawái** / **hawaiano** / **hándicap**...

habeas corpus

Se escribía **hábeas corpus**, con tilde y en letra normal, pero desde el 2010, este latinismo pasó a escribirse sin tilde y en cursiva, como los demás extranjerismos, ***habeas corpus***, ‘derecho del ciudadano a no permanecer detenido por mucho tiempo, sin ser juzgado o liberado’. Así figura en el DLE, 2014.

habeas data

Por alusión a ***habeas corpus***, ‘derecho a no permanecer mucho tiempo detenido’, ***habeas data*** es ‘derecho a no permanecer mucho tiempo en lista de deudores’. Se escribe con minúsculas, en cursiva y sin tilde (no **hábeas**). Tiene registro en el *Diccionario de español jurídico*, 2016.

habemos x

Disparate que se oye a veces incluso entre profesionales universitarios, **Habemos cuatro arquitectos y dos ingenieros**. No existe tal **habemos**. Lo correcto es **Hay cuatro arquitectos y dos ingenieros**. Si se quiere usar el plural es preciso cambiar de

verbo, **Estamos / Llegamos / Nos reunimos / Quedamos / Seguimos aquí cuatro arquitectos y dos ingenieros.**

Lo que gritan con entusiasmo en Roma cuando sale humo blanco de la chimenea de la Capilla Sixtina es **Habemus papam!** (no **habemos**), expresión latina que significa ‘¡Tenemos papa!’.

Habemos es forma equivocada de **hemos**, que se usa solo como auxiliar, **hemos salido / hemos triunfado / hemos dicho**, nunca **Hemos cuatro arquitectos...**

haber

El verbo **haber** tiene un régimen especial de conjugación: puede ir en singular o en plural cuando es auxiliar de otro verbo, **Yo he validado y Nosotros hemos validado / Tú has subido y Ustedes han subido / Ella había narrado y Ellas habían narrado**, pero va solo en singular (¡nunca en plural!) cuando no es auxiliar, se usa con el sentido de ‘existir’ y no tiene sujeto, **Había una caja y Había muchas cajas** (no **Habían...**) / **Habría un juego y Habría cinco juegos** (no **Habrán...**) / **Habría una candidata y Habría cien candidatas** (no **Habrían...**).

El mismo criterio se aplica cuando el verbo **haber** tiene otro verbo como auxiliar, **Suele haber un policía y Suele haber mil policías** (no **Suelen...**) / **Tiene que haber una solución y Tiene que haber soluciones** (no **Tienen...**) / **Iba a haber un premio e Iba a haber premios** (no **Iban...**).

Es bastante frecuente el error de pluralizar el verbo **haber** cuando no se debe, incluso entre personas de buen nivel cultural. No diga

nunca **Hubieron** ocho goles / **Si hubieran** más candidatas /
Cuando hayan menos pobres, sino **Hubo...** / **Si hubiera...** /
Cuando haya...

hachís

Palabra española de origen árabe para referirse al conocido estupefaciente derivado del cannabis. ¿Que se confunde con el estornudo? En el lenguaje escrito no, porque el estornudo es sin **h**, ¡achís!

hall

Anglicismo que puede reemplazarse por **vestíbulo** / **pasillo** / **corredor** / **recibidor** / **sala** / **salón** / **auditorio** / **colegio...**, según el caso.

hándicap

Que la **h** no suena español dejó de ser verdad absoluta cuando entraron a nuestro idioma palabras como **hándicap** / **hámster** / **Hawái**, en las que la **h** suena como **j** suave. **Hándicap**, ‘ventaja de un competidor’, lleva tilde y se escribe en letra normal.

haraquiri / harakiri

La **h** inicial suena como **j** suave en **haraquiri** o **harakiri**, ‘suicidio ritual abriéndose el vientre’.

hardware

Aunque casi todo el mundo usa este anglicismo, sigue siendo válida la traducción **soporte físico**.

harem / harén

Las dos formas son válidas para referirse al grupo de esposas de un solo hombre, propio de la cultura musulmana. Se prefiere **harén**.

hasta

La preposición **hasta** se usa para indicar término en el tiempo, **Trabaja hasta las cinco**, o en el espacio, **Va hasta Caracas**, pero también se acepta su significado de ‘no antes de’, muy frecuente en el lenguaje bogotano. **El banco abre hasta las 9**, dicho en Bogotá a las 8, significa ‘no antes de’, es decir, ‘el banco no abre antes de las 9’. Este último uso está validado por el DLE, 2014, pero si se presta a confusión es mejor decir **El banco abre a las 9**.

has / haz / as

Has es inflexión del verbo **haber**, **Te has pasado de la raya**; **haz**, del verbo **hacer**, **Haz el bien, y no mires a quien**, o sustantivo, ‘rayo’, **Fue cuando entró por la rendija un haz de luz**, y **as**, sustantivo que se refiere a la ‘carta de la baraja con el número 1’ o al ‘mejor entre varias personas’, **James es un as del fútbol europeo**.

Hawái

El topónimo inglés **Hawaii** se adapta al español en la forma **Hawái**, con tilde y **h** sonora (suena como **j** suave). Su gentilicio es **hawaiano**.

hindi / hindú / indio / indígena

Hindi es el ‘idioma más hablado en la India’; **hindú**, lo ‘relativo a la religión hinduista’, predominante en la India; **indio**, ‘natural de la India’; e **indígena**, ‘nativo de algún país’.

Por el error histórico de Colón, que creyó llegar a la India el 12 de octubre de 1492, cuando llegó a América, a los nativos de América se los llamó desde entonces **indios**, lo que lingüísticamente también es válido, pero es preferible llamarlos **indígenas**.

Debido a que la mayoría de los indios son hindúes, se suelen usar como sinónimos **indio** e **hindú**, pero resulta inadecuado y molesto para católicos, cristianos y musulmanes indios que se les diga hindúes. Por eso es mejor hacer la distinción: un **indio** puede no ser hindú, sino cristiano, y un **hindú** puede no ser indio, sino pakistaní.

hippie / hippy / jipi

La palabra inglesa **hippie** / **hippy**, ‘moda cultural surgida en los años 60 entre jóvenes inconformes, partidarios de la paz y el amor, en los EE. UU.’, se adapta al español en la forma **jipi** (DLE, 2014). Su plural es **jipis**.

hispanohablante / hispanoparlante

Las dos formas son correctas para designar a quien ‘habla español’, pero se prefiere la primera, **hispanohablante**.

hobby x

La muy usual palabra inglesa **hobby** puede reemplazarse por voces españolas como **pasatiempo** / **diversión** / **distracción**, según el caso. En entrevistas, se puede reemplazar la socorrida pregunta ¿Cuál es su **hobby**? por ¿A qué dedica el tiempo libre? / ¿Qué hace en sus horas de descanso? / ¿Cómo mata el tiempo?...

hockey

El deporte en el que en vez de balón se usa un tejo que patina y que se impulsa con palos curvos se llama **hockey**, que debe escribirse en cursiva, por ser palabra inglesa. No debe confundirse con **jockey**, ‘jinete’, que tiene las adaptaciones españolas **yoqui** y **yóquey**.

hojeo / ojeo

Hojeo el libro es que ‘paso sus hojas para ir leyendo rápidamente’, mientras que **ojeo el libro** es que ‘paso los ojos para ir leyendo superficialmente’. En la práctica, quien hojea el libro también lo ojea.

holding

Voz inglesa para ‘sociedad financiera que posee o controla la mayoría de las acciones de un grupo de empresas’. Fundéu BBVA propone traducirla por **sociedad tenedora** o **sociedad de cartera**, y por **grupo financiero** / **grupo industrial** / **grupo de empresas**, cuando se refiere al consorcio mismo.

honoris causa

Una universidad otorga el **doctorado *honoris causa*** a quien ha hecho aportes significativos a una ciencia. Por ejemplo, Jorge Luis Borges recibió varios ***honoris causa*** de universidades argentinas, estadounidenses y británicas, por sus aportes a la Literatura, y Manuel Elkin Patarroyo, según *Wikipedia*, tiene 8 **doctorados *honoris causa***, por sus estudios de inmunología.

No vaya a escribir por despiste **El ilustre científico Pedro Pérez recibió un doctorado *ad honorem***, confundiendo ***honoris causa*** (‘por honor’) con ***ad honorem*** (‘gratis’).

hooligan

El nombre que se da al ‘hincha británico violento y agresivo’, ***hooligan***, se escribe en cursiva.

hosanna

Canto de la liturgia cristiana que se escribe con doble **n**, combinación no tan extraña en nuestro idioma, **connatural** /

cannabis / connivencia / connotación / ennegrecer / innato / innovar / sinnúmero...

huaca

Opción válida para **guaca**, ‘entierro antiguo con oro, plata y otros valores’.

hubieron

Puede usarse, como cualquier otra forma plural del verbo **haber**, en calidad de auxiliar, **Hubieron de regresar más temprano de lo previsto**, frase típica de narraciones antiguas, pero por ningún motivo, con el sentido de ‘existieron’, **hubieron cuatro / hubieron muchos / hubieron cien víctimas**, casos en los que las formas correctas son **hubo cuatro / hubo muchos / hubo cien víctimas**.

hueco / huele / huella / huerta / hueso / huevo...

Dice la historia del idioma que las palabras que empiezan con sonido **ue-** se escriben con **h** inicial, porque hace siglos se confundían la **u** y la **v**. Así, la escritura **veco / vella / vesco** podía corresponder a **ueco / uella / ueso**, y para distinguir **u** y **v** se estableció la norma de anteponer **h** (aprovechando su mudez) a aquellas palabras en las que el comienzo **ve** correspondía al sonido **ue**. Siglos más tarde, ya se distinguió gráficamente la **u** de la **v**, pero por inercia la **h** quedó en todas las palabras que empiezan por

ue. Lo mismo, en las que empiezan con **ua-**, **huaca** / **huacal** / **huaino**.

Hace siglos, como se ve, no era tan fácil distinguir una **uaca** ('huaca') de una **vaca**.

huso horario

Este **huso** se escribe con **h** inicial, pues no se trata de **uso**, de **usar**, sino de la 'forma que presentan las partes de la superficie terrestre comprendidas entre dos meridianos distantes quince grados, y que tienen la misma hora', **Brasilia y Sao Paulo están en el mismo huso horario**.

i

iberoamericano / latinoamericano

El concepto **iberoamericano** incluye hoy a los tres países de la península ibérica, Andorra, España y Portugal, y los 20 países americanos de habla española y portuguesa, Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

El concepto **latinoamericano** abarca los países de América en los que se hablan lenguas de origen latino (español, francés, portugués). Eso permite incluir, aparte de los 20 países americanos del párrafo anterior, a regiones como Quebec (Canadá), la Guayana Francesa y Haití, donde se habla francés; Islas Vírgenes (EE. UU.), donde se habla español, etc.

ibidem

Palabra latina que se usa en citas bibliográficas, cuando se cita el mismo texto, pero en otra página, ***ibidem***, p. 345. Se escribe en cursiva, y ya no se le marca tilde (***ibídem***). A veces se abrevia ***ib.*** o ***ibid.*** Se pronuncia grave.

ICBF

Sigla del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar. Se escribe con mayúscula fija, como toda sigla no lexicalizada (que no se lee, sino se deletrea), **RCN / BBVA / HSBC...**

iceberg

Es palabra española que se aplica a un ‘témpano de hielo flotante del que apenas se ve una pequeña parte sobre la superficie del agua’. Aunque casi todo el mundo la pronuncia en inglés, / **áisberg**/, se puede pronunciar en español, tal como se escribe, si el entorno del hablante lo permite.

Icfes

Sigla del Instituto Colombiano para la Evaluación de la Educación Superior, originalmente Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior, que se puede escribir con solo inicial mayúscula, lo mismo que otras siglas lexicalizadas (que se pueden leer) inconfundibles (que no se confundan con una palabra común), **Dian** / **Dane** / **Unesco**...

Las lexicalizadas confundibles se deben escribir en mayúscula fija, **CESA** / **DAS** / **UNO**...

idem / ídem

La palabra latina ***idem***, sin tilde y en cursiva, se usa en citas bibliográficas para indicar que el texto corresponde al autor citado inmediatamente antes, pero tomada de otro libro, ***idem***, **El amor en los tiempos del cólera**. A veces se usa abreviada, ***id.***

La palabra española **ídem**, con tilde y en letra normal, se usa en cualquier contexto, con el sentido de ‘el mismo’ o ‘lo mismo’, **Nacional juega con el esquema 4-2-4, y Junior, ídem**.

imprimido / impreso

Los dos participios de **imprimir** son válidos, **periódico imprimido / periódico impreso**, pero se prefiere el segundo. Como sustantivo solo se usa **impreso**, **El impreso estará listo mañana a las 10.**

in articulo mortis

Expresión latina que significa ‘a punto de morir’, **Se casó *in articulo mortis* para heredarle su pensión.** Se escribe sin la tilde de **artículo** y en cursiva.

incautar

Boletines de la policía y el ejército suelen usar este verbo en su forma clásica, **La policía se incautó de una tonelada de cocaína**, forma que desde luego es correcta, pero, qué duda cabe, suena rebuscada en Colombia y sus alrededores. La forma moderna, sin **se** y sin **de**, **La policía incautó una tonelada de cocaína**, también está aceptada por la Academia, y resulta mucho más amable al lector y al oyente latinoamericano.

incluido

No se tilda. La norma que exigía tildar la segunda **i** (**incluido**) para disolver el diptongo fue derogada en 1952. Se trata de una palabra grave terminada en vocal, como **destituido / incluidas / fluidos / imbuido / destruida / derruidas...**, todas ellas sin tilde.

in crescendo

Locución italiana que se suele usar para expresar ‘con aumento gradual’, **El malestar del público iba *in crescendo***. Se escribe en cursiva.

inerme / inerte

No confunda **inerme**, ‘sin armas’, **Los vecinos están inermes ante la escalada de robos en apartamentos**, con **inerte**, ‘sin vida’, ‘inmóvil’, ‘paralizado’, **Cervantes quedó con su mano izquierda inerte tras la batalla de Lepanto**.

in extremis

Locución latina que indica ‘en los últimos instantes de la existencia’, Recibió el bautismo ***in extremis***.

in fraganti ✓

Equivale a ‘con las manos en la masa’, es decir, en el momento mismo de cometer el ilícito, **El ladrón fue sorprendido in fraganti por la policía**. Es locución española válida, que se escribe en letra normal, y que deriva del latín ***in flagranti crimine*** (DLE, 2014).

inicia / se inicia ✓

Las dos formas son correctas para ‘comienza’, **Hoy inicia el Hay Festival / Hoy se inicia el Hay Festival**. Ese **se** no indica ‘a sí

mismo' (en este caso, 'se inicia a sí mismo'), sino que corresponde al carácter impersonal de la frase, es decir, al hecho de que no hay sujeto.

in memoriam

Expresión latina, 'en memoria' o 'en recuerdo'. Se escribe en cursiva y no se tilda, **Concierto *in memoriam*, en el primer aniversario de su muerte.**

in pectore

Esta locución latina indica que se ha tomado una decisión que aún no se ha dado a conocer, **Los medios no lo saben, pero el presidente ya tomó una decisión *in pectore*.** Se escribe en cursiva, y **pectore** no se tilda, pero se pronuncia esdrújula (/péctore/).

input

Palabra inglesa que se puede traducir por **insumo / entrada / dato / información**, según el caso.

in statu quo

Esta locución latina, literalmente 'en el estado en que', se usa para indicar que las cosas están o deben estar en la misma situación en que se encontraban. Se escribe en cursiva. Es incorrecto ***in estatus quo*** (error en el que sobra la **s** de la segunda palabra).

interfaz / interfaces

El plural, **interfaces**, se escribe igual en español y en inglés, pero el singular en nuestro idioma es **interfaz**, no **interface**, inglés.

Interfaz es la ‘conexión física o lógica entre una computadora y el usuario’.

internet

Según el DLE, 2014, es palabra de género común. No es obligatorio decir **la internet**, como se ha repetido. También es válido **el internet**. No es obligatorio escribirlo con inicial mayúscula como suele hacerse. También es válido con minúscula, como se escriben **prensa / radio / televisión / cine...**

entreviú

Simpática palabra adaptada del inglés **interview**, que puede usarse como sinónimo de **entrevista**. La popularizó la revista *Entreviú*, la *Playboy* española, fundada en 1976.

inter vivos

Literalmente, ‘entre vivos’, locución latina que se usa en el lenguaje jurídico para indicar que un legado queda en manos del heredero antes de la muerte del dueño, **Fue una donación *inter vivos*, más que una compraventa**. Se escribe en cursiva y sin tilde en ***inter***.

in vitro

Locución latina, ‘en vidrio’, para referirse a lo ‘producido en laboratorio por métodos experimentales’, **Optó por una fecundación *in vitro*, dada la infertilidad de su pareja.** Se escribe en cursiva.

ipso facto

Locución latina, muy usada por mamás afanadas, que significa, ‘en el acto’, ‘inmediatamente’. También se acude a ella en el lenguaje jurídico, **La pena fue aplicada *ipso facto*, en virtud de un proceso sumarial.** Se escribe en cursiva.

iraní / iranio

Se aconseja usar **iraní** (plural, **iraníes**) como gentilicio del actual estado de Irán, e **iranio** (plural, **iranios**), del Irán histórico.

Irak / iraquí

Ya no se escribe **Iraq**, con **q**, sino **Irak**, con **k**, como nombre de este país vecino de Irán. Su gentilicio, sin embargo, sí se escribe con **q**, **iraquí** (plural, **iraquíes**).

islam / islámico / islamismo / islamista

Islam e **islamismo** son los nombres de la religión monoteísta fundada por Mahoma. Sus seguidores se llaman **mahometanos**. La cultura derivada de ella se llama **islámica** (cine, arquitectura,

pintura islámica). **Islamista** es el extremista que comete actos criminales en nombre del islam o, según la Fundación del Español Urgente, ‘quien propugna la aplicación de la ley islámica en la vida política’.

ítem

Un ítem es un ‘artículo de un escrito’; en informática, ‘cada uno de los elementos que forman parte de un dato’, y en psicología, ‘cada parte de un test’. Se escribe en letra normal y con tilde. El plural es ítems, según el *Diccionario panhispánico de dudas*, 2010.

j

jacuzzi

Nombre derivado de marca inglesa, que el Panhispánico propone escribir en español **yacusi**, o traducir como ‘bañera de hidromasajes’.

jalador

Según el *Diccionario de americanismos*, 2010, voz usada en Colombia, para ‘ladrón especializado en el hurto de vehículos y motocicletas’ (no **halador**).

jalar

Jalar, con **j**, no es incorrecto, ni hay que cambiarlo por **halar**, con **h**. Significa, entre otras cosas, ‘halar’, ‘tirar’, ‘comer mucho’, ‘realizar el coito’, ‘robar sin atraco carros o motocicletas’, y, como verbo pronominal, **jalarse**, ‘emborracharse’, **Está jalado con tanta cerveza**; ‘acometer’, **¡Jalémosle al negocio, socio!**; ‘realizar muy bien una actividad’, **Él sí le jala porque aprendió con los propios**.

Jalarle la lengua a alguien es ‘hacer que hable’; **jalarle las orejas**, ‘llamarle la atención’, ‘regañarlo’; **jalarse las mechas**, ‘lamentarse’...

El ‘robo de carros sin atraco’ es la modalidad conocida como **jalado**, no **halado**. Al referirse en radio y TV a la cantidad de carros jalados en el mes, es especialmente inconveniente cambiar **jalado** por **halado**, lo que suele hacerse por ultracorrección, pues /**carro alado**/ (como suena) hace pensar más en el batimóvil que en un carro robado.

jalonar

‘Establecer jalones o hitos para delimitar un terreno’ (DLE, 2014). En Colombia es también ‘impulsar o estimular una actividad’ (*Diccionario de americanismos*, 2010), **Diversos cargos han ido jalonando su ascendente carrera hacia la Presidencia.**

jazz

El DLE 1992 osó incluir la palabra **yaz**, adaptación de la voz inglesa **jazz**, ‘ritmo musical afroamericano’. Las protestas del mundo cultural fueron apabullantes, por lo que en las ediciones subsiguientes (2001 y 2014) se ha mantenido la forma tradicional, **jazz**, escrita en cursiva.

jefa

Es femenino válido, pero no obligatorio, de **jefe**. También se puede decir **la jefe**, pues **jefe** es palabra de género común, especialmente en el Ejército.

Jerusalén

Con tilde y **n** final, y no **Jerusalem**, con **m** final, que es la escritura en inglés. El gentilicio puede ser **jerosolimitano** o **hierosolimitano**.

jet

Popular nombre en inglés del ‘avión a reacción’. Se pronuncia /yet/ y se escribe en cursiva.

jet lag

Puede traducirse por **desfase horario**.

jet set

Denominación inglesa para ‘clase social rica y ostentosa’. Se escribe en cursiva.

jipi ✓

El partidario de ‘paz y amor’, surgido del conocido movimiento contracultural juvenil de los años 60 en los Estados Unidos, y que ha originado formas de pensar, vestir, actuar y vivir que hoy perduran, es un **jipi**, adaptación española de las voces inglesas **hippie** y **hippy**. Plural, **jipis**.

jogging

Se puede traducir por **trote**.

jornada

Aunque en primera instancia **jornada** es ‘día’, **Tuve una jornada extenuante**, hoy es válido usar esta palabra para referirse a un evento de más de un día de duración, **La jornada de conciertos y recitales irá desde la noche del viernes hasta la madrugada del domingo**. ¡Pero sin exagerar! No llame **jornada** un evento de una semana.

jueza

Es palabra válida, pero no obligatoria, como femenino de **juez**. También se puede decir **la juez**.

junior / júnior / Junior

Un **junior** (pronunciado /**juniór**/, no /**yúnior**/), o una **juniora**, es quien forma parte de una comunidad religiosa y ‘curso el periodo de formación espiritual posterior al noviciado’. La casa donde vive y estudia se suele llamar **juniorado**.

A su turno, **júnior** (pronunciado /**júnior**/, no /**yúnior**/) es ‘hijo’, **Alfonso júnior tomó pronto las riendas de la empresa familiar**, o ‘menor’, **Ganó varios trofeos en la categoría júnior**, por oposición a **sénior**, ‘mayor’.

Junior, con inicial mayúscula es el nombre del tradicional equipo de fútbol de Barranquilla. Se pronuncia /**yúnior**/, pues es nombre inglés, y no se escribe en cursiva, pues es nombre propio.

jurásico

En español se pronuncia /**jurásico**/, y no /**yurásico**/. Es el ‘período de apogeo de los dinosaurios y de la aparición de mamíferos y aves, hace más de 140 millones de años’, **museo jurásico** / **película jurásica** / **literatura jurásica**. Se escribe con mayúscula inicial cuando se refiere a la época, **Pedro Pérez estudia la era Jurásica**.

k

kamikaze

Palabra española de origen japonés para ‘piloto suicida’, ‘terrorista suicida’ o ‘persona que se juega la vida en una acción temeraria’.

karaoke

Palabra española de origen japonés para ‘local, diversión o equipo para interpretar canciones sobre fondo musical grabado, mientras se sigue la letra que aparece en la pantalla’.

kárdex

Palabra española ya poco usada para ‘archivador’ o ‘archivo’.

karma

Palabra de origen sánscrito para ‘energía que condiciona la vida, por la que se compensa una mala acción del pasado’ o ‘asunto enojoso’.

kayak

Palabra española que se refiere generalmente al deporte acuático de remo en embarcaciones de forma similar a la tradicional canoa de pesca esquimal.

kétchup

La palabra inglesa **ketchup**, de origen chino, se adapta al español en la forma **kétchup**, con tilde, que puede alternarse con la denominación **salsa de tomate**.

kibut ✓

No diga ni escriba **kibut**, al hablar de la ‘colonia israelí de carácter comunitario’, sino **kibutz**. Se usa igual en singular, **un kibutz**, y en plural, **diez kibutz**.

kilates ✗

Error bastante frecuente, en especial en avisos y vitrinas de joyerías. La forma correcta es **quilate**. Plural, **quilates**, **Oro de 18 quilates**. Según diversas nomenclaturas, su símbolo puede ser **ct**, **kt** o **K**, por el origen griego de la palabra, **keration**, lo que puede haber originado el error de escribir **kilates**. También se usa en sentido figurado, para ‘persona de gran valor’, **Es un abogado de muchos quilates**.

En todo caso, el extendido error **kilates** hace que el *Diccionario de americanismos*, 2010, reconozca esta forma (con **k**) usada en Colombia con dos significados: ‘unidad de peso para perlas y piedras preciosas, que equivale a 1/140 de onza’ y ‘cada una de las veinticuatroavas partes de peso de oro puro que contiene cualquier aleación de este metal’.

kilohertz ✓

La frecuencia de radio de emisoras de AM se puede anunciar con las palabras españolas **kilohercio** o **kilociclo**, en vez de la inglesa **kilohertz**.

kiosko ✗

La escritura correcta para referirse al 'local pequeño en calle o parque' no es **kiosko**, sino **quiosco**, forma preferida por la Academia, o **kiosco**, forma más universal, también válida en español.

kit ✓

Palabra española de origen neerlandés para 'paquete, estuche, neceser o maletín de productos propicios para un fin', **kid educativo** / **kit de belleza** / **kid forense**.

kiwi

Palabra española de origen maorí para la conocida 'fruta de pulpa verde y piel ligeramente vellosa'.

K. O. x

Esta abreviatura inglesa de **knock-out**, que en boxeo significa ‘fuera de combate’ y ‘golpe que deja fuera de combate’, tiene como adaptación española **nocaut**, forma ya bastante asentada.

kungfú / kung-fu

Las dos formas son válidas para esta modalidad de arte marcial.

kuwaití

Gentilicio de Kuwait. La **w** de **kuwaití** y **Kuwait** se pronuncia como **b**.

kWh

Símbolo de **kilovatio hora**, medida usual para los cobros de energía eléctrica. ¡Ojo! La **W** mayúscula va entre la **k** y la **h** minúscula. No se escribe con barra, **kW/h**, como sí se hace con el símbolo de **kilómetros por hora**, **km/h**, según norma ISO.

1

Lacio

El nombre italiano **Lazio**, con **z**, región donde de origina el latín, tiene como exónimo español **Lacio**, con **c**.

La Coruña

La provincia española llamada en gallego **A Coruña**, tiene como exónimo castellano **La Coruña**.

lapso de tiempo ✓

Es locución correcta, validada por el DLE, 2014, para ‘lapso’, ‘paso, transcurso o tiempo entre dos límites’.

lapsus

Las locuciones latinas ***lapsus linguae***, ‘error al hablar’, y ***lapsus calami***, ‘error al escribir’, se escriben en cursiva. En cambio, la sola palabra **lapsus** es voz española, que se escribe en letra normal, y significa en general ‘error o equivocación por descuido’, **El lapsus político de la bancada dio mucho que hablar**.

láser

No olvide la tilde de **láser**, adaptación del inglés **laser**.

latino ≠ latinoamericano

Aunque se ha popularizado mucho llamar **latino** al latinoamericano, no debe perderse de vista que **latino** es estrictamente el ‘natural del Lacio’ y ‘lo relativo a los países de lenguas latinas (derivadas del latín)’. El latín nace en el Lacio, cuya capital es Roma, y se extiende a todo Imperio romano, donde su evolución da lugar a idiomas como rumano, italiano, francés y portugués, además de las lenguas españolas (castellano, catalán, gallego). En consecuencia, **latino** es ‘relativo a Rumania, Italia, Francia, España, Andorra y Portugal’.

La fusión de la cultura latina con las culturas de América origina lo **latinoamericano**, ‘relativo a los países de América en los que se habla español, portugués y francés’.

leasing

Conviene traducir esta modalidad de compra por **arrendamiento financiero**, en contextos donde sea funcional hacerlo. De lo contrario, hay que escribir en cursiva la palabra inglesa ***leasing***.

le / les

Error frecuente es anticipar el completo indirecto plural (A QUIÉN) con el pronombre singular **le**, **Pedro Pérez le envió un regalo a sus hijos** (corrección: **les envió**) / **El alcalde quiere proponerle un nuevo plan a los ciudadanos** (corrección: **proponerles**).

El complemento indirecto responde a la pregunta A QUIÉN. **Pérez** (sujeto) **vende** (verbo) **naranjas** (complemento directo) **a los**

clientes de la plaza (complemento indirecto). Este complemento indirecto plural (**a los clientes**) no se anticipa con **le** (singular), **le vende naranjas**, sino con **les** (plural), **les vende naranjas**.

Hay casos clásicos, **Vengo a decirle adiós a los muchachos** (tango). Salvando la licencia poética, para no dañar la métrica de la canción, la forma gramatical correcta es **Vengo a decirles adiós a los muchachos**.

legajador

Nombre que se le da en Colombia a una ‘carpeta para archivar papeles’. Tiene registro en el *Diccionario de americanismos*, 2010.

leísmo

Uso de **le** en vez de **lo** para reemplazar el complemento directo (**a él**), ¿Quién le llama? Mejor: ¿Quién lo llama? / **El toro le corneó**. Mejor: **El toro lo corneó**; uso de **le** en vez de **la** (**a ella**), **Max Factor le invita**. Mejor: **Max Factor la invita**; uso de **les** en vez de **los**, **El Colegio ABC les saluda**. Mejor: **El Colegio ABC los saluda**, y uso de **les** en vez de **las**, **Les invitamos a nuestra fiesta de maquillaje**, en vez de **Las invitamos a nuestra fiesta de maquillaje**.

Hay mucha tolerancia con estos usos, frecuentes en España. En zonas no leístas no hay que dejarse seducir por la aparente elegancia del **leísmo**, hasta hace poco considerado error por la Academia. ¿Cómo le parece?

leitmotiv

Palabra alemana para ‘tema central o motivo que se repite en una composición musical, película u obra literaria’. Se escribe en cursiva y sin la inicial mayúscula que sí lleva en alemán.

LGBTI

Sigla de ‘lesbianas, gays, bisexuales, transexuales e intersexuales’. La sigla se escribe en mayúscula fija, **LGBTI**, y su desarrollo, con minúsculas.

libanés / libio

No confunda **libanés**, ‘del Líbano’ (país asiático), con **libio**, ‘de Libia’ (país africano).

libido / lívido

Libido es ‘impulso sexual’, se escribe sin tilde y se pronuncia grave, /libído/, distinto de **lívido**, esdrújula, que significa ‘intensamente pálido’.

lifting

Palabra inglesa para ‘estiramiento de la piel para suprimir arrugas’. Se escribe en cursiva.

light

Palabra inglesa que se puede reemplazar por **ligero** / **dietético** / **sin azúcar** / **sin nicotina** / **bajo en grasa** / **descremado** /

descafeinado / **bajo en calorías**, según el caso. A veces se usa para personas con los sentidos de **superficial** / **frívolo** / **poco serio** / **que ha perdido su esencia...**

living

Palabra inglesa que se puede reemplazar por **cuarto de estar** / **sala** / **estar** / **recibidor**.

ll

La **ll** (elle) dejó de ser letra del alfabeto español en 1994. Es, por lo tanto, erróneo publicar directorios telefónicos o listados con entrada aparte para esta antigua letra. Los nombres que empiezan por el ahora dígrafo se clasifican dentro de la **l** donde corresponda alfabéticamente. En el sonido no hay ningún cambio respecto a la pronunciación de las sílabas **lla** / **lle** / **lli** / **llo** / **llu**, que generalmente tienen el mismo sonido de **ya** / **ye** / **yi** / **yo** / **yu**.

lobby x

Muy usual anglicismo innecesario, pues es fácil de cambiar por voces españolas como **recepción** / **recibidor** / **vestíbulo** de un edificio o por **grupo de presión** / **relaciones públicas** / **cabildeo** hecho por especialistas ante el Congreso u otra autoridad con poder de decisión.

locación ✓

En el DLE, 2014, está registrada esta palabra solo como locución jurídica que significa ‘arrendamiento’. Sin embargo, el *Diccionario*

de americanismos, 2010, la registra como ‘lugar donde se realiza la grabación de exteriores de una película o serie de televisión’, sentido –ahora válido– con el que se usa con profusión en la industria del entretenimiento, **La nueva película de Daniela Abad fue filmada en locaciones de Cartagena de Indias.**

loco citato

Locución latina que se usa en citas bibliográficas para indicar ‘en el lugar citado’. Se escribe en cursiva. Se suele abreviar ***loc. cit.*** o ***l. c.***

logotipo

El DLE registra **logotipo** para referirse al ‘símbolo de identificación de una empresa, marca o producto, formado por letras y dibujos’, y no **logosímbolo**.

look

Palabra inglesa que bien puede cambiarse por voces españolas como **aspecto / pinta / presencia / imagen / apariencia / arreglo...**, según el caso.

lord / lores

Lord, singular, y **lores**, plural, son voces españolas para referirse a los individuos de la primera nobleza británica, **El poder de la Cámara de los Lores volvió en 1906 / Peter Smith es un respetadísimo lord.**

Los Ángeles

Nombre español de una ciudad de California. Pronúnciela tal cual, y escriba el segundo término (Ángeles) con la tilde que le corresponde por ser palabra esdrújula. Varias ciudades de California fueron fundadas por franciscanos españoles, por lo que llevan nombre español, San Francisco, San Antonio, San Diego, Sacramento, San José, Santa Bárbara, Santa Mónica, San Bernardino, Santa Ana, Santa Clara, Los Ángeles...

lunch

Palabra inglesa que se puede cambiar por **almuerzo** o **almuerzo ligero**. Si no es posible el cambio, debe escribirse *lunch*, en cursiva.

m

macramé

El nombre de este ‘tejido hecho con nudos’ o ‘hilo con que se hace ese tejido’ se escribe igual en español, **macramé**, que en francés, *macramé*.

maestría / máster

Maestría es el grado universitario siguiente al pregrado y anterior al doctorado. Quien se gradúa en una maestría obtiene el título de **magíster** (hombre), **magíster en Derecho Constitucional**, y **magistra** (mujer), **magistra en Desarrollo Urbano**. Su equivalente en Estados Unidos, España y algunos otros países es **máster**. Se llama así tanto el curso, **Máster en Impuestos**, como el graduado, **máster en Derecho Tributario**. No olvide las tildes de **magíster** y **máster**.

Maguncia

Es el exónimo español de **Mainz**, ciudad alemana, donde Gutenberg creó hacia 1440 la primera imprenta de tipos móviles, y donde la sociedad civil colombiana adelantó en 1998 diálogos de paz con el ELN.

maître

‘Jefe de comedor en un restaurante’, en francés. El Panhispánico, 2005, propone la adaptación **metre**. Es palabra de género común, **el metre / la metre**. Si se usa la voz francesa, ***maître***, se escribe en cursiva.

man

Se usa con tanta frecuencia en el lenguaje coloquial, que ya debería tener registro en los diccionarios normativos como voz española. De hecho, **barman / guachimán / mánager**, que tienen el elemento compositivo **man** (‘hombre’, ‘individuo’), son voces de nuestro idioma. Por ahora, sin embargo, debe escribirse en cursiva, como palabra inglesa que es.

mánager

Se suele escribir en español, **mánager**, y pronunciar en inglés, /**mánayer**/. Esta última costumbre puede corregirse. La pronunciación española es /**mánajer**/.

maratón

Es palabra masculina, **el maratón**, aunque la Academia admite también su uso en femenino, **la maratón**, para la conocida ‘carrera atlética de 42 kilómetros’.

maremágnum

Se escribe en una sola palabra, **maremágnum** (no en dos, **mare mágnum**), para referirse a ‘muchedumbre confusa de personas o cosas’.

márquetin ✓

El Panhispánico, 2010, propone esta forma, **márquetin**, como adaptación del inglés **marketing**, que también se puede traducir como **mercadotecnia** o **mercadeo**.

Marta

En español es **Marta**, sin **h**; en inglés, **Martha**, con **h**. La ciudad más antigua de Colombia se llama **Santa Marta**, no **Santa Martha**.

Marruecos

El nombre de este país africano en español es **Marruecos**, no **Morocco**, que es el exónimo inglés del nombre árabe **al-Magrib**.

masacre

‘Matanza colectiva de personas’, aunque los medios de comunicación la usan cada vez más para referirse al asesinato de tres, dos o una sola persona, a fin de sensibilizar al público. En últimas, la voz **masacre** alude más a la violencias y sevicia del asesinato que a la cantidad de muertos.

matiné ✓

La palabra francesa **matinée**, ‘función de cine a las tres de la tarde’, se adapta al español en la forma **matiné**. Hace años las funciones de cine se llamaban **matinal** (11 a. m.) / **matiné** (3 p. m.) / **vespertina** (6 p. m.) **noche** (9 p. m.). «A la hora del matiné, una palabra francesa metida a empujones en el castellano, en el interior de los teatros se respira una atmósfera lúgubre» (Gabriel García Márquez, «Las tres de la tarde, hora ideal para ver cine», *El Espectador*, Bogotá, 1954).

máuser

‘Fusil de repetición’, por el apellido de sus inventores alemanes, los hermanos Mauser, **Cada soldado llevaba su máuser**.

mazapán

No es un tipo de pan, como algunos creen, sino un dulce de ‘pasta de almendras’ de origen alemán. Los mazapanes suelen ser de diversos colores y motivos.

mea culpa

Locución latina que significa ‘culpa mía’ o ‘¡qué penal!’. Se escribe en cursiva.

medioambiente

Preferible en una sola palabra, y no **medio ambiente**, lo mismo que **medioambientalista** y **medioambiental**.

mediodía ≠ medio día

La palabra **mediodía**, pegada, se refiere a la hora en que el sol está en su punto más alto, alrededor de las 12 m. En los pregones de radio y televisión que anuncian un informativo, ¡**Noticiero del mediodía!**, se debe pronunciar la palabra con un solo acento, /mediodía/.

La locución **medio día**, en cambio, se puede referir a media jornada laboral, 4 horas, o a la mitad de las horas de luz, 6 horas, **Trabaja medio día en la fábrica y por las tardes estudia en la universidad**. Se pronuncia con dos acentos, /médio-día/.

me está tomando del pelo

La forma clásica y tradicional es **Me está tomando el pelo**, que significa ‘se está burlando de mí’, pero en Colombia, Nicaragua y Paraguay esta locución coloquial pasó a ser **Me está tomando del pelo**, que registra el *Diccionario de americanismos*, 2010.

membresía ✓

Se puede escribir con **s**, contrario a lo que dice en Panhispánico, 2005 (**membrecía**). Así, **membresía**, que es la forma más usual, figura en el DLE, 2014. **Membresía**, del inglés **membership**, es ‘condición de miembro’ y también ‘conjunto de miembros’.

memorando / memorándum

Las dos formas son correctas en español para referirse a la ‘comunicación breve, menos formal que la carta’. En el mundo

laboral se le suele dar el sentido de ‘llamado de atención’, que estrictamente no tiene. **Memorándum** se tilda, y no va en cursiva.

menaje

Con **j**, **menaje**, y no con **g**, **ménage**, que es la forma francesa, para ‘conjunto de muebles y accesorios de un lugar’.

mentís

‘Nota en la que se desmiente algo dicho públicamente’, **Trump dio un metís a los informes de la prensa**. Con ese significado, equivale a **desmentido**.

mesosoprano ✓

El Panhispánico, 2005, propone esta forma de adaptar la voz italiana *mezzosoprano*.

Milán

Es el exónimo español de **Milano**. Gentilicio, **milanés**.

millardo

Un **millardo** son **1.000 millones**, es decir, **1.000.000.000**.

En los Estados Unidos esa cantidad (**1.000.000.000**) es **one billion**. Traducir **one billion** (EE. UU.) por **un billón** es error relativamente frecuente. **Un billón** en nuestro idioma es

1.000.000.000.000 (¡tres ceros más!). El *one billion* (EE. UU.) se traduce correctamente como **un millardo** o **mil millones**.

La población del mundo no se acerca a los 8 billones de personas, como a veces dicen los periódicos, sino a los **8 millardos** u **8.000 millones** (¡tres ceros menos!). Los hombres más ricos del mundo, como Ortega, Gates, Slim..., no son billonarios, como a veces dicen las revistas, sino millardarios, pues ninguno llega a tener 1 billón (**1.000.000.000.000**) de dólares, sino apenas cerca de 80 millardos u 80.000 millones (**80.000.000.000**). ¡Qué diferencia!

milord

Adaptación española de *my lord*, ‘mi señor’, para los lores y señores de la nobleza británica.

Misisipi / Misisipí

Exónimo del inglés **Mississippi**, que se aplica tanto al nombre del río, como al del estado de **Misisipi**, capital, Jackson, de los Estados Unidos.

Misuri

Exónimo del inglés **Missouri**, que se aplica tanto al nombre del río, como al del estado de **Misuri** (EE. UU.), cuya capital es Jefferson City, y su ciudad más poblada y conocida, Kansas City.

miss

Se escribe en cursiva cuando es necesario usarla para referirse a la ganadora de un concurso de belleza, ***miss* Estados Unidos**. Generalmente se puede reemplazar por **señorita**, **La señorita Colombia participó en el Banquete del Millón**.

míster

Palabra española, con tilde, sin cursiva, para referirse al ganador de un concurso de fisiculturismo, **Otro título gana míster Bogotá**.

mitín

Es alternativa válida para **mitin** (pronunciado /**mítin**/), del inglés ***meeting***, ‘reunión pública con discursos’. No la confunda con **motín**, ‘desorden público de protesta’.

módem

‘Aparato que convierte las señales digitales en analógicas, o viceversa, para su transmisión’. No olvide la tilde.

modus operandi

‘Modo de obrar’, en latín. Se escribe en cursiva, **Cada ingeniero tiene su propio *modus operandi* para medir resistencias**.

modus vivendi

‘Modo de vivir’, ‘arreglo entre dos partes’, en latín. Se escribe en cursiva, **La diplomacia pretende un nuevo *modus vivendi* entre mexicanos y estadounidenses.**

momento álgido ✓

Es el ‘punto culminante o más acalorado’ de la reunión, **Casi se van a los puños en el momento álgido de la reunión**, a pesar de que en primera instancia **álgido** significa ‘muy frío’.

Mónaco

Es el segundo Estado más pequeño del mundo, después del Vaticano. No pertenece a Francia como se da a entender en las transmisiones de partidos de fútbol en los que participa su equipo emblemático. El Mónaco (A. S. Mónaco) juega en la Liga 1 de Francia, pero la sede de este equipo, el principado de **Mónaco**, es país independiente, que limita con Italia y Francia.

Montecarlo

Barrio de Mónaco, pero no capital, como se cree, pues Mónaco es ciudad-estado, por lo que es al mismo tiempo país y capital.

motocrós ✓

Forma española propuesta por el Panhispánico, 2005, como adaptación del inglés **motocross**, ‘carrera de motos por terreno accidentado’.

motu proprio

‘Por propia iniciativa’, en latín. Se escribe en cursiva, y se pronuncia sin omitir la última r, **Lo hizo *motu proprio* y no por delegación de su jefe.**

mouse

Donde socialmente sea aceptado, se puede cambiar por **ratón**, definido en el DLE, 2014, como ‘pequeño aparato manual conectado a un computador, cuya función es mover el cursor en la pantalla para dar órdenes’.

mousse

Palabra francesa para ‘esponjado de sal o de dulce preparado con claras de huevo’. Se escribe en cursiva.

mozzarella

Palabra italiana para ‘queso de búfala’, para la que el Panhispánico, 2005, propone la adaptación española **mozzarella**, que ya se ve en algunos empaques comerciales.

Múnich

Exónimo español de **München**, ciudad alemana. Se puede pronunciar /**múnich**/ o /**múnij**/, pero no /**miúnich**/.

music hall

Locución inglesa que se puede traducir por **sala de variedades / espectáculo / revista musical / mundo musical**, etc.

mutatis mutandis

‘Cambiando lo que se deba cambiar’, en latín, **La propuesta de este año es *mutatis mutandis* la misma que presentó el autor en el 2018.**

mutis por el foro

Hizo mutis por el foro es ‘salió de escena’. No se escribe en cursiva, **Tras la discusión de esa noche, el marido hizo mutis por el foro...**

n

nailon ✓

La marca **Nylon**, de la DuPont, es un homenaje a Nueva York (**NY**) y a Londres (**LON**), ciudades donde se investigó y experimentó hasta dar con la conocida fibra sintética así llamada. Se traduce al español **nailon**, **Una cuerda de nailon**. Se recomienda no usar el plural, **Diez cuerdas de nailon**.

nihil obstat

En latín, ‘nada obsta’, ‘nada se opone’, locución que se usa para indicar ‘aprobación’, ‘beneplácito’. Se escribe en cursiva y sin tilde.

Nobel

El nombre del premio va con mayúsculas iniciales, **Santos ganó el Premio Nobel de Paz 2016 / Bob Dylan no asistió a la entrega del Premio Nobel de Literatura 2016**, pero el adjetivo del premiado, con minúscula, **Juan Manuel Santos, nobel de Paz 2016, presidió la reunión / La nobel Rigoberta Menchú asistió al encuentro**.

nobel ≠ novel

Un **escritor nobel** es quien ha ganado el Premio Nobel de Literatura, **El nobel Vargas Llosa fue invitado al Hay Festival**

de Cartagena de Indias, mientras que un **escritor novel**, es un escritor ‘nuevo’, que apenas está comenzando su carrera y que tal vez acaba de publicar su primer cuento, **El escritor novel Pedrito Pérez fue reconocido en el Concurso Nacional de Cuento**.

En cuanto a la pronunciación, las dos palabras son agudas / **nobél**/, si bien está muy extendido, incluso entre personas que han ganado el Premio Nobel, la pronunciación grave, / **nóbel**/, cuando se refiere al premio sueco. En cambio, **novel** (‘nuevo’) debe ser pronunciada siempre como voz aguda, / **nobél**/.

noes

Plural de **no**. Es incorrecto **El concursante obtuvo dos nos**.
Corrección: **...dos noes**.

non plus ultra

Nombre ponderativo en latín, ‘no más allá’, **Marco es el *non plus ultra* en matemáticas**. Se escribe en cursiva.

non sancta

Locución que califica de ‘indecente’ o ‘inmoral’ a una persona, un ambiente, un lugar, **Prefiero que no vayas por allá, donde hay gente non sancta, hijo mío**. No se escribe en cursiva.

nota bene

Locución latina para llamar la atención en un texto sobre algo. Se escribe en cursiva.

Nueva York

Los nombres propios geográficos que en inglés tiene la palabra **New** se traducen a **Nuevo** o **Nueva** en español, **Nueva Hampshire** / **Nueva Inglaterra** / **Nueva Jersey** / **Nueva York** / **Nuevo México** (Estados Unidos), **Nueva Caledonia** (en el Pacífico), **Nueva Escocia** (Canadá), **Nueva Gales del Sur** (Australia), **Nueva Providencia** (Bahamas).

Ya convertidos en exónimos españoles esos nombres, no hay por qué pronunciarlos en inglés, /niuiórk/. El gentilicio de **Nueva York** es **neoyorquino**.

ñ

La **ñ** es la letra emblemática del alfabeto español. Procure escribirla con su virgulilla cada vez que corresponda. Si en el teclado no aparece, puede hacerlo con ALT 164.

Más allá de recurso emocional o estético, marcar bien la **ñ** es recurso semántico, ya que no son lo mismo la **peña** taurina y la **pena** taurina, ni la **cana** y la **caña**, ni lo **añejo** y lo **anejo**, ni mucho menos el **año** y el **ano**.

O

oaxaqueño

‘Natural de Oaxaca’, México. La **x** se pronuncia como **j**, /oajakéño/, lo mismo que la **x** de **Oaxaca** / **México** / **Xalapa** / **Texas**...

Occidente

Se escribe con mayúscula inicial cuando se refiere al conjunto de naciones formado por los países americanos y europeos, **...pero Occidente no ha reaccionado ante la destrucción de Siria.**

ófset

Adaptación de la voz inglesa **offset** propuesta por el Panhispánico, 2005, para ‘sistema de impresión similar a la litografía’. Su plural es ófsets, **La Patria fue el primer diario colombiano impreso en ófset.**

O. K.

La expresión **O. K.** seguramente surgió en los Estados Unidos durante la Guerra de Secesión para indicar ‘cero muertos’, **0 killed**, **O. K.** Reemplázela por expresiones de nuestro idioma equivalentes, como **correcto** / **bien** / **de acuerdo** / ¡**vale!**..., según el caso.

Como signo de verificación en un documento, puede reemplazar el **O. K.** inglés, por el chulito de verificación (✓) o por la abreviatura de ‘visto bueno’, **V.º B.º**, aún más abreviada si se quiere, **VB.**

omnisciente

‘Que todo lo sabe’. El **narrador omnisciente** es el que narra no solo lo que sucede externamente, sino además lo que piensan, desean o pretenden los personajes. Narra lo que se ve y lo que no se ve.

onomástico

‘Día en que una persona celebra su santo’. No es sinónimo de **cumpleaños**, aunque a veces coincida con él.

open

Palabra española, del inglés **open** (‘abierto’), para ‘competición deportiva en la que participan todas las categorías’, **open de tenis** / **open de golf**.

Oriente

Se escribe con mayúscula inicial cuando se refiere al sistema político, económico y cultural de los países asiáticos y sus vecinos cercanos de África. Se suele distinguir **Oriente Próximo**, **Oriente Medio** y **Extremo Oriente**.

Según la Fundación del Español Urgente, **Oriente Próximo** incluye Arabia Saudí, Bahréin, Chipre, Egipto, Emiratos Árabes

Unidos, Irak, Irán, Israel, Jordania, Kuwait, Líbano, Libia, Omán, Catar, Siria, Sudán y Yemen; **Oriente Medio** está constituido por Afganistán, Pakistán e India, y **Extremo Oriente** comprende Australia, Camboya, China, Corea del Norte, Corea del Sur, Filipinas, Hong Kong, Indonesia, Japón, Laos, Malasia, Nueva Zelanda, Singapur, Tailandia y Vietnam.

Óscar

Se escribe con mayúscula **los Premios Óscar**, como nombre institucional, y con minúscula el nombre de la estatuilla, **El actor alzó su óscar a la vista de todos**, y la persona premiada, **La película es protagonizada por el óscar Leonardo DiCaprio**. Siempre con tilde, **Óscar** / **óscar**. Plurales, **Óscares** / **óscares**.

osobuco

‘Estofado de carne de corva vacuna, con su hueso’. Es palabra española, adaptada del italiano **ossobuco** (DLE, 2014).

otrosí

‘Agregado válido al texto de un contrato’. Plural, **otrosíes**.

overol

Palabra española, adaptada del inglés **overall**, para ‘prenda de vestir de una sola pieza, de tela fuerte, que consta de cuerpo y pantalón, especialmente utilizada como traje de faena en diversos oficios’.

p

pai

Adaptación española del inglés *pie*, que significa ‘pastel’. Se pronuncia como monosílabo, formado por diptongo decreciente, es decir con el acento en la **a**, y no en la **i**. Su plural es **pais** (procure que el computador no le marque tilde a la **i**, pues queda **país**, ‘territorio nacional’). Esta palabra está validada por el *Diccionario de americanismos*, 2010.

pakistani / paquistani

Las dos formas son correctas como gentilicio de Pakistán.

paparazi ✓

Con una sola **z**, adaptación propuesta por el Panhispánico para la voz italiana *paparazzi*, ‘fotógrafo o reportero indiscreto, que va detrás de los famosos’, por el fotógrafo de apellido Paparazzo, personaje de *La dolce vita*, película italiana de 1960. Plural, **paparazis**.

párkinson

Con minúscula y con tilde si se menciona sola la palabra, **Tiene párkinson avanzado**, y con mayúscula y sin tilde si va

antecedido de **mal** o **enfermedad**, **Tiene mal de Parkinson** / **Le diagnosticaron enfermedad de Parkinson**.

parqué ≠ parqués

Parqué es el piso de madera ensamblado que forma diversas figuras geométricas, mientras que **parqués** es el juego de mesa colombiano en el que los jugadores van avanzando su ficha según lo que marquen los dados.

participa en ≠ participa de

Conviene distinguir **participa en**, ‘toma parte’, **El estudiante participa en la clase de literatura leyendo su cuento**, de **participa de**, ‘se beneficia’, **El accionista participa de las utilidades de la empresa**. No es cuestión de escoger la preposición **en** o **de** a gusto de quien habla o escribe, sino cuestión de significado.

pasó desapercibido ✓

Contrario a lo que dicen algunas personas «No diga **pasó desapercibido**, sino **pasó inadvertido**», sí es lícito decir **pasó desapercibido**, para indicar que ‘no se notó su presencia’, pues **percibir** es ‘observar’ o ‘caer en cuenta’, según el DLE, 2014. Desde luego, puede alternar con **pasó inadvertido**.

paspartú

‘Orla de cartón u otro material que va entre lo enmarcado (dibujo, pintura, foto) y su marco’. Viene del francés **passe-portout**.

patente ≠ patético

No confunda **patético**, que es lo que ‘mueve a la tristeza, la compasión o la burla’, **Su ropa ajada y mugrosa y ese rostro sin aura y con tristeza hacían patética su figura**, con **patente**, que es lo que ‘se manifiesta claramente’, **El buen resultado de sus negocios es patente con solo ver su nueva casa**.

peccata minuta

Locución latina que significa ‘faltas pequeñas’ o ‘errores sin importancia’, **Lo esencial del mensaje se salva; los errores de estilo son apenas peccata minuta**. Se escribe en cursiva.

penal / penalti / pénalti

La pena máxima en fútbol y su cobro se llaman **penal / penalti / pénalti**. Esta última forma, esdrújula, la más frecuente entre narradores y comentaristas deportivos, está validada por el *Diccionario de americanismos*, 2010. El acento de **penal**, al pronunciarla, va en la última sílaba, /**penál**/ (se escribe sin tilde, **penal**), lo mismo que el ‘lugar de reclusión de los penados’.

per cápita

Locución española que significa ‘por cabeza’, y se usa especialmente en el lenguaje de la Economía, **renta per cápita**. No se escribe en cursiva.

per se

‘Por sí’ o ‘por sí mismo’, en latín, **El problema *per se* no es grave, lo que lo hace preocupante es la coyuntura política / Al hacerlo, actuó *per se*, no por orden del comandante.**

pimpón ✓

Nombre informal y bastante frecuente del **tenis de mesa**, por la marca registrada inglesa ***ping-pong***. Si se usa esta última forma, se escribe en cursiva.

piyama ✓

La palabra inglesa ***pyjamas***, de origen indio, para ‘ropa de dormir’, tiene como formas adaptadas al español **el pijama**, como se dice en España y Argentina, y **la piyama**, como se dice en México, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Cuba, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Paraguay, Uruguay y Chile. No tiene sentido pronunciar **piyama / piyamas**, y escribir en las vitrinas de los almacenes y en los avisos publicitarios **pijama / pijamas**.

pizza

Palabra italiana para la ‘torta de harina amasada sobre la que se ponen queso e ingredientes varios’. Se escribe en cursiva, y se pronuncia /**pítsa**/. Sus derivados, **pizzería / pizzero / pizzera** no se escriben en cursiva, pues no son palabras italianas, sino híbridos, y lo que se escribe en cursiva es el extranjerismo.

poeta / poetisa

Hoy se llama **poeta** tanto el hombre como la mujer que escribe obras poéticas. La palabra femenina **poetisa** está registrada en el DLE como forma válida, pero la mujer que escribe poesía prefiere hoy que se le diga **poeta**, lo que también está validado por el DLE, 2014.

poni ✓

La palabra inglesa **pony**, ‘caballo de cierta raza de poca alzada’, tiene como forma española **poni**, debido a que la i griega (**y**) solo va en voces terminadas en diptongo, **espray** / **carey** / **soy** / **muy**, y no en aquellas cuya coda es solo la i, **sexi** / **bodi** / **poni**, que en inglés se escriben con i griega, **sexy** / **body** / **pony**. El plural de **poni** es **ponis**.

pop

Acortamiento de **popular** para ‘estilo musical de origen angloamericano nacido a fines de los años 50, interpretado generalmente con acompañamiento de instrumentos eléctricos y batería’, y para otras artes y costumbres relacionadas con esta música. Es palabra española, y se debe escribir en letra normal, **El arte pop domina la muestra pictórica de este año**.

póker ✓

La *Ortografía de la lengua española*, 2010, recomienda escribir **póker**, con tilde y **k**, mejor que **póquer**, con **q**, como adaptación del inglés **poker**, juego de naipes.

porro

Además de ‘cigarrillo de marihuana’, es el nombre de un ritmo musical ancestral colombiano, popularizado internacionalmente por Lucho Bermúdez, en la segunda mitad del siglo XX, con piezas como *Se va el caimán*, *Carmen de Bolívar*, *San Fernando*, *Momposina*, *Mi Cali bella*, *El muerto vivo*... De este ritmo deriva el vallenato, que a su vez es el origen de la carranga. El *Diccionario de americanismos*, 2010, registra **porro** como ‘baile folclórico originario de la costa caribeña de Colombia, con influencia de la cultura negra, que se realiza por parejas’, ‘música que acompaña el baile del porro’ y ‘tambor en forma de cono truncado, revestido de un solo parche por su base más amplia’. El DLE, en sus adiciones del 2017, agregó esta acepción musical a la palabra **porro**.

por qué / porque

Se suele decir que **por qué** va en pregunta, **¿Por qué perdimos?**, y **porque**, en respuesta, **Perdimos porque no entrenamos lo suficiente**.

Sin embargo, eso es tan cierto como puede serlo lo contrario, **Me gustaría saber por qué perdimos / ¿Será verdad que perdimos porque no habíamos entrenado?**

En consecuencia, hay que buscar otra fórmula, que puede ser la siguiente:

por qué = por qué razón

Por qué equivale a **por qué razón**, **El DT explicó por qué ganamos = El DT explicó por qué razón ganamos**. Si se puede agregar **razón**, la escritura correcta es **por qué**, independientemente de que sea pregunta, **¿Por qué le dieron la medalla? = ¿Por qué razón le dieron la medalla?**, o respuesta, **Jorge ya explicó por qué le dieron la medalla = Jorge ya explicó por qué razón le dieron la medalla**.

porque = debido a que

Porque equivale a **debido a que**, **Allanaron el local porque había serias acusaciones = Allanaron el local debido a que había serias acusaciones**. Puede ser pregunta: **¿Allanaron el local porque había serias acusaciones?** Si se puede cambiar por **debido a que** la escritura correcta es **porque**.

el porqué de = la razón de

Porqué, pegado, equivale a **razón**, y su uso más frecuente se da en la locución **el porqué de**, que equivale a **la razón de**, **La Fiscalía investiga el porqué de tanta demora = La Fiscalía investiga la razón de tanta demora**. Si se puede cambiar por **razón**, la escritura correcta es **porqué**.

No es correcto **el por qué**, **La Fiscalía ya sabe el por qué se demoran tanto**. Correcciones posibles: **La Fiscalía ya sabe por qué se demoran tanto / La Fiscalía ya sabe el porqué de la demora**.

prescribir ≠ preescribir

Prescribir es ‘ordenar’, **La legislación eclesiástica prescribe el celibato para sacerdotes y obispos del rito latino, o ‘extinguirse’, ¿A los cuántos años prescribe un pagaré?** En cambio, **preescribir** es ‘escribir antes’, **Parecería que le hubieran preescrito esas palabras tan elocuentes.**

prevee x

Error frecuente, especialmente en el lenguaje oral, por **prevé**, para expresar ‘conjetura’, **Se prevé gran afluencia de público.** El verbo **prever** es similar al verbo **ver**, yo veo > yo preveo / tú ves > tú prevés / se ve > se prevé.

porsiacaso ≠ por si acaso

Porsiacaso, en una sola palabra, es ‘una cosa cualquiera que puede ser utilizada en caso de necesidad o imprevisto’, **En la guantera del carro va mi porsiacaso**, mientras que **por si acaso**, en tres palabras, es la frecuente locución adverbial que indica ‘en previsión de una contingencia’, sinónimo de **por si las moscas**, más coloquial aún, **Llevemos paraguas por si acaso / Por si acaso hablemos primero con un abogado.**

pos- / post

El prefijo para indicar ‘después de’ se puede escribir **pos-** o **post-**, **posventa / postventa**, siendo preferible la primera, **posverdad / posparto**, especialmente cuando la **t** contribuye al exceso de consonantes seguidas: es mejor escribir **posbélico / posconciliar / posgrado**, sin **t**, que **postbélico / postconciliar / postgrado**.

primer vez x

La combinación **primer vez** es incorrecta, como lo serían **primer casa** / **primer señorita**. Las formas correctas son **primera casa** / **primera señorita** / **primera vez**. Se usa el ordinal femenino **primera** antes de sustantivo femenino, **primera vez**, y el ordinal apocopado **primer** antes de sustantivo masculino, **primer lugar** / **primer partido** / **primer puesto**.

profe ✓

Acortamiento de **profesor**. No va en cursiva ni entre comillas. Tiene registro en el DLE 2014, lo que no le quita su condición de voz coloquial, informal, cariñosa, no académica.

pro forma

‘Minuta’, ‘borrador’, ‘factura u otro documento que precede al definitivo’, **¡Mándame escaneada la factura pro forma, por si hay que hacerle algún ajuste!** Es voz española, por lo que no se escribe en cursiva.

pro indiviso / proindiviso

Locución latina usual en Derecho para indicar que el caudal o cualquier otra cosa ‘no se puede dividir’, **Es un patrimonio pro indiviso, mientras viva el titular**. Si se escribe en una sola palabra, se convierte en voz española, que no requiere cursiva, ... **patrimonio proindiviso...**

proyecto ≠ obra

Este proyecto costó 2 billones de pesos. ¡Ojo! Tal vez el edificio, la carretera, la obra, cualquier cosa que sea, costó 2 billones de pesos. El proyecto, sin duda, costó menos. El proyecto es la idea, el plan, el conjunto de escritos, cálculos y dibujos de lo que se hará. Una vez hecho, no es un proyecto, sino una realidad, una obra terminada, un edificio, un puente, un estadio, un colegio, un centro comercial. La obra es de cemento y ladrillo, mientras que el proyecto es de papel.

Un **proyecto de ley** es una propuesta para estudio del Congreso, que, una vez votado, puede convertirse en **ley**.

Su **proyecto de vida** es lo que usted quiere ser y hacer, sus sueños, sus ilusiones, sus propósitos. A medida que ese proyecto se va haciendo realidad, deja de ser proyecto y se convierte en **logro**.

repecha / repechaje

Las dos palabras están validadas por la Academia para referirse a la ‘última oportunidad que se da a un equipo de fútbol para que continúe en la competición’.

ring x

Esta palabra inglesa referida al ‘escenario de una pelea de boxeo’, se traduce **cuadrilátero, Los púgiles ingresan al cuadrilátero, y comienzan sus saltitos de estudio del contrincante antes de lanzar su primer derechazo.**

Río de Janeiro

La palabra **Río** del nombre de esta ciudad brasilera y del estado en el que se encuentra enclavada se escribe en español con tilde. El gentilicio de la ciudad es **carioca**, y el del estado, **fluminense**.

rocanrol ✓

Forma española, aunque poco usada, del inglés **rock and roll**. Convendría acudir más a ella, si bien es cierto que hoy se suele decir y escribir simplemente **rock**, voz que (como nombre de estilo musical) no tiene traducción a nuestro idioma.

rol

Antiguamente era ‘lista’ o ‘nómina’. Hoy es válido como ‘trabajo’, ‘labor’, ‘función’, ‘papel’, **El rol de Hugo Chávez lo desempeña Andrés Parra, en la serie *El comandante* / Sarmiento tiene un nuevo rol en la empresa de su padre.**

rosbif

Palabra que hay que sacar del diccionario a los restaurantes, del inglés **roastbeef**, ‘porción de carne de res asada’.

Róterdam

Exónimo español del neerlandés **Rotterdam**, ciudad holandesa.

Rumania

Forma más usual para llamar este país europeo que también puede identificarse en español como **Rumanía**. La forma sin tilde se pronuncia /**rumánia**/. En idioma rumano el nombre de este país es **Romania** ('tierra de los romanos', por sus conquistadores).

S

sánduche ✓

La palabra inglesa **sandwich**, una de las más universales del mundo, se origina a fines del siglo XVIII, por alusión al cuarto conde de Sandwich, John Montagu, ludópata que prefería picar rebanadas de carne y tajadas de pan en vez de pasar a manteles, para no abandonar la mesa de juego. Por muchos años se pidió sin mayor éxito que en vez de **sandwich** se dijera **emparedado**, hasta cuando la Academia validó la versión española **sándwich**, respetando la forma original inglesa, y agregando solo la tilde de vocablo grave terminada en **h**. Así figura en el DLE 2014. El *Diccionario de americanismos*, 2010, por su parte, recoge la forma **sánduche**, como palabra usada en Colombia y Venezuela, países donde también se usa los derivados **sanduchera** y **sanduchero**. En otros países se usan las formas **sánguche** y **sángüiche**, que también tienen registro en el *Diccionario de americanismos*.

saudí

Es el gentilicio de Arabia Saudí, preferible a **saudita**, que también es válido.

se colan x

¡No se **colan**! Los que entran sin pagar a TransMilenio se **cuelan**. El verbo **colarse** se conjuga **yo me cielo** (no **me colo**) / **él se cuele** (no **se cola**) / **ellas se cuelan** (no **se colan**), de forma

análoga a **yo me cuento** (no **me conto**) / **él se cuenta** (no **se conta**) / **ellas se cuentan** (no **se contan**) y a **yo almuerzo** (no **almorzo**) / **él almuerza** (no **almorza**) / **ellas almuerzan** (no **almorzan**).

sedán

‘Automóvil de turismo con cubierta fija, cuatro puertas y baúl’, distinto del **cupé**. No olvide la tilde de aguda terminada en **n**, **sedán**.

se destornilló de la risa x

Nadie se **destornilla de la risa**, porque no se le zafan los tornillos, pero figuradamente sí **se desternilla**, porque se le zafan las ternillas, los cartílagos, al reírse a carcajada batiente. **Se desternilló de la risa** es una hipérbole clásica, asentada en el lenguaje coloquial, para expresar que alguien se ríe a más no poder.

selfi

Adaptación de la palabra inglesa **selfie**, propuesta por la Fundación del Español Urgente y adoptada ya por muchos periódicos y revistas del mundo hispano. Esa acogida convirtió a **selfi** en la Palabra del Año 2014. En el 2018 fue adicionada al DLE.

self-service x

Conviene seguir reemplazando esta forma inglesa por la española **autoservicio**.

se los presento

Expresión cada vez más frecuente en noticieros de TV para referirse a un solo hecho o a una sola persona, **Shakira lanzó su nuevo video. En segundos se los presento**. Si es un solo video no es correcto **se los presento**, sino **se lo presento**. Sería válido **se los presento** si estuviera anunciando dos o más videos. El pronombre **los** no se refiere al tácito **a ustedes**, complemento indirecto, que responde a la pregunta **a quién presento**, sino, en este caso, al **nuevo video de Shakira**, complemento directo, que responde a la pregunta **qué presento**.

Hay locuciones similares, como **se los dije (ayer, que iba a ganar Millonarios)**, cuando lo que dijo fue una sola cosa, que iba a ganar Millonarios. La forma correcta es **se lo dije**. **A usted** o **a ustedes** es igual, **se lo dije**. Para involucrar a las varias personas que oyeron, se puede decir **les dije que iba a ganar**, con **les** (a quién dije, complemento indirecto) y no con **los** (qué dije, complemento directo).

Lo mismo pasa con **se los recuerdo / se los advertí / se los pregunto**, formas erróneas si lo que recuerda, advierte o pregunta es una sola cosa. Lo correcto es **se lo recuerdo / se lo advertí / se lo pregunto**, sea a una o a varias personas.

sendos

Sendos significa ‘uno para cada uno’. **Se entregaron sendos anillados** significa que ‘se entregó un anillado a cada uno’. Sin embargo, el *Diccionario de americanismos*, 2010, ya valida otro sentido popular que se la da a **sendos**, ‘importante’, ‘valioso’, ‘de

grandes proporciones’. Hay que tenerlo en cuenta pues la segunda interpretación, ‘se entregaron grandes anillados’, no solo es frecuente, sino también correcta.

sénior

Aunque en el mundo empresarial se pronuncia en inglés, aproximadamente /sínior/, la palabra **sénior** también existe en español, se pronuncia tal como se escribe, y significa ‘mayor’, **Mañana tendrá lugar la carrera ciclista en la categoría sénior...** No olvide la tilde.

servicio automotriz x

No hay concordancia de género: **servicio** es masculino (el servicio / un servicio), y **automotriz**, femenino, como lo son otras voces terminadas en **-triz**, **institutriz** / **actriz** / **emperatriz** / ¡**Beatriz!** Lo correcto es **servicio automotor**.

set

Se escribe igual que en inglés, pero ya es palabra española, que puede ir en letra normal y se puede pronunciar tal como se escribe, **set**, para referirse al ‘escenario de cine o televisión’, **Se remodeló el set del Noticiero CM&**, o al ‘conjunto de elementos que tienen un fin común’, ¿Lleva en su carro su set de herramientas de desvare?

sex-appeal

Locución inglesa, que se escribe en cursiva si no es posible reemplazarla por **atractivo** / **gracia** / **aura** o, en el lenguaje coloquial popular, **está como quiere** / **papito** / **papichulo**...

sexi ✓

Adaptación del inglés **sexy**, ‘que tiene atractivo físico y sexual’. En español ninguna palabra termina en i griega (**y**), si no va como letra final de diptongo, **muy** / **soy** / **rey** / **caray**, o triptongo, **Paraguay** / **Camagüey**. Por eso, voces inglesas con i griega final (**y**) (sin diptongo ni triptongo) como **ferry** / **penalty** / **dandy** / **sexy**..., pasan a nuestra lengua con i latina (**i**) final, **ferri** / **penalti** / **dandi** / **sexi**...

sha x

«Mohammad Reza Pahlevi, último sha de Persia (1919-1980)» es leyenda que se puede encontrar en periódicos, revistas y libros. Sin embargo, el nombre **sha** no tiene respaldo académico. La forma correcta en inglés es **shah**, y la forma correcta en español, **sah**. Así figura en el DLE, 2014, como palabra que identifica al ‘rey de Persia o de Irán’. Conviene usar esta forma, **sah**, ahora que ya es vocablo histórico.

shorts

‘Pantalón corto’, en inglés. El *Diccionario de americanismos*, 2010, registra la adaptación española **chor**, singular, y **chores**, plural,

poco aceptada en el lenguaje escrito, pero muy oída en el lenguaje oral popular.

show

Término inglés que se puede cambiar por **muestra / exposición / espectáculo / programa / escándalo...**, según el caso. Si de todas maneras se usa, se escribe en cursiva, **Se robó el *show***.

Sídney

Nombre en español de esta ciudad australiana, que en inglés se escribe **Sydney**, **Viajaron de Sídney a Camberra**.

síes

Plural de **sí**. Es incorrecto **El concursante obtuvo tres síes**.
Corrección: **...tres síes**.

sin embargo

Va separado, como van separadas en general preposiciones de su término, **sin permiso / con cuidado / por favor / sin embargo / con embargo / por embargo...** La distinción que alguna vez se hizo entre **sin embargo**, separado, ‘que no tiene embargo’, y **sinembargo**, pegado, ‘no obstante’, es impropio, pues lo que significa el conector **sin embargo** es justamente que lo dicho antes no tiene embargo, no se quita, es decir, sin quitar lo dicho en el párrafo anterior, lo que sigue en este nuevo párrafo también es verdad.

Generalmente se usa como conector de párrafos, en el primero de los cuales se plantea una tesis, y en el que se conecta enseguida, la antítesis. En tal caso, **sin embargo** va después de punto y antes de coma.

Los analistas pronostican nuevas y fuertes oscilaciones del precio...

Sin embargo, las recientes medidas del emisor pueden tranquilizar el mercado...

sine qua non

Locución latina, ‘sin la cual no’, ‘indispensable’, **Es condición *sine qua non* que presente su pasaporte.** Se escribe en cursiva.

si no / sino

La primera diferencia es el acento: **si no** se pronuncia /**si-nó**/, mientras que **sino** se pronuncia /**síno**/ (buscar en YouTube: **sino** y **si no**, Fernando Ávila).

Aparte, **si no** es condicional, **Voy a cine, si no llueve**, mientras que **sino** plantea una alternativa a la negación de la frase precedente, **No estudio Ingeniería, sino Derecho.** Otra diferencia es que **si no** puede ir al comienzo, **Si no llueve, voy a cine**, mientras que **sino** no puede ir al comienzo. Y una más, **si no** admite una o varias palabras entre el **si** y el **no**, **Si hoy no llueve... / Si en estos días no llueve... / Si el día de los estrenos no llueve...**, mientras que **sino** es inseparable.

Sión x

Este nombre bíblico de una de las colinas de Jerusalén, que hoy también es el de una ciudad suiza, se escribe sin tilde desde 1999, **Sion**, por ser monosílabo, lo mismo que **guion** / **ion** (átomo) / **kion** (jengibre) / **pion** (que pía) / **prion** (agente infeccioso).

sobretudo ≠ sobre todo

Sobretudo, pegado, es ‘abrigo’, ‘gabán’, **No olvides el sobretudo para cuando salgas al frío de la noche bogotana**, mientras que **sobre todo**, separado, es ‘especialmente’, **Hay que revisar las cifras, sobre todo las de enero y febrero**.

software

Es la palabra inglesa que se puede traducir por **soporte lógico** o **programa**. Si la traducción no es funcional, se escribe ***software***, en cursiva.

sólo x

La norma que pedía distinguir **sólo**, con tilde, adverbio que significa ‘solamente’, de **solo**, sin tilde, adjetivo que significa ‘sin compañía’, ya fue derogada. Hoy no se tilda **solo** en ningún caso, ni cuando es adverbio, **María solo sale para ir a misa**, ni cuando es adjetivo, **Ernesto vive solo desde que sus hijos se fueron**.

Si el adverbio **solo** (‘solamente’) se refiere a masculino singular, se puede prestar a confusión. La frase **Juan viene solo los lunes**, puede significar que ‘nadie lo acompaña los lunes’ o que ‘no viene

los demás días de la semana’. Para este segundo significado se marcaba la tilde. Como hoy ya no se hace, conviene cambiarla por **solamente, Juan viene solamente los lunes.**

Si **solo** se refiere a femenino singular no hay confusión. **María viene solo los lunes** no se confunde con **María viene sola los lunes.** Tampoco hay confusión con los plurales, **Los muchachos vienen solo los lunes** y **las muchachas vienen solo los martes** no se confunde con **Los muchachos vienen solos los lunes** y **las muchachas vienen solas los martes.**

sonar

‘Aparato que detecta la presencia de objetos mediante ondas acústicas’. Se escribe **sonar** (DLE, 2014), y no **sónar**, como figuraba en el *Diccionario de la lengua española*, 2001.

souvenir

Palabra francesa que se puede cambiar por **recuerdo, Te traje este recuerdo de San Francisco.**

sponsor x

Palabra inglesa que se puede cambiar por **patrocinador.**

spray x

Palabra inglesa que se adapta al español en la forma **espray.** Plural, **espráis.** Alternativas en español son **nebulizador** y **aerosol.**

stand x

Palabra inglesa usada en Colombia con el sentido de ‘instalación en feria o congreso para exposición o venta de productos’. La adaptación a nuestro idioma es **estand**, con registro en el DLE, 2014. Plural, **estands**.

statu quo

‘En el estado en que’, en latín, **Es una clase social que siempre mantiene su *statu quo* sea que se enriquezca, sea que se empobrezca**. El primer término no se pronuncia /estátus/, sino /státu/, y el segundo se pronuncia /cúo/.

stock x

Voz inglesa que se puede reemplazar por **inventario / existencias / reservas / depósito / remanente...**, según el caso.

stricto sensu

‘En sentido estricto’, en latín, **La ley, *strictu sensu*, no prohíbe esa actividad**. Se escribe en cursiva.

sub-

Prefijo que significa ‘bajo’ o ‘debajo de’, **submarino / subtotal / subgerente**. Generalmente se escribe pegado, **subsuelo / subdirector / subsiguiente**. Cuando va ante cifra, se escribe con guion, **sub-16 / sub-20**.

sufilé ✓

Adaptación del francés **soufflé**, ‘alimento esponjoso o inflado, elaborado con claras de huevo a punto de nieve’.

suite

‘Habitación de lujo de un hotel’, en francés. Se escribe en cursiva.

super- / súper

El prefijo **super-** va antes, **superintendente** / **super-8** / **super buena papa**, es átono y no lleva tilde. Se escribe pegado ante nombre univocal, **supersónico** / **supercampeonas** / **superchévere**; con guion ante cifra y ante mayúscula, **super-8** / **super-Trump**, y separado ante nombre plurivocal, **super buen marido** / **super mal consejo**. Observe en estos dos últimos ejemplos que no es lo mismo **superbuén** / **supermal**, lo que demuestra la pertinencia de escribir el prefijo separado.

El adjetivo **súper** va después, **gasolina súper** / **novio súper** / **abuela súper**, es tónico y se tilda.

supermodelo ✓

Traducción del inglés **top model**, para ‘modelo de alta costura muy cotizada’.

superventas ✓

Traducción del inglés **best seller**, para ‘libro o disco de gran éxito comercial’.

Surinam

La antigua Guayana Holandesa se llama hoy **Surinam**; capital, Paramaribo; gentilicio, **surinamés**.

t

tema

¡No pude llegar a tiempo por el tema del trancón!, dice uno;
¡La estructura de mi casa se afectó por el tema del temblor!,
protesta otro; ¡El tema del ruido de los viernes por la noche no
me deja dormir!, asegura el de más allá. La verdad, el primero no
pudo llegar a tiempo por el trancón; a la casa del segundo la afectó
el temblor, y al tercero no lo deja dormir el ruido, pero en ninguno
de los tres casos tiene la culpa el tema. **Tema** es la ‘materia sobre
la que versa un discurso o un escrito’. Es claro cuando se hace
la diferencia entre lo concreto y lo abstracto. Trancón, temblor y
ruido nocturno son concretos, mientras idea, recuerdo, plan, lo
mismo que **tema**, son abstractos.

teleprónter

La Fundación del Español Urgente propone **teleprónter**, como
adaptación de la voz inglesa *telepronpter*, ‘dispositivo que va
sobre la cámara y que muestra textos a oradores y locutores de
televisión, de modo que puedan leerlos sin apartar la mirada de la
cámara’. Plural, **teleprónteres**.

teni x

Referido al zapato de caucho, el singular y el plural son iguales, **un
tenis / dos tenis**. No diga **un teni**. ¡Qué oso!

tenis

El nombre del conocido deporte de raquetas se escribe en español con una sola **n**, **tenis**; no con dos, **tennis**, que es la forma inglesa.

testigo

Testigo es nombre de género común, es decir, igual para hombre y para mujer, **el testigo** / **la testigo**. No diga **la testiga**.

tips ✓

El *Diccionario de americanismos*, 2010, valida la palabra **tip**, como ‘información puntual práctica y valiosa’. Puede alternar con **consejos** / **guía** / **abecé** / **claves** / **recomendaciones...**

Tokio

El nombre español de la capital del Japón es **Tokio**, con *i* latina, y no **Tokyo**, con *i* griega, que es la forma inglesa.

tóner

‘Cartucho de tinta para impresoras’. No olvide la tilde. Su plural es **tóneres**.

top ✓

Es palabra española para ‘prenda de vestir femenina, ajustada, que cubre el pecho y deja descubierta la cintura’. En cualquier otro

caso, como **top ten** ('diez mejores') o **top model** ('supermodelo') se trata de anglicismos.

toples ✓

'Desnudo femenino de la cintura para arriba', adaptado de la palabra inglesa **topless**.

top model

Se traduce al español como **supermodelo**, 'modelo de alta costura muy cotizado'.

tour

Palabra francesa que en la edición de 1992 del *Diccionario de la lengua española* fue adaptada a **tur**, forma que en la edición del 2001 había desaparecido, para dar regreso a la escritura original **tour**. Significa 'gira', 'excursión', 'paseo'. Se escribe en cursiva, **Los visitantes fueron atendidos por las azafatas del Sena durante su tour**, salvo que sea nombre propio, **El Tour de Francia reúne a los ases del ciclismo mundial**. Los derivados, como **turismo**, **turista** (DLE) y **turismo** (*Nuevo diccionario de colombianismos*), están asentados en nuestro idioma en esa forma (sin la **ou** francesa).

travesti

'Persona que se caracteriza como alguien del sexo contrario'. No es lo mismo que **transexual**, 'persona que cambió de sexo'.

Turín

Es la forma española de **Torino**, nombre de importante ciudad de Italia. Su gentilicio es **turinés**. Femenino, **turinesa**.

U

undécimo

Es el número ordinal (**11.º**) que sigue después de **décimo** (**10.º**).
Alterna con **decimoprimer** / **décimo primero**. Femeninos,
undécima / **decimoprimer** / **décima primera** (**11.^a**). Apócope,
decimoprimer (**11.^{er}**). Las abreviaturas son únicamente las tres
que se indican aquí, **11.º** / **11.^a** / **11.^{er}**. No confunda el ordinal
undécimo con el partitivo **onceavo** (1/11).

unisex

Voz española para indicar ‘que es adecuado o está destinado tanto
para hombres como para mujeres’.

V

Esta letra se llama **uve** / **ve corta** / **ve pequeña** / **ve**.

Se pronuncia labial, igual que la **b**, y no labiodental, como se hace en latín, inglés, francés, etc.

vacacionar

Es verbo válido en español, con el significado de ‘pasar vacaciones’, como también lo es el sustantivo **vacacionista**, ‘personas que viaja o disfruta de vacaciones’ (DLE, 2014).

vallenato

¡Cuidado!, porque el computador puede cambiar **vallenato**, ‘ritmo musical colombiano que se canta acompañado de acordeón de botones’, por **ballenato**, ‘cría de la ballena’.

vaso de agua ✓

¡Cuántas veces no ha pedido usted un **vaso de agua** en la cafetería, y ha tenido que soportar la insolencia de quien le sirve el agua con la frase «Aquí está su **vaso con agua**», subiendo el volumen de voz en la preposición **con**, para que usted sepa que no se dice **de agua** sino **con agua**! Para desilusión del sabelotodo, la expresión **vaso de agua** tiene registro en la entrada **vaso**, del *Diccionario de la lengua española*, DLE, 2014. En la tercera acepción se lee «cantidad

de líquido que cabe en un vaso (recipiente para beber). *Vaso de agua*».

Vaso de agua se refiere, pues, a la cantidad del líquido y no al continente, de la misma manera que **botella de agua / garrafa de vino / barril de cerveza / caja de galletas / paquete de cigarrillos / plato de lentejas**, etc., todas ellas formas correctas.

Por si quedara alguna duda, el mismo DLE, 2014, en el quinto uso de la preposición **de**, dice: «Preposición usada para señalar lo contenido en algo. *Un vaso de agua*», repitiendo así el mismo ejemplo, en esta ocasión, para ilustrar uno de los usos de la preposición **de**.

Para tranquilidad de todos, otro de los 27 usos de la preposición **de**, el cuarto, es denotar la ‘materia de que está hecho algo’, aquí sí, un **vaso de vidrio / un vaso de plástico**.

Y, para enarbolar la bandera de la paz en esta discusión lingüística, viene bien aclarar que la locución **vaso con agua** también es correcta, solo que no especifica la cantidad de líquido, pues conviene tanto a un vaso con una gota de agua como a otro con 200 mililitros.

Venecia

Con **c**, en español, adaptación del italiano **Venezia**. Gentilicio, **veneciano**.

viacrucis

Tanto para la oración católica de las quince estaciones, como para referirse a una ‘sucesión de adversidades’, la mejor forma de escribir este nombre es en una sola palabra, **viacrucis**.

vice-

Prefijo que significa ‘que hace las veces de’. Va pegado ante nombre univerbal, **vicerector** / **vicepresidente** / **vicefiscal**, y separado ante nombre pluriverbal, **vice primer ministro**.

vicerector x

No olvide duplicar la **r** de **rector** en la palabra derivada **vicerector**, lo mismo que se hace en palabras similares, **ultrarrápido** / **ciclorruta** / **antirrobo** / **biorregión** / **servirrepuestos**, para mantener su sonido fuerte.

video

En América se dice y se escribe **video**, palabra grave, acento en la **e**, sin tilde, mientras que en España se dice y se escribe **vídeo**, esdrújula, acento en la **i**, con tilde. Las dos formas tienen registro en el DLE, 2014, para ‘sistema de grabación de imagen y sonido en cinta magnética’ o ‘parte de la señal de televisión que corresponde a la imagen’.

En Colombia se le suele decir **video** a una historia exagerada, **¡Bájate de ese video, Marta!** / **¡Ese man se arma unos videos!**

vio

Desde 1952, esta inflexión del verbo **ver** va sin tilde, **Él vio la luna llena / ¿Ya vio la nueva tarifa?**

Virginia Occidental

West Virginia, en inglés, es **Virginia Occidental**, en español, para el nombre de este estado de los EE. UU.

volibol ✓

Para referirse al deporte llamado **voleibol / vóleibol / balonvolea**, del inglés **volleyball**, también es válida la forma **volibol**, registrada en el *Diccionario panhispánico de dudas*, 2010.

voz populi

‘Locución latina para indicar que algo es conocido y repetido por todos’, **Ya es vox populi que hubo fraude en las elecciones**. Se escribe en cursiva y no se tilda. También es usual la frase **vox populi, vox Dei**, ‘la voz del pueblo es la voz de Dios’. No se escribe **voz populi**, como en el programa de televisión.

voyeur x

La palabra francesa **voyeur**, ‘persona que disfruta contemplando actividades íntimas y eróticas de otros’, tiene la traducción española **voyerista**.

W

La **doble u / doble v / v doble / uve doble**, que de todas esas formas se llama la letra **w**, se pronuncia como vocal **u** en palabras tomadas del inglés o derivadas de ese idioma, **wifi / sándwich / Wilson / Winston / Walter / Wikipedia / Wikilengua / web / waterpolo / darwinismo / darwinista / síndrome de Down / newtoniano / washingtoniano / wélder / wéstern / whiskería / windsurfista** / como también en **kiwi** (del maorí) / **lawrencio** (del latín) / **taekwondo** (del coreano), **taiwanés** (del chino), y como consonante **b**, en palabras derivadas del alemán, **wagneriano / Oswaldo / weimarés / westfaliano / wolframio**, como también en **Kuwait / kuwaití**.

web

Palabra española, con la misma escritura del original inglés, **web**, que significa ‘red informática’. Se usa en locuciones como **sitio web / página web / versión web / en la web...**

wéstern

Palabra española, del inglés **western**, para ‘película del Lejano Oeste’. No olvide tildarla. Plural, **wésterns**.

wifi

En nuestro idioma se pronuncia tal como se escribe (/uífí/), lo que no siempre es de buen recibo en una sociedad cada vez más anglófila.

wiski ✓

La palabra inglesa **whisky**, viene del gaélico **uisce beata**, que significa ‘agua de vida’. El DLE propone la versión española **güisqui**, que apenas algunos humoristas han utilizado, más en plan de burla que de dar ejemplo de buen uso del español. Dado el fracaso, la Academia propone ahora en la *Ortografía de la lengua española*, edición del 2010, una nueva forma: **wiski**, ya recogida por algunas publicaciones, como *Wikipedia*.

Wiski tiene la ventaja de adaptarse a la morfología léxica española sin alejarse demasiado de la forma original inglesa (**whisky**). La combinación **wh**, frecuente en el idioma de Shakespeare, es ajena al idioma de Cervantes, y la *i* griega (**y**) final en español va siempre antecedida de otra vocal, con la que forma diptongo decreciente, **caray** / **siboney** / **estoy** / **Cocuy**. Dos características que hacen de **whisky** una forma léxica extraña a nuestra lengua.

Quizá pasen muchos años antes de que alguna licorera comercialice un **wiski**, escrito así, en español, pero no pasará tanto tiempo antes de que los medios informativos escritos en nuestra lengua acojan esta novedad.

La prudencia del escritor le dirá si es conveniente usar en su informe, ensayo o expediente la forma inglesa **whisky**, en cursiva, como corresponde a todo extranjerismo, o lanzarse por la innovación, que dará que hablar a los lectores, **wiski**.

X

La equis (x) intervocálica se pronuncia **ks**, **taxi** / **sexo** / **anexo** / **aproximar** / **tóxico**, aunque a veces suena como **s**, **auxilia** / **auxiliar** / **auxiliadora**.

Al final suena siempre **ks**, **ántrax** / **bótox** / **clínex** / **clímax** / **dúplex** / **fax** / **índex** / **látex** / **ónix** / **relax** / **unisex**...

Entre vocal y consonante es lícito pronunciarla como **ks**, **extender** / **extraer** / **extático**, pero se es más tolerante con el sonido **s** en estos casos.

Al comienzo de la palabra es inevitable el sonido **s**, **xilófono** / **xenofobia** / **xerocopia** / **xolo** ('pavo')...

En las palabras **Texas** / **México** / **Oaxaca** / **Xalapa** y sus derivados tiene sonido **j**.

xerocopia

Palabra española, del griego **xero-**, que significa 'seco', y del castellano **copia**. Se suele asociar con la marca Xerox, que popularizó hace años la palabra **xerox copia**, una ingeniosa adaptación del vocablo original **xerocopia**, sinónimo de **fotocopia**.

y

Esta letra tiene dos nombres, **i griega** y **ye**, que corresponden a sus dos funciones, vocal y consonante.

Es vocal (sonido **i**) cuando va sola, como conjunción, **Abelardo y Eloísa** / **pensiones y cesantías** / **quejas y reclamamos**, y cuando va al final de la palabra, precedida de otra vocal con la que forma diptongo decreciente, **¡ay!** / **hay** / **espray** / **fray** / **gay** / **grey** / **Jersey** / **ley** / **Monterrey** / **pejerrey** / **rey** / **yóquey** / **soy** / **doy** / **estoy** / **muy** / **Cocuy...**

Por esa razón, las palabras inglesas **pony** / **rally** / **dandy** / **ferry** / **sexy** / **penalty** / **body** / **whisky...** pasan al español con **i** latina (**i**), **poni** / **rali** / **dandi** / **ferri** / **sexi** / **penalti** / **bodi** / **wiski...**

Son muy pocas las excepciones a esta regla, en las que la letra **y** tiene función de vocal en posición interna de la palabra, **fraybentino**, gentilicio de Fray Bentos, Uruguay; **pyme**, acrónimo de ‘pequeña y mediana empresa’, y algunos nombres propios, como **Guaymaral** / **Guaycoral** / **Leyva** / **Caycedo** (que alternan con las formas modernas **Leiva** / **Caicedo**).

Es **ye**, con sonido consonante, igual al del dígrafo **ll**, cuando va antes de vocal, **La Haya** / **aleluya** / **guaya** / **cabuya** / **abyecto** / **mayéutica** / **yerbabuena** / **tramoyista** / **bluyín** / **yines** / **yipao** / **guayo** / **cayo** / **coyote** / **coadyuva** / **desayunan** / **guayuco**. Es incorrecto darles a estas **yes** el sonido de **íes** (**aleluia** / **cabuia** / **guaio** / **guaiuco** /).

Derivados de palabras terminadas en *i* griega (**y**) pueden conservar el carácter vocálico de esa letra final, pero pasan a escribirse con *i* latina (**i**), como **reina** / **reinado** / **reinita**, derivados de **rey**, o conservan la letra **y**, pero esta letra adquiere carácter de consonante **ye**, **reyes** / **reyezuelos**, también derivados de **rey**. En estos últimos casos es incorrecto pronunciar la **y** como vocal (**reies** / **reiezuelos**).

y/o

La forma **y/o** es correcta en español. La validó la *Ortografía de la lengua española*, 1999. Es muy útil cuando el concepto no queda cabalmente expresado con la sola **y**, conjunción copulativa, o con la sola **o**, conjunción disyuntiva, **Pueden aplicar investigadores con maestría y/o doctorado** (hay investigadores que tienen las dos titulaciones, pero hay también titulados con solo maestría y algunos pocos titulados, cada vez menos, con solo doctorado).

yin y yang

Una de las novedades del DLE, 2014, es que la palabra **yang** pasa a ser voz española. En ediciones anteriores estaba registrada como palabra china, que debía ser escrita en cursiva (**yin y yang**). Ahora es voz española, que no necesita cursiva, **yin y yang**, ‘fuerzas femenina y masculina’, en la filosofía china.

yin / yines / yins ✓

El *Diccionario panhispánico de dudas*, 2005, registra como alternativas a **bluyín** y **bluyines** las formas **yin** (del inglés **jean**) y **yines** (del

inglés **jeans**). El *Diccionario de americanismos*, 2010, agrega, para el plural, **yins**. En España se les dice **vaqueros** o **tejanos** a estos ‘pantalones de mezclilla originarios de los vaqueros de Texas’.

yóquey / yoqui

La palabra inglesa **jockey**, ‘jinete profesional de carreras de caballos’, se adapta en estas dos formas al español, **yóquey** y **yoqui**. Los plurales son **yoqueis** y **yoquis**.

yoyo / yoyó

Las dos formas son correctas para el ‘juguete de origen chino que consiste en dos pequeños discos unidos por un eje en torno al cual se ata y enrolla una cuerda por la que se lo hace subir y bajar de manera sucesiva a impulsos de la mano’ (DLE, 2014).

yo soy de los que piensa x

Esta frase y sus numerosas variantes **yo soy de los que piensa / cree / supone / espera / entiende...** deben escribirse con el segundo verbo en plural, **yo soy de los que piensan / creen / suponen / esperan / entienden...** El segundo verbo debe hacer concordancia con el sujeto plural, **los (los que creen que sí habrá paz / los que suponen que la economía mejorará / los que entienden que el éxito exige trabajo de todos. Claramente falta concordancia si se dice los que cree... / los que supone... / los que entiende...).**

yudo

Aunque también aparece en el DLE la opción **judo**, conviene favorecer la forma **yudo**, que corresponde a la más frecuente pronunciación del nombre de esta modalidad de las clásicas artes marciales japonesas.

Z

La **z** del singular en muchas palabras pasa a ser **c** en el plural, **cruz** → **cruces** / **paz** → **paces** / **haz** → **haces** / **actriz** → **actrices** / **alférez** → **alféreces** / **coz** → **coces** / **disfraz** → **disfraces** / **estupidez** → **estupideces**...

En español no hay doble **z**, por lo que voces extranjeras con doble **z**, pasan a nuestra lengua con una sola, **mezzanino** → **mezanine** / **paparazzi** → **paparazi** / **mozzarella** → **mozarela**, o cambian a **s**, **mezzosoprano** → **mesosoprano** / **jacuzzi** → **yacusi**, según *Diccionario panhispánico de dudas*, 2005, y *Diccionario de americanismos*, 2010.

Algunas otras palabras con doble **z** no tienen adaptación ni traducción española, como **pizza** / **jazz**, que se escriben en su forma original en cursiva.

zero

Se ha popularizado mucho la palabra **zero**, con **z**, en empaques de alimentos ‘ligeros o sin azúcar’. Hay que atajar esta tendencia y buscar equivalentes en español, como **sin azúcar** / **dietético** / **ligero**... o la palabra española **cero**, traducción de la inglesa **zero**.

Zúrich

El nombre español de esta ciudad suiza se escribe con tilde, y la **ch** final se pronuncia preferiblemente como **j** o como **g** (aunque hoy se admite también como la **ch** española).

Bibliografía

ACADEMIA ESPAÑOLA:

Diccionario de americanismos, Santillana, Madrid, 2010.

Diccionario de la lengua española, 23.^a, Espasa, Madrid, 2014.

Diccionario del español jurídico, Espasa, Madrid, 2016.

Diccionario panhispánico de dudas, Santillana, Madrid, 2005.

Libro de estilo de la lengua española, Espasa, Barcelona, 2018.

Nueva gramática de la lengua española, Espasa, Madrid, 2009.

Ortografía de la lengua española, Espasa, Madrid, 2010.

Ortografía de la lengua española, Espasa-Calpe, Madrid, 1999.

AGENCIA EFE:

El idioma español en el deporte, Efe, Madrid, 1994.

Vademécum de español urgente, Efe, Madrid, 1995.

ALARCOS LLORACH, Emilio:

Gramática de la lengua española, Espasa, Madrid, 1994.

ARGOS:

Gazaperas gramaticales, Universidad de Antioquia, Medellín, 1993.

ÁVILA, Fernando:

Cómo se conjuga el verbo, Norma, Bogotá, 2002.

Dequeísmo, prefijos, sufijos y preposiciones, Intermedio, Bogotá, 2010.

Diccionario de estilo RCN Radio, Bogotá, 2016.

Dígalo sin errores, Norma, Bogotá, 2002.

Dónde va la tilde, Norma, Bogotá, 2002.

Dudas, errores y corrección de estilo, Intermedio, 2010.

El lenguaje en el tiempo, columna semanal, *El Tiempo*, Bogotá, desde 1993.

En busca del verbo preciso, Hojas e Ideas, Bogotá, 1974.

Español correcto para dummies, Planeta, Bogotá, Buenos Aires, 2013; Madrid, 2016.

Fichas de trabajo para El Heraldó, Barranquilla, 2013.

Fichas de trabajo para El Tiempo, Bogotá, 1995.

Fichas de trabajo para La Patria, Manizales, 1985.

La vuelta al español en 80 guías, Intermedio, Bogotá, 2015.

Manual de estilo del periódico El País, Cali, 2012.

Manual de estilo del periódico Q'hubo, Bogotá, 2013.

Manual de estilo web del Ejército Nacional de Colombia, Bogotá, 2010.

Mayúsculas, abreviaturas y siglas, Intermedio, 2010.

Ortografía comparada con el inglés, Intermedio, Bogotá, 2010.

Ortografía española, Norma, Bogotá, 2003.

Tildes que el computador no resuelve, Intermedio, Bogotá, 2010.

Secretos del verbo y de la conjugación, Intermedio, Bogotá, 2010.

Verbo y gracia, columna quincenal, *Ámbito Jurídico*, Bogotá, desde el 2004.

BROWN, Fortunato:

Diccionario de la conjugación, Taller de Redacción Profesional, Caracas, 1982.

CANO JARAMILLO, Carlos Arturo:

El texto jurídico, redacción y oralidad, Bogotá, 2009.

CASADO, Manuel:

El castellano actual, usos y normas, Eunsa, Pamplona, 1990.

CORRIPIO, Fernando:

Diccionario práctico de incorrecciones, Larousse, París, 1988.

CUERVO, Rufino José:

Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1955.

Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1994.

DEL HOYO, Arturo:

Diccionario de palabras y frases extranjeras, Santillana, Madrid, 2002.

DI FILIPPO, Mario Alario:

Lexicón de colombianismos, Banco de la República, Bogotá, 1973.

EL MUNDO:

Libro de estilo, Unidad Editorial, Madrid, 1996.

EL PAÍS:

Libro de estilo, El País, Madrid, 2014.

EL TIEMPO:

Manual de estilo, El Tiempo, Bogotá, 1995.

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE, FUNDÉU BBVA:

Manual de español urgente, Debate, Barcelona, 2015.

Compendio ilustrado y azaroso de todo lo que siempre quiso saber sobre la lengua castellana, Debate, Barcelona, 2012.

GRIJELMO, Álex:

Defensa apasionada del idioma español, Taurus, Madrid, 1998.

INSTITUTO CARO Y CUERVO:

El español en América hacia el siglo XXI, Bogotá, 1991.

Nuevo diccionario de colombianismos, Bogotá, 1993.

INSTITUTO CERVANTES:

Saber escribir, Aguilar, Madrid, 2006.

LÁZARO CARRETER, Fernando:

El nuevo dardo en la palabra, Aguilar, Madrid, 2003.

LOBO-SERNA, Ciro Alfonso:

Lengua y cultura latinas para abogados, Universidad Sergio Arboleda, Bogotá, 1994.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José:

Manual de estilo de la lengua española, Trea, Gijón, 2007.

Diccionario de ortografía de la lengua española,
Paraninfo, Madrid, 2000.

Diccionario de usos y dudas del español actual, Biblograf,
Barcelona, 2001.

Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas,
2007, Trea, Gijón, 2007.

OSPINA, Andrés:

Bogotálogo, usos y desusos del español hablado en Bogotá, Instituto Distrital de Patrimonio Cultural, Bogotá,
2016.

PESQUERA, Julio G.:

Las buenas palabras, Cali, Pirámide, 1992.

SECO, Rafael:

Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Espasa-Calpe, Madrid, 1998.

TIERNO, Bernabé y VELASCO, Rosa:

Dudas y errores del lenguaje, Temas de Hoy, Madrid, 1993.

VALENCIA ISAZA, Álvaro:

Diccionario de introducción a la criminalística, Grijalbo,
Bogotá, 1993.

Agradecimiento

A Isabel Victoria Gaitán Rodríguez,
por sus aportes sobre errores y dudas en la redacción jurídica.

